CAMPUS CONNECTIONS

ОЮУТНЫ ХОТХОН ДАХЬ ХОЛБООСУУД

U.S. DEPARTMENT OF STATE / BUREAU OF INTERNATIONAL INFORMATION PROGRAMS
АНУ-ЫН ТӨРИЙН ДЕПАРТАМЕНТ / ОЛОН УЛСЫН МЭДЭЭЛЛИЙН ХӨТӨЛБӨРИЙН ТОВЧОО

All copyrights obtained through the Bureau of International Information Programs (IIP), U.S. Department of State.

Өгүүлэгүүдийн зохиогчийн эрхийг АНУ-ын Төрийн Департментийн Олон Улсын Мэдээллийн Хөтөлбөрийн Товчоогоор (ОУМТ) дамжуулан авсан болно.

U.S. DEPARTMENT OF STATE / AUGUST 2009
VOLUME 14 / NUMBER 8
http://www.america.gov/publications/ejournalusa.html

International Information Programs:

Coordinator	Jeremy F. Curtin
Executive Editor	Jonathan Margolis
Creative Director	George Clack
Editor-in-Chief	Richard W. Huckaby
Managing Editor	Charlene Porter
Associate Editor	Joshua K. Handell
Production Manager	Janine Perry
Graphic Designer	Sylvia Scott
Copy Editor	Kathleen Hug
Photo Editor	Ann Monroe Jacobs
Cover Designer	David Hamill
Reference Specialist	Martin Manning

Cover: Specially designed by Teshkeel Media for eJournalUSA, our cover features three characters from the comic book series THE 99. Bari the Healer (center left) channels energy to heal wounds and mend broken bones. Jabbar the Powerful (center) has muscles that swell to make him supernaturally strong. Noora the Light (standing center) has the ability to perceive and confront others with the truth within themselves. The creator of THE 99, Naif Al-Mutawa, is interviewed in the article "Superheroes Arise From a Life in Two Nations."

Cover Art: Ron Wagner
Color: Steve Buccellato
Lettering: Comicraft's Albert Deschesne
THE 99 are copyright © 2009 Teshkeel Media Group

Opposite: Another hero of Al-Mutawa's THE 99, Jami the Assembler is an engineering and electronics genius whose superpowers seem as suited to the classroom as they are in the fight for justice.

Art: June Brigman and Roy Richardson
Color: Steve Buccellato

АНУ-ЫН ТӨРИЙН ДЕПАРТАМЕНТ / 2009 ОНЫ
8 ДУГААР САР / 14 ДЭХ ДЭВТЭР / ДУГААР 8
http://www.america.gov/publications/ejournalusa.html

Олон улсын мэдээллийн хөтөлбөр:

Зохицуулагч	Жереми Ф. Кэртин
Гүйцэтгэх эрхлэгч	Жонатан Марголис
Уран сайхны захирал	Жорж Клак
Ерөнхий эрхлэгч	Ричард В. Хакаби
Эрхлэгч	Чарлен Портер
Орлогч эрхлэгч	Жошуа К.Ханделл
Хэвлэлийн менежер	Жанин Перри
Зураг дизайнч	Силвиа Скотт
Дугаарыг эрхлэгч	Катлийн Хаг
Зургийн эрхлэгч	Анн Монро Жакобс
Хавтасны загварыг	Дэвид Хамилл
Лавлагааны мэргэжилтэн	Мартин Маннин

Хавтас: Хавтасны зургийг Teshkeel Media-гаас eJournal USA-д зориулан тусгайлан хийхдээ THE 99 хошин зургийн цувралын гурван дүрийг оруулсан. Анагаагч Бари (голын эгнээний зүүн талд) энергийг ашиглан шархыг эдгээж, хугарсан ясыг буцаан нийлүүлдэг. Хүчит Жаббар (төвд) нь түүнд ер бусын хүчийг авчирдаг хийлсэн мэт томрогч булчинтай. Гэрэл цацруулагч Ноора (төвд нь зогсож байгаа) бусдыг ойлгож, тэдэнд дотоод үнэнийг нь мэдрүүлдэг. THE 99 –ийг зохиогч Найф Ал-Мутава-тай "Хоёр улсын амьдралаас шилдэг баатрууд төрдөг" нийтлэлд ярилцсан байгаа.

Хавтасны загвар: Рон Вагнер
Өнгө: Стив Букеллато
Бичиглэл: Comicraft-ын Алберт Десчесн
THE 99 нь 2009 оны Teshkeel Media-гийн зохиогчийн эрхтэй.

Эсрэг тал: THE 99-ийн бас нэгэн баатар болох угсрагч Жами бол инженер, электроникийн суут ухаантан. Түүний хүч чадал нь шударга ёсны төлөө тэмцэх хүч чадлын нэгэн адил сургуулийн танхимд маш тохирсон хүч чадал юм.

Загвар: Жюнь Брайман болон Рой Ричардсон
Өнгө: Стив Букеллато

The Bureau of International Information Programs of the U.S. Department of State publishes a monthly electronic journal under the eJournal USA logo. These journals examine major issues facing the United States and the international community, as well as U.S. society, values, thought, and institutions.

One new journal is published monthly in English and is followed by versions in French, Portuguese, Russian, and Spanish. Selected editions also appear in Arabic, Chinese, and Persian. Each journal is catalogued by volume and number.

The opinions expressed in the journals do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. government. The U.S. Department of State assumes no responsibility for the content and continued accessibility of Internet sites to which the journals link; such responsibility resides solely with the publishers of those sites. Journal articles, photographs, and illustrations may be reproduced and translated outside the United States unless they carry explicit copyright restrictions, in which case permission must be sought from the copyright holders noted in the journal.

The Bureau of International Information Programs maintains current and back issues in several electronic formats at *http://www.america.gov/publications/ejournalusa.html.* Comments are welcome at your local U.S. Embassy or at the editorial offices:

Editor, eJournal USA
IIP/PUBJ
SA-5, 1st Floor
U.S. Department of State
2200 C Street, NW
Washington, DC 20522-0501
United States of America
E-mail: eJournalUSA@state.gov

АНУ-ын Төрийн Департаментын Олон улсын Мэдээллийн Хөтөлбөрийн товчооноос eJournal USA логотойгоор сар тутмын цахим сэтгүүлийг хэвлэн гаргадаг. Энэ сэтгүүл нь АНУ-д болон олон улсын хамтын нийгэмлэгт тулгарч буй тулгамдсан асуудлууд, түүнчлэн АНУ-ын нийгэм, үнэт зүйлс, сэтгэлгээ, институцуудыг тусгадаг. Сар тутам Англи хэл дээр нэг шинэ дугаар хэвлэгддэг бөгөөд хувийг нь Франц, Португал, Орос, Испани хэл дээр орчуулан гаргадаг. Зарим сонгосон дугааруудыг Араб, Хятад, Перс хэл дээр гаргана. Сэтгүүл бүр нь дэвтэр, дугаараараа каталогид ордог.

Сэтгүүлд гарсан үзэл бодол нь АНУ-ын Засгийн газрын байр суурь, бодлогыг заавал илэрхийлэх албагүй. АНУ-ын Төрийн Департамент нь сэтгүүл дэх холбоос бүхий интернэт сайтуудын агуулга, тэдгээрт байнга нэвтрэх боломжтой байх асуудлаар хариуцлага хүлээхгүй бөгөөд энэ нь зөвхөн тухайн хуудаснуудын зохиогч нарын хариуцлага байх болно. Сэтгүүлийн нийтлэл, фотозураг, үзүүлэнгүүд нь илэрхий зохиогчийн эрхийн хязгаарлалттай бол сэтгүүлд дурдсан зохиогчоос зөвшөөрлийг нь авах шаардлагатай бөгөөд бусад тохиолдолд тэдгээрийг АНУ-аас бусад улсуудад орчуулж, дахин хуулбарлан олшруулж болно.

Олон Улсын Мэдээллийн хөтөлбөрийн Товчоо нь сэтгүүлийн хамгийн сүүлийн болон түүний өмнөх дугааруудыг *http://www.america.gov/publications/ejournalusa.html* хуудсан дээр төрөл бүрийн форматаар хадгалдаг. Та санал, бодлоо оршин байгаа улс дахь АНУ-ын Элчин сайдын яам эсхүл сэтгүүлийн зөвлөлд ирүүлж болно.

Эрхлэгч, eJournal USA
Америкийн Нэгдсэн Улс
Вашингтон, Колумби Дүүрэг 20522-0501
NW, С гудамжны 2200
АНУ-ын Төрийн Департамент
1 дүгээр давхар, SA-5
IIP/PUBJ
И-мэйл: eJournalUSA@state.gov

About This Issue

Centuries before the Common Era, scholars traveled to Taxila, Pakistan, to study Buddhism. Greeks traveled to ancient Persia to study under Zoroaster. Romans studied the language and ways of the Greeks.

In this month of August, hundreds of thousands of students will follow a fine old tradition as they leave home to seek higher education in another land. Through the course of this coming year, more than 600,000 young people are expected to come to the United States alone to pursue some form of study. They will enter the country and find their ways to campuses scattered across the 50 states, to be welcomed by diverse academic communities.

At the same time, more than 200,000 American students will leave their country for study abroad. International education is an imperative for them, their families, and their schools, but it is also a matter of national policy. Advocacy of and support for international study programs has been a key element of U.S. foreign policy for decades. Restating its commitment to this endeavor just a few years ago, the U.S. Senate resolved that educating students internationally is an important way "to work toward a peaceful global society."

As international travel makes the world a smaller place, and a globalized economy makes business, commerce, and employment spill across national

THE 99 are copyright © 2009 Teshkeel Media Group

Уг асуудлын тухайд

Манай тооллоос өмнө Буддизмыг судлахаар эрдэмтэд Пакистаны Таксиларуу аялж, Грекүүд Зороастерт шавь орохоор эртний Персд ирж байжээ. Ромчууд Грекүүдийн хэл, амьдрах хэв маягыг судалж байв. Энэ наймдугаар сард олон мянган оюутнууд өөр өөр улс оронд дээд боловсрол эзэмшихээр гэр орноо орхин эртний энэхүү тогтсон замаар аялах болно. Ирэх жилийн хувьд гэхэд зөвхөн АНУ-д 600,000 гаруй залуучууд ямар нэгэн хэлбэрийн сургалтад оролцохоор ирэх юм. Тэд 50 муж улсуудаар нэг тархасан оюутны хотхонуудад ирж төрөл бүрийн сургалтын орчингуудтай танилцах юм.

Гэтэл энэ мөчид 200,000 америк оюутнууд гадаадад суралцахаар эх орноо орхин одох юм. Гадаадад боловсрол эзэмших нь эдгээр оюутнууд, тэдгээрийн гэр бүл, сургуулиудад чухал ач холбогдолтой төдийгүй улс орны бодлогын асуудал юм. Сүүлийн олон арван жилийн хугацаанд олон улсын сургалтын хөтөлбөрүүдийг зохион байгуулах асуудлыг урамшуулан дэмжих нь АНУ-ын гадаад бодлогын нэгэн чухал элемент байсаар ирсэн. Энэхүү хичээл зүтгэлээ бататган хэдхэн жилийн өмнө АНУ-ын сенат "энх тайванч даян дэлхийн хамтын нийгэмлэгийг бий болгох чиглэлээр ажиллах" чухал арга бол оюутнуудад гадаадад боловсрол эзэмшүүлэх явдал гэдгийг баталгаажуулж өгсөн.

Улс хоорондын аялал дэлхийг улам бүр жижигрүүлэн, даяарчлагдаж буй эдийн засаг, бизнес, худалдаа, хөдөлмөр эрхлэлтийг улс орны хил хязгаараас хамаарахгүй болгож буй энэ үед бусад улсын уламжлал, заншлын талаар мэдэж,

boundaries, it is increasingly evident that fluency in other languages and knowledge of other cultures are desirable skills for young people to develop.

While the global economic downturn may defer the dreams of some would-be international students in the short term, long-term trends show that increasing numbers of young people are enticed abroad to seek higher education. Almost double the number of students travel abroad for an education today as compared with 20 years ago. And while economic and security concerns imposed short-term declines in those coming to the United States in the past, the number of traveling students tends to drift back upward as normalcy returns. Clearly, the natural tendency for young people to look toward a distant horizon cannot be suppressed for long.

In this issue of eJournal USA, we meet young people in the midst of an international study experience. We meet others who are just beginning to absorb the lessons of their recent study abroad. Some not-so-young people reflect on their experiences in international study and explain how their lives were reshaped by the lessons and ideas they discovered far away from home. And parents describe how their children grow from the study-abroad experience to become bolder, brighter human beings.We also offer tips and guidance for the young reader who may close this book and decide that the next stage of learning lies abroad.

— The Editors

аливаа гадаад хэлээр чөлөөтэй ярих нь залуу хүмүүсийн хувьд хөгжин боловсроход чухал чадвар болох нь улам бүр тодорхой болж байна.

Хэдийгээр дэлхийн эдийн засгийн хямрал богино хугацаанд гадаадад суралцах хүсэлтэй оюутнуудын хүсэл мөрөөдөлд саад учруулж байж болох боловч удаан хугацааны хандлагаас харахад улам бүр олон залуучууд гадаадад дээд боловсрол эзэмших сонирхолтой болж байгаа нь тодорхой байна. 20 жилийн өмнөхтэй харьцуулахад гадаадад суралцах оюутнуудын тоо бараг нэг дахин нэмэгдсэн байгаа юм. Өнгөрсөн хугацаанд АНУ-д ирж суралцагчдын тооны хувьд эдийн засаг болон аюулгүй байдлын улмаас богино хугацаанд бууралт харагдсан боловч байдал буцан хэвийн болох үед АНУ-д хүрэлцэн ирэгч оюутнуудын тоо эргэн нэмэгдэх хандлагатай байна. Залуу хүмүүсийн алсыг харах байгалын чиг хандлагыг удаан хугацаагаар дарах боломжгүй гэдэг нь тодорхой юм.

eJournal USA –ийн энэхүү дугаарт гадаадад суралцаж байгаа залуучуудтай уулзах болно. Түүнчлэн бид дөнгөж гадаадад ирээд шинэ хичээлээ үзэж суугаа хүмүүстэй ч уулзана. Зарим арай туршлагатай хүмүүс гадаадаас олж мэдсэн сургамж, санаа оноо нь хэрхэн тэдгээрийн амьдралд өөрчлөлт хийсэн талаараа тайлбарлаж, гадаадад суралцсан тухай туршлагаасаа хуваалцах болно. Түүнчлэн эцэг эхчүүд нь гадаадад суралцсан туршлага нь тэдгээрийг өсөж хөгжиж, илүү хал үзсэн, ухаалаг нэгэн болоход нь хэрхэн тус болсон талаар тайлбарлана. Бид мөн энэхүү номыг уншиж дуусаад дараагийн алхам маань гадаадад суралцах хэмээн шийдвэр гаргах залуучуудад заавар, зөвлөгөө өгөх болно.

—Эрхлэгчид

U.S. DEPARTMENT OF STATE / AUGUST 2009 / VOLUME 14 / NUMBER 8
http://www.america.gov/publications/ejournalusa.html

Campus Connections

What You'll Learn

10 Becoming a Cultural Broker
A Panel Discussion
Six international students at American University talk about their lives and experiences on a U.S. campus in Washington, D.C.

14 My Daughter Has Blossomed
Vikram Murthy, the Indian father of a student in the American University discussion, reflects on the decision to send his daughter to the United States for her education.

АНУ-ЫН ТӨРИЙН ДЕПАРТАМЕНТ / 2009 ОНЫ 8 ДУГААР САР / 14 ДЭХ ДЭВТЭР / ДУГААР 8
http://www.america.gov/publications/ejournalusa.html

Оюутны хотхон дахь холбоос

Та юуг сурч мэдэх вэ гэвэл

10 Уламжлал, заншлын зууч болох нь
Хэсгийн хэлэлцүүлэг
Америкийн Их сургуулийн гадаадын зургаан оюутан Вашингтон Д.С дэх АНУ-ын оюутны хотхон дахь амьдрал, туршлагынхаа талаар ярьж байна.

14 Миний охин цэцэглэн хөгжсөн
Америкийн Их сургуулийн хэлэлцүүлэг дээр энэтхэг оюутны аав Викрам Мэрти охиноо боловсрол эзэмшүүлэхээр АНУ-д илгээх шийдвэр гаргаж байснаа дурсан ярьж байна.

20 Гадаад оюутнуудын гэр бүл
1970-аад оны солилцооны оюутан Шри Ланк аав Мангала П.Б.Яапа өөрийн туршлагаа 2000-аад оны үед Америкийн Их сургуульд суралцаж байсан охиныхтойгоо харьцуулан ярьж байна.

30 Шведэд зургаан жил
Шарлотт Вест

20 A Family of International Students
Sri Lankan father Mangala P.B. Yapa, an exchange student in the 1970s, contrasts his experience with that of his daughter at American University in the 2000s.

30 Six Years in Sweden
Charlotte West
An American goes to Sweden as an exchange student and finds her life's work.

34 Here I Am, a Young Tree
Najwa Nasr
A Lebanese linguistics professor explains how an exchange program to the United States led her to life-changing discoveries about earlier generations of Arab immigrants.

39 Hope and Friendship Take Over
Romain Vezirian
A French exchange student of Armenian heritage recalls how he overcame a legacy of prejudice during a semester spent on a university campus in Oklahoma.

44 Superheroes Arise From a Life in Two Nations
An Interview With Naif Al-Mutawa
A Kuwaiti psychologist's binational upbringing has led him to spread a message of diversity and understanding through the graphic novel series THE 99.

48 Writing for Tolerance
Naif Al-Mutawa's first writing project attempted to teach the youngest readers about accepting differences in others.

52 Chuck Norris and the Search to Find Myself
Meghan Loftus
A former American exchange student describes a semester in Spain when she learned about herself and what she shares with young people of other cultures.

57 My Journey to Harvard
Siyabulela Xuza
A South African student reveals how

Солилцооны оюутнаар Швед явж, амьдралынхаа ажлаа олсон америк оюутан.

34 Энэ бол би, залуухан мод
Нажва Наср
Ливаны хэл шинжлэлийн профессор АНУ-ын солилцооны хөтөлбөрт хамрагдсан нь хэрхэн түүнийг эртний үеийн арабын цагаачдын талаар нээлт хийхэд хүргэсэн талаар ярьж байна.

39 Итгэл найдвар, Нөхөрлөл ялан дийлдэг
Ромэйн Везирайн
Армяны өв уламжлал судлаач Францын солилцооны оюутан Оклахомагийн Их сургуулийн оюутны хотхонд өнгөрүүлсэн семестрийн үеэр өөрийн тогтсон үзэл бодлоо хэрхэн даван гарснаа өгүүлж байна.

44 Хоёр улс дахь амьдралаас шилдэг баатрууд төрдөг
Найф Ал-Мутаватай хийсэн ярилцлага
Кувейтын сэтгэлзүйч хоёр соёлоор хүмүүжсэн нь түүнийг зурагт тууж THE 99-ийн тусламжтайгаар ойлголцол, хүмүүсийн өөр өөр байдлыг бусдад ойлгуулахад хүргэсэн талаараа ярьж байна.

48 Хүлээцтэй байхын талаар бичих нь
Найф Ал-Мутавагийн анхны зохиол нь залуучуудад бусдын өөр байдлыг хүлээн зөвшөөрөх тухай сургажээ.

52 Чак Норрис ба өөрийгөө хайсан эрэл
Меган Лофтус
Америкийн солилцооны оюутан өөрийн талаар болон бусад орнуудын залуучуудтай юугаараа ижил болохоо ойлгож мэдсэн Испанид өнгөрүүлсэн семестрийнхээ тухай ярьж байна.

57 Харвард руу хийсэн миний аялал
Сиябулела Шуза
Өмнөд Африкийн оюутан ээжийнх нь гал тогооны өрөөн дэх шинжлэх ухааны туршилт түүний АНУ-д Харвардын Их сургуульд хүрэх замыг нь хэрхэн бий болгосон талаар ярьж байна.

ЭНЭ ЯАГААД ЧУХАЛ ВЭ

62 Олон улсын боловсролын тухай
Аллан Гүүдмэн, Олон улсын боловсролын институтын Ерөнхийлөгч, гүйцэтгэх захирал.
Урьд өмнө байгаагүй олон тооны америк болон гадаад оюутнууд хилийн чанадад суралцахаар гэр орноо орхин явж байна.

a science experiment in his mother's kitchen helped pave the way to Harvard University in the United States.

Why It's Important

62 The Case for International Education
Allan Goodman, President and CEO, Institute of International Education
Record numbers of U.S. and international students are leaving their home countries to study abroad.

69 Passport to Success
Alumni of international study programs have achieved high levels of professional success.

73 Just the Facts
Basic statistics about foreign students and exchange visitors in the United States.

How It's Done

75 The Basics on U.S. Visas
Summarizes the basic steps to obtain a visa and corrects misconceptions about the process.

80 Social Networks and Study Abroad
Charlotte West
International students are using social networks to enhance their learning experience.

84 New Requirements at U.S. Borders
New requirements for U.S. citizens traveling in and out of the country are taking effect in 2009-2010.

86 Get Ready, Here You Go
Steps to prepare yourself for travel abroad.

91 Resource Guide
Books, reports, Web sites, and other reference material focused on international study.

69 Амжилтын үндэс
Гадаадад суралцах хөтөлбөрүүдийн төгсөгчид мэргэжлийн өндөр түвшний амжилтанд хүрсэн.

73 Баримт дурдахад
АНУ дахь гадаадын оюутнууд, солилцооны зочдийн талаархи ерөнхий статистик мэдээллүүд

ҮҮНИЙГ ХЭРХЭН ХИЙДЭГ ВЭ

75 АНУ-ын визийн талаарх ерөнхий ойлголт
Виз авах ерөнхий журмыг танилцуулж, энэ үйл ажиллагааны талаарх буруу ойлголтуудад залруулга өгнө.

80 Нөхөрлөлийн сүлжээ ба гадаадад суралцах тухай
Шарлотт Вест
Суралцах туршлагаа сайжруулахын тулд гадаадын оюутнууд нөхөрлөлийн сүлжээгээ ашиглаж байна.

84 АНУ-ын хил дээр тавигдаж буй шинэ шаардлагууд
АНУ-ын иргэдийн эх орноосоо гарч явах болон буцан ирэхтэй холбоотой шинэ журмууд 2009-2010 онд хүчин төгөлдөр болж байна.

86 Бэлтгэ, Замдаа гар
Гадаадруу аялахдаа өөрийгөө бэлтгэх алхамууд.

91 Эх сурвалжууд
Гадаадад суралцахтай холбоотой ном, илтгэл, вэб хуудас, бусад лавлах материалууд.

What You'll Learn

Becoming a Cultural Broker

A Discussion With International Students at American University

An estimated 600,000 international students will take their places on campuses in the United States in the weeks to come as a new university term begins. Another 200,000 Americans will head in the opposite direction and leave the familiarity of their own country for an education in a different culture. In those hundreds of thousands of lives, no two experiences will be exactly alike. But when international students begin to share their stories, common themes emerge about what it is like to find a place in a new country on a strange campus. eJournal USA Managing Editor Charlene Porter shared a couple hours with just such a group on the campus of American University (A.U.) in Washington, D.C.:

- Akhmet Ishmukhamedov, Kazakhstan, 2009 Bachelor of Science, Political Science
- Shanika Yapa, Sri Lanka, Public Communications, undergraduate
- Gayatri Murthy, India, 2009 Master of Arts, International Communications
- Josй Henrнquez, El Salvador, 2009 Master of Arts, International Development
- Stephanie Ayeh, Ghana, Economics/International Studies, undergraduate
- Gihae Song, South Korea, Arts Management, master's degree candidate.

Та юуг сурч мэдэх вэ гэвэл

Уламжлал, заншлын зууч болох нь

Америкийн Их сургуулийн гадаадын оюутнуудтай хийсэн хэлэлцүүлэг

Ирэх долоо хоногуудад шинэ хичээлийн жил эхлэхэд ойролцоогоор 600,000 гаруй гадаадын оюутнууд АНУ-ын оюутны хотхонуудад хүрэлцэн ирэх гэж байна. Үүний зэрэгцээ 200,000 гаруй америк оюутнууд нөгөө чиглэлд буюу өөрийн эх орноо орхин бусад орнууд руу боловсрол эзэмшихээр явах юм. Энэ олон зуун мянган хүмүүсийн амьдралд эдгээр хоёр тохиолдол адилхан биш байх болно. Гэвч гадаадын оюутнууд өөрсөддөө тохиолдсон үйл явдлаа ярилцаж эхлэхэд шинэ улсад шинэхэн оюутны хотхонд өөрийн байраа олоход нь тэдэнд ижил асуудлууд тулгардаг нь нийтлэг. eJournal USA–ийн эрхлэгч Чарлин Портер Вашингтон Д.С дэх Америкийн Их сургуулийн оюутны хотхонд чухам ийм залуучуудтай хэдэн цаг байж ярилцав.

- Ахмет Ишмухамедов, Казахстан, 2009 оны Шинжлэх ухааны бакалавр, Улс төрийн шинжлэх ухаан
- Шаника Яапа, Шри Ланка, Олон нийтийн харилцаа
- Гаяатри Мэрти, Энэтхэг, 2009 оны Урлагын магистр, Олон улсын харилцаа холбоо
- Жөүз Хенрикүйз, Эл Сальватор, 2009 оны Урлагын магистр, Олон улсын хөгжил
- Стефани Ае, Гана, Эдийн засаг/Олон улс судлал
- Гиха Сонг, Өмнөд Солонгос, Урлагын менежмент, магистрийн зэрэг горлигч

Асуулт: Ахмет, Улс төрийн шинжлэх ухаанаар шинэхэн төгссөн оюутны хувьд энэ сэдвийг судлахад Вашингтон яагаад хамгийн тохиромжтой газар гэж бодсон бэ?

Ахмет: Үнэндээ би Казахстаны Ерөнхийлөгчийн тэтгэлэгт хөтөлбөр болох Болашакын хөтөлбөрийн хүрээнд суралцаж байсан. Намайг уг тэтгэлэгт хөтөлбөрт хамрагдахаар өргөдлийн

Question: Akhmet, as a newly graduated student in political science, why did you think that Washington was the best place for you to study that subject?

Akhmet: Actually I was studying under the presidential scholarship program Bolashak from Kazakhstan. When I provided all of my application documents for the scholarship, the government decided which university, which city it was going to send me. After taking into account my specialization, public administration, it selected Washington, D.C., because it is a city where major government institutions are located. My documents were sent to American University because the scholarship administrators had previously sent students to this university who were interested in public administration. Furthermore, I was accepted to a highly ranked School of Public Affairs at American University. When I came here, I found that it was a great place to study and pursue my bachelor's degree in political science.

Courtesy of José Henriquez

José Henriquez (third from left) explored the Shenandoah Mountains with A.U. friends Paul Colombini, Brigitte Basile, and Xingni Liang.

Жөүз Хенрикүйз (зүүнээс гурав дах нь) Австрали андууд болох Паул Коломвини, Бригитти Базиле, Xingni Liang нарын хамт Шинандоа ууланд дээр байгаа нь.

материалаа бүрдүүлэн өгөхөд засгийн газраас намайг аль сургууль, аль хотод явуулахаа шийдвэрлэсэн. Миний мэргэшиж буй салбар болох төрийн удирдлагын асуудлыг харгалзан үзээд Вашингтон Д.С-г сонгосон. Яагаад гэвэл энд гол гол засгийн газрын институтууд оршдог. Тэтгэлэгт хөтөлбөрийн захиргаанаас урьд өмнө төрийн удирдлагын чиглэлээр сонирхон судалж байсан оюутнуудыг Америкийн Их сургуульд илгээж байсан учраас миний материалуудыг Америкийн Их сургуульд илгээсэн юм билээ. Түүнээс гадна, Америкийн Их сургууль дахь өндөр зэрэглэлтэй Төрийн албаны сургуульд намайг авахаар болсон. Энд ирээд би улс төрийн шинжлэх ухааны чиглэлээр суралцаж, бакалаврын зэрэг хамгаалахад үнэхээр сайхан газар болохыг мэдсэн.

Асуулт: Өнгөрсөн жил АНУ анхны Африк гаралтай ерөнхийлөгчөө сонгосон жил болж, сонгуулийн үеэрх улс төрийн үйл явдлуудыг Вашингтонд ажиглах боломжтой жил байсан. Эдгээр үйл явдлыг хэрхэн ажигласан талаараа яриач.

Ахмет: Энэ сонгуулийн үеэр би энд байсандаа үнэхээр баяртай байна. Хүмүүс маш их сэтгэл хөдөлсөн байгааг би мэдэрсэн. Тийм ч учраас бүх нийтийн сонгуульд маш олон сонгогчид оролцсон. Түүнээс гадна бүх нийтийн сонгуульд хэн ялахыг урьдчилан төсөөлөхөд хэцүү байсан. Жишээлбэл,

Q: The last year, a presidential election year, was quite a year to observe politics in Washington as the United States elected its first African-American president. Tell me about your observations of these events.

Akhmet: I am very glad that I was here at this elections. I observed how people were extremely excited about them. As a result, [there was] high voter turnout rate in general elections. Moreover, it was hard to predict who would win general elections. For example, last spring I asked one of my professors, "Who do you think will win, McCain or Obama?" He said, "Probably, it will be McCain." Then in October he said, "Probably Obama will win." When we were looking at primaries, caucuses, how politics works here — is very different from any country in the world.

Q: Shanika, you're a student of public communications, and certainly a lot of media issues were under debate during the presidential year. What were your observations?

Shanika: I think it came with a lot of positive and negative things. Like the debates being available, that was very useful. A friend of mine actually decided who she was going to vote for based on the debates, which I thought was really strange, but that was how she did it.

Q: Why did you think that was strange?

Shanika: Because I have noticed here at A.U. that people are either Democratic or Republican. They are very strong in their convictions, and there are very few people who are not strongly affiliated with either party.

Q: Your friend was different from other Americans you had observed, then?

Shanika: Yes. And I know she missed one debate, and it really helped her that she was able to watch it online later. But at the same time, I thought the media was biased towards the male candidates when compared to the female candidates. I'm minoring in women and gender studies so it matters, and I talked

би профессоруудынхаа нэгнээс "Маккэйн, Обама хоёрын хэн нь ялна гэж бодож байна?" гэж асуухад "Магадгүй, Маккэйн" гэж хэлж байсан боловч 10 дугаар сард "Магадгүй, Обама ялах байх" гэж хэлсэн. Энд хэрхэн улс төр явагддаг, сонгуулын сунгаа, фракцуудыг харахад дэлхийн бусад орнуудаас үнэхээр өөр харагддаг.

Асуулт: Шаника, чи олон нийтийн харилцааны чиглэлээр суралцдаг оюутан, мэдээж өнгөрсөн ерөнхийлөгчийн сонгуулийн жилийн турш хэвлэл мэдээллийн чиглэлээр маш олон асуудал хөндөгдсөн. Чиний ажиглалт юу байв?

Шаника: Мэдээж маш олон эерэг, сөрөг зүйлс байсан. Ялангуяа мэтгэлцээн байна гэдэг маш хэрэгтэй зүйл юм. Манай найз тэрхүү мэтгэлцээн дээр үндэслэн хэний төлөө санал өгөхөө шийдэж байсан. Миний хувьд бол энэ үнэхээр ер бусын хэрэг, гэхдээ л тэр саналаа тэгж өгсөн.

Асуулт: Яагаад тэгж сонгосон нь сонирхолтой байсан гэж?

Шаника: Би Америкийн Их сургууль дээр хүмүүс нэг бол Бүгд найрамдах эсхүл Ардчилсан намыг дэмждэг болохыг ажигласан. Тэд өөрсдийн үзэл бодолдоо хүчтэй итгэдэг, бас тэгээд аль нэг намд хүчтэй итгэл үнэмшилгүй хүмүүс маш цөөхөн байдаг юм билээ.

Асуулт: Тэгвэл таны найз бусад америкуудаас өөр байсан гэж ажигласан гэж үү?

Шаника: Харин тийм. Тэр нэг мэтгэлцээнийг үзэж чадаагүй ч дараа нь онлайнаар олж үзсэн нь түүнд үнэхээр нөлөөлсөн. Түүний зэрэгцээ хэвлэл мэдээлэл эмэгтэйчүүдийг бодвол эрэгтэй нэр дэвшигчдийг илүү дэмжиж байдаг юм байна гэж бодсон. Би эмэгтэйчүүд, хүйсийн асуудлыг нарийвчлан судалж байгаа учраас энэ надад чухал. Би хичээл дээрээ ч энэ асуудлаар нилээд ярьдаг. Гэтэл энэ бол үнэхээр шударга биш байсан. Би ингэж бодож байгаа олон хүмүүстэй санал нэг байсан. Ялангуяа, Сенаторч Хиллари Родхам Клинтон болон Амбан захирагч Сара Палин нартай хэвлэл мэдээлэл хэрхэн харилцаж байсныг жишээ болгон хэлж болно. Тэднийг эрэгтэй нэр дэвшигчдийг авч үзээгүйгээр илүү нарийвчлан ярьж байсан.

Гаяатри: Би 2007 оны 8 дугаар сард энд анх удаагаа ирсэн. Америкийн талаарх миний бодол бол нийтэд тарсан соёл заншил, утга зохиол, бас аавын минь надад ярьдаг байсан зүйлс байсан. Миний хувьд Америк гэдэг бол Саймон болон Гарфункел, эсхүл хүмүүс томоохон дэлгүүрээр алхаж яваа [Вашингтон Д.С дэх маш олон жагсаал цуглааны газар] хүмүүс байсан (инээв.). Манай аав тэгж хэлдэг байсан, харин миний эхний хичээлийн

about it quite a bit in my courses. That was really not fair. I felt I was in a majority who had a problem with that, and especially how Senator [Hillary Rodham] Clinton and Governor [Sarah] Palin were treated by the media. They were scrutinized in a way that the male candidates weren't.

Gayatri: When I came here in August 2007, it was the first time I had ever been here. My idea of America was popular culture and literature and what my dad would tell me. For me, my picture of America was Simon and Garfunkel and people marching on the Mall [a site of many demonstrations in Washington, D.C.]. (laughter) That was what my dad would tell me about, but my first semester didn't match up to that idealistic picture of America. Then I remember the spring semester of 2008, Obama came to A.U. and spoke, and that was the speech where he was endorsed by [U.S. Senator] Ted Kennedy, and it all happened here. My friends were saying, "We have to go!" I remember waking up at five in the morning and standing in line for that.

As a presidential candidate, Barack Obama greeted students at American University during a January 2008 campaign stop. Gayatri Murthy credits Obama's speech with showing her "the America that people imagined."

© AP Images/Charles Rex Arbogast

Ерөнхийлөгчид нэр дэвшигч Барак Обама 2008 оны нэгдүгээр сарын сурталчилгааны ажлын үеэрээ Америкийн Их сургууль дээр оюутнуудтай мэндчилэх үед. Гаяатри Мэрти "Хүмүүсийн төсөөлж байсан Америк" гэдгийг түүнд харуулсан Обамагийн илтгэлийг үнэлж байна.

семестрийн хувьд тийм ч бодож байсан шиг идиалны Америк дүр зурагтай минь нийцээгүй. Гэтэл 2008 оны хаврын семестрийн үеэр Обама Америкийн Их сургууль дээр ирж, илтгэл тавьсан нь үнэхээр АНУ-ын сенатор Тед Кеннеди ярьж байсантай агуулга нэг илтгэл байсан. Энэ бүхэн манай сургууль дээр болсон. Манай найзууд "Бид явах ёстой" гэж байсан. Би өглөө таван цагт босоод энэ илтгэлийг сонсохын тулд дараалалд зогсож байснаа санадаг юм.

Тэр үеэс эхлэн 2008 оны туршид би тэрхүү идиализмыг харж эхэлсэн юм. Та асуудлын аль ч өнцөгт байсан хамаагүй ярилцаж, анхаарал тавих зүйлс байсан. Миний хувьд хүмүүсийн мөрөөдөж байсан, ялангуяа манай аав, ээжийн үеийнхний мөрөөдөж байсан Америкийг тэгэхэд харж чадсан. Тэд Америкийг төсөөлж байхдаа Вьетнамын дайны эсрэг тэмцэл, 50-иад оны үеийн утга зохиол зэргийг харж байсан, Би ч тэдгээрийг харж байна. Харин тэр үеийнхтэй харьцуулахад илүү амьдаар нь.

Асуулт: Өглөөний таван цагт боссон тэр илтгэл тавьсан өдрийн талаар ариач. Найзууд чинь орноос чинь татан босгосон уу?

My Daughter Has Blossomed

Vikram Murthy

Vikram Murthy, the father of international student Gayatri Murthy on the American University panel, tells another side of the story about international education. Murthy is an electrical engineer who lives and works in Mumbai, India.

My wife and I both welcomed the idea when Gayatri told us she was determined to pursue a postgraduate education in the United States. We did not put up any resistance, but what did bother us were two things: How would we raise sufficient funds to finance her education in the United States, and how would Gayatri be able to live independently in a strange environment?

We were very fortunate in meeting and engaging a consultant in Mumbai who counseled us through some of those problems and set many of our apprehensions to rest. After meeting him, Gayatri, my wife, and I were able to go through the whole process with a relative degree of comfort and confidence. Later Gayatri won a prestigious scholarship to study at American University, so that eased our financial concerns and, of course, made us very proud.

When it came time to face the actual separation, my wife and I were certainly more nervous.

Gayatri had never lived away from home for the 22 years that she had spent with us in Mumbai. We were most apprehensive about Gayatri's first few weeks she would spend in Washington as we had no close acquaintances there to greet her or guide her or advise her. Gayatri was determined to travel alone, without either of us. In the end, she did locate a lady in Washington who was the sister of a close friend from India. This acquaintance received Gayatri and offered

Миний охин цэцэглэн хөгжсөн

Викрам Мэрти

Америкийн Их сургуулийн гадаадын оюутан Гаяатри Мэртигийн аав Викрам Мэрти гадаадын боловсролын талаар нөгөө өнцгөөс нь ярьж байна. Мэрти Энэтхэг улсын Мумбайд ажиллаж, амьдардаг цахилгааны инженер юм.

Гаяатриг АНУ-д магистрийн зэрэг хамгаалахаар суралцах шийдвэр гаргахад эхнэр бид хоёр хоёул дэмжсэн. Бид ямар нэг байдлаар эсэргүүцээгүй боловч хоёр зүйл бидний санааг зовоож байсан. Түүнийг АНУ-д суралцахад нь хангалттай санхүүгийн эх үүсвэрийг хэрхэн бий болгох вэ? Гаяатри тэс өөр орчинд хэрхэн бие дааж амьдарч чадах бол гэсэн асуудал байсан.

Мумбайд бидэнд эдгээр асуудлын талаар зөвлөж, санааг маань амраасан зөвлөхтэй уулзаж, ярилцсан нь их азтай явдал болсон. Түүнтэй уулзсаны дараа Гаяатри, эхнэр бид гурав харьцангуй итгэлтэй, боломжтой байдлаар бүх үйл явцыг эхнээс нь дуустал авч ярих боломжтой болсон юм. Дараа нь Гаяатри Америкийн Их сургуульд суралцах нэр хүндтэй тэтгэлэгт хөтөлбөрт шалгарсан юм. Энэ бидний санхүүгийн эх үүсвэр бий болгох ачааллыг хөнгөвчилсөн төдийгүй бидэнд их бахархалтай байсан.

Яг түүнийг явах болоход эхнэр бид хоёр маш их сандарсан. 22 жилийн туршид бидэнтэй Мумбайд амьдрахдаа Гаяатри маань гэрээсээ хол хэзээ ч амьдарч байгаагүй. Ялангуяа Вашингтонд бидэнд таних, түүнийг тосч авах, туслах хүнгүй болохоор Вашингтонд байх түүний эхний хэдэн долоо хоногт бид хамгийн их санаа зовж байсан.

Бидний хэнийг ч авч явахгүй ганцаар явахаар Гаяатри шийдчихсэн байсан. Сүүлийн мөчид Гаяатри Энэтхэг дэх найзынхаа эгчийг Вашингтонд байдгийг олж мэдсэн юм. Тэр эгч нь Гаяатриг очиход хүлээн авч, хэдэн долоо хоног түүнийг амьдрах газраа олох хүртэл нь гэртээ байлгасан юм.

Яг үнэндээ бол бид тусдаа байснаар эхнэр бид хоёрт ч, Гаяатрид ч хэцүү байсан. Бид ажлаасаа орой бүр гэртээ ирмэгцээ ганц охиноо байхгүйд их үгүйлдэг байсан, охин маань гэрийнхаа халуун

her a place to stay for a few weeks before she found her own residence.

In fairness I would say both we, the parents, and Gayatri suffered from the separation. We missed the presence of our only child each day in the evenings when we both returned from work, and she missed the warmth and comfort of home, as well as the familiarity and confidence of living in Mumbai.

Though we have missed her, my wife and I have seen a welcome change in Gayatri in the two years she has lived in the United States. She is so much more confident and articulate. She is able to take decisions in her personal and professional life with ease and without the need to consult us. She has become a center of conversation amongst most audiences and does it with great ease and flair — quite in contrast to her reticence and quiet nature as a child. A change in her personality began at St. Xavier's College in Mumbai, but she has blossomed in the U.S. environment.

Other parents might ask me if they should send their child to another country as we did. I don't have a straightforward answer. I believe that the background and adaptability of the child to an "alien" environment will depend a lot on his or her upbringing. A child from a semi-urban or rural background is going to find it harder than one brought up in cities where life is challenging and children learn to adapt more easily. The parents and their socioeconomic backgrounds will have a lot of influence on the child's adaptability to change also. The child's familiarity with the English language is another factor. This is natural to many Indian students who go to the United States, but not at all to others.

Notwithstanding all I have said, my advice to any parent from India is that an education abroad is an experience that will transform their child into a confident person who can live independently and take both personal and professional decisions to his or her benefit.

Vikram Murthy (right) says that studying in the United States has benefitted his daughter Gayatri.

Courtesy of Vikram Murthy/Photo by Narayan Raju

Түүний охин Гаяатри АНУ-д суралцсанаараа маш их ашиг тустай болсон гэж Викрам Мэрти (баруун талд нь) ярьж байна.

дулаан уур амьсгалыг төдийгүй Мумбайд амьдарч дассан орчин, ахуйгаа санадаг байсан.

Хэдийгээр эхнэр бид хоёр түүнийг санаж байсан ч түүний АНУ-д амьдарсан хоёр жилийн хугацаанд Гаяатрид сайхан өөрчлөлтүүд гарсаныг би мэдсэн. Тэр маш их итгэлтэй бас уран тодорхой ярьдаг болсон. Тэр бидэнтэй зөвлөлдөхгүйгээр өөрийн хувийн болон мэргэжлийн амьдралдаа шийдвэр гаргах чадвартай болсон. Түүнийг маш олон хүмүүс сонсдог болж, охин маань ч хүүхэд байхынх шигээ дуугүй, даруухантайгаа харьцуулахад маш хялбархан, тодорхой ярьдаг болсон. Мумбайд Сэйнт Хавиерийн коллежид суралцаж байхад түүний зан чанар өөрчлөгдөж эхэлсэн юм. Харин АНУ-ын орчинд очоод охин маань үнэхээр цэцэглэн хөгжсөн.

Бусад эцэг эхчүүд бидэн шиг охиноо гадаад орнууд руу явуулах хэрэгтэй юу гэж надаас асууж болох юм. Мэдээж надад шууд өгөх хариулт байхгүй. "Харь" орчинд тухайн хүүхдийн хэрхэн дасч зохицох нь түүнийг хэрхэн өсгөж хүмүүжүүлснээс их хамаардаг гэдэгт би итгэдэг. Хагас хотожсон эсхүл хөдөө нутгаас гаралтай хүүхдийн хувьд амьдралд сорилт ихтэй, хурдан сурч, дасах чадвар нь илүү хөгжсөн хотын хүүхэдтэй харьцуулахад илүү хүндрэлтэй учирдаг. Түүнчлэн эцэг эх, тэдний нийгэм-эдийн засгийн байдал нь хүүхдийн өөрчлөлтөд дасан зохицох байдалд маш их нөлөөтэй. Хүүхдийн англи хэлний мэдлэг хэр түвшинд байгаа нь бас нэг хүчин зүйл болно. Хэдийгээр олон Энэтхэг оюутнуудын хувьд АНУ-д суралцах нь хэвийн зүйл мэт боловч бусад маш олон оюутны хувьд энэ нь тийм хялбар зүйл биш юм.

Дээр хэлснийг үл тооцвол, энэтхэг эцэг эхчүүдэд өгөх миний зөвлөгөө бол гадаадад боловсрол эзэмшинэ гэдэг нь хүүхэд өөрийнхөө ашиг тусын тулд хувийн болон мэргэжлийн асуудлаараа бие даан шийдвэр гаргах, амьдрах чадвартай өөртөө итгэлтэй хүн болгон хувиргах туршлага юм гэж хэлмээр байна.

From that moment on, the rest of 2008, I could see that idealism. Whatever side of the spectrum you were on, people were talking and had things to care about. For me, I could see the America that people imagined, especially my parents' generation. When they imagine America, they imagine Vietnam War protests, Beat Generation poetry, and I could see that. It was just a little more alive.

Q: Tell us about that day of the speech at five in the morning. Were your friends dragging you out of bed?

Gayatri: No, I was, like, "This I want to see." Because I am studying international communications, I am impressed by someone who can speak well and communicate with a range of people. So I was interested, but it wasn't like I had to go. November 4th [the U.S. election day in 2008], I was excited. January 20th [Inauguration Day], I was excited. By that time, I thought, "I have to go. It would be stupid to miss this moment."

Q: Enough politics, let's talk about your academic experience. Gayatri, you're warmed up. Tell me about the differences in how classes are conducted in the United States and in India.

Gayatri: It depends on what you study, but to a large extent, classes are very top-down in India. The professor comes with a very fixed idea of what he or she has to cover in class. I went to a very big Jesuit college; each class had about 300 people in it. It was difficult to have a class discussion, and that leads to a level of indifference. And our system was all about exams in the end, like the British system. You sit in class all year, and one day at the end of the year you

Hailing from India's warm west coast, Gayatri Murthy (left) huddles with friends Shanti Shoji (top) and Maria Fiorio (right) on a snowy December day at American University.

Courtesy of Gayatri Murthy

Энэтхэгийн дулаахан баруун эргээс ирсэн Гаяатри Мэрти (зүүн талд нь) цастай 12 дугаар сарын өдөр Америкийн Их сургуульд найз Шанти Шожи (дээд талд нь), Мариа Фиорио (баруун талд нь) нартай тэврэлдэж байгаа нь.

Гаяатри: Үгүй, би "Энийг л үзэхийг хүсч байна" гэсэн байдалтай л байсан. Би олон улсын харилцаа холбоо судалж байсан болохоор сайн ярьж чаддаг, бас олон төрөл давхаргийн хүмүүстэй харилцаж чаддаг хүнийг хараад үнэхээр биширсэн. Тийм болохоор надад их сонирхолтой байсан, түүнээс биш би очих ёстой гэж албадаагүй. 11 дүгээр сарын 4 нд [2008 оны АНУ-ын Ерөнхийлөгчийн сонгуулийн өдөр] миний сэтгэл үнэхээр хөөрсөн байсан. Бас 1 дүгээр сарын 20-ны өдөр ч гэсэн [Ерөнхийлөгчийн тангараг өргөх өдөр]. Тэр үед "Би заавал очих ёстой. Ийм мөчийг алдвал алдас болно" гэж бодож байсан.

Асуулт: Улс төрийн талаар хангалттай ярилцлаа. Одоо та нарын хичээл сургуулийн талаар ярилцья. Гаяатри чи нилээд ам нээчихлээ. Америк болон Энэтхэгт хэрхэн хичээл явуулдаг ялгааг ариач.

Гаяатри: Таны ямар сэдэв судалж байгаагаас шалтгаалах боловч дийлэнхидээ Энэтхэгт хичээлийг дээрээс доош чиглэсэн байдлаар явуулдаг. Профессор хичээлд юу заах талаар маш тодорхой бодолтойгоор ирдэг. Би нэг анги нь 300 хүүхэдтэй маш том Исусын коллежид суралцаж байсан. Ангийн хэлэлцүүлэг хийхэд их хэцүү, тийм болохоор сонирхол буурахад хүргэдэг байсан. Тэгээд бас манай систем гэдэг Британий системтэй адил болохоор эцсийн дүндээ хамгийн гол нь шалгалт, шүүлэг болдог. Бүтэн жилийн турш хичээлд суугаад жилийн эцэст нэг л өдөр сурсан бүх зүйлээ бүгдийг нь шалгуулах хэрэгтэй болно. Семестрийн бичгийн ажил, эсхүл илтгэл гэж юу ч байхгүй. Харин миний уран зохиолын анги нилээд хэлэлцүүлэг хийдэг, жижиг анги байсан.

Энд ирэхэд ялгаатай тал нь та босч өөрийн үзэл бодлоо илэрхийлэх, ангид гараа өргөх, бусдыг зөвшөөрөхгүй байхыг харин ч дэмждэг. Товчоор хэлэхэд "Миний дэлхийг үзэх үзэл өөр" гэдэг. Түүнээс бид бүгд суралцдаг, энэ л Америкийн сургалтын сайхан тал.

regurgitate everything you learned, and that's the end of it. No term papers, no presentations. The one exception, my literature class was more discussion oriented and smaller.

When I came here, the difference was that you are encouraged to give your opinion, to raise your hand in class and disagree. To say, "My world view is different." We all learn then, and so that's the beauty of the American classroom.

José: I agree. I studied in Guatemala, and it was very similar to what Gayatri described. Discussions were not really promoted, and sometimes professors used to show that they had the authority; to argue with them was risky. To me that was the main difference. I really loved the way we had discussions with multiple points of view in the international development program.

Q: For you personally, was it difficult to adjust to the different mode of conduct in classes?

José: The first semester it was difficult. I had some English, but we had to read hundreds and hundreds of pages in English, and I didn't have the speed-reading for that. And I didn't understand the dynamics of expressing a totally contrary point of view to a classmate or the professor, like saying, "I'm sorry, I don't agree on that." So it was a process of getting used to that.

Stephanie: It was definitely difficult in the beginning to get used to just jumping in. Sometimes I felt like people were just jumping in [the discussion] trying to show they were smart. That's where I had issues. Where is the line between respecting the professor and expressing your own views? Sometimes I feel that line is crossed. Even now, I'm in my final year, and I still find it difficult to just cut in like that.

Gihae: I totally agree. I thought that some of the students acted really rude to the professor. I thought the professor is here to act more like a facilitator than an instructor, without acting on a lot of authority.

Жөүз: Би ч гэсэн санал нэг байна. Би Гаяатригийн ярьсантай тун ижил нөхцөлд Гватемалд суралцаж байсан. Хэлэлцүүлгийг нэг их дэмжихгүй, зарим үед профессорууд эрх мэдэлтэй гэдгээ үзүүлдэг. Мэтгэлцэнэ гэдэг эрсдэл ихтэй. Миний хувьд гол ялгаа бол энэ л байна. Олон улсын хөгжлийн хөтөлбөрийн олон төрлийн үзэл бодолтой хүмүүс хэлэлцүүлэг хийж байгаа нь надад үнэхээр таалагдсан.

Асуулт: Чиний хувьд хичээлийг өөр байдлаар явуулдаг байдалд зохицоход хэцүү байсан уу?

Жөүз: Эхний семестр хэцүү байсан. Би тодорхой хэмжээгээр англи хэлтэй боловч өдөр бүр зуу зуун хуудсыг англи хэл дээр унших хэрэгтэй болсон. Гэтэл би хурдан унших чадварыг эзэмшээгүй байсан. "Намайг өршөөгөөрэй. Би наадахыг чинь зөвшөөрөхгүй байна" гэх зэргээр ангийнхандаа эсхүл профессортоо тэс өөр үзэл бодол илэрхийлэхийн ач холбогдлыг ойлгохгүй байсан. Түүнд дасах хэрэгтэй болсон.

Стефани: Үнэхээр эхний үед шууд л ярианд ороод ирдэг байдалд дасахад хэцүү байсан. Заримдаа би хүмүүс өөрсдөө ухаантайгаа харуулах гээд л ярианд оролцож байна гэж хүртэл боддог байсан. Надад энэ хэцүү байсан. Профессорыг хүндэтгэх болон өөрийн үзэл бодлоо илэрхийлэх хоёрын зааг хаана байна аа? Заримдаа тэр заагийг зөрчөөд байгаа санагддаг. Одоо ч гэсэн би төгсөх жилээ байгаа ч ийм байдлаар шууд ярианд таслаад ороод ирэх нь амаргүй л байдаг.

Гиха: Би зуун хувь зөвшөөрч байна. Зарим оюутнууд үнэхээр профессортой хүндэтгэлгүй харилцаж байна гэж боддог. Профессорууд энд эрх мэдлээ харуулах биш илүү зохицуулах, туслах үүрэгтэй гэж боддог.

Эхний жилдээ би маш их унших хэрэгтэй болсон. Миний уншаад ойлгосон зүйлс маань буруу биш байгаа гэж бодсоноос би ангид ярихаа больсон. Өөртөө бага зэрэг итгэлгүй болсон. Үүнийг харсан бусад ангийхан маань, зарим профессорууд намайг эсхүл юм уншаагүй, эсхүл тэдний яриад байгаа сэдвээр ямар ч санаа оноо, бодол байхгүй юм байна гэж ойлгоход хүрсэн. Энэ бол миний өссөн тогтсон уламжлал биш байсан. Ангид би сонсох ёстой байснаас ярих ёстой байгаагүй. Тийм болохоор эхний семестр үнэхээр хэцүү байсан.

Асуулт: Цаг хугацаа өнгөрөхөд та нар хичээлийн хэлэлцүүлэгт илүү идэвхитэй оролцдог болсон уу?

Гиха: Би одоо ч гэсэн чимээгүй л суудаг. Гэхдээ би шууд ярианд үсэрч орох ч юмуу, эсхүл чангаар ярих гэхээс илүү надад цаг өгч байгаарай, бас асуултанд хариулах боломжтой гэж

When I came here for the first semester, I had to do a lot of reading. I was afraid that my understanding of the reading might be wrong, so I stopped talking in the classroom. I lost some self-confidence then. That made other classmates and some professors think that I did not do the reading or that I don't have any thoughts or opinions on the topics they addressed. And it wasn't the culture that I was raised up. We had to listen, not talk, in the classroom. So the first semester was really hard.

Q: Did you become more active in the classroom discussion over time?

Gihae: I'm still quiet. But I began to talk with professors, saying if you can give me some time to talk, rather than me speaking up and jumping in, I can answer questions. I asked professors each time when the semester begins. They understood my culture differences, and when the chance was given I was prepared.

Q: Understanding language in the classroom is one thing, but understanding American students and how they talk and interact, that might have required even further adjustment for you. Did you find informal communication difficult among your peer group?

Gayatri: I grew up with English as my first language, so that was an immediate advantage. That culture shock didn't exist. I come from a big city, Bombay [Mumbai], so coming from a city of 20 million people, my idea of space is very different. We're just not used to it. Private space is nonexistent.

Space is a big thing [issue between people], and it even infiltrates the definition of friendship and your boundaries, what you can expect or not expect from a friend. Initially my gut reaction was, "I miss home. I can't call my friend at two in the morning and ask them for something." I was sad, and I would compare and contrast the two different places. Eventually, you reach a point where you see both cultures for what they are. You begin to see the societies as both an outsider and an insider. Here, I've become the Indian spokesperson. I go home and I'm the kid who came back from America who can tell us how they really are.

профессоруудад хэлдэг. Семестр эхлэх бүрт би профессоруудаас ингэж асуудаг. Тэд миний өссөн уламжлал, орчинг ойлгосон, тэгээд миний ярих цаг болоход би бэлэн байдаг.

Асуулт: Хичээлийн танхимд яриаг ойлгох гэдэг нэг зүйл, гэтэл Америк оюутнууд, тэд хоорондоо хэрхэн ярилцаж, харилцаж байгааг ойлгоход та нарт үүнээс ч хэцүү байж болох талтай. Найзуудтайгаа харилцах чөлөөт харилцаа та нарт хэцүү байсан уу?

Гаяатри: Би Англи хэлийг үндсэн хэлээ болгон ашиглаж өссөн болохоор энэ миний давуу тал байсан л даа. Тийм болохоор би соёлын өөрчлөлтийн цохилтыг мэдрээгүй. Би Бомбэй [Мумбай] гэж том хотоос ирсэн, тийм болохоор 20 сая гаруй хүнтэй хотын хүн орон зайн тухай өөр ойлголттой байдаг. Хувийн орон зай гэж ерөөсөө байхгүй, бид үүнд ердөө дасаагүй.

Орон зай гэдэг бол том зүйл [хүмүүсийн хооронд том асуудал], тэр битгий хэл найзаасаа юуг хүлээж болох, юуг хүлээж болохгүй гэх зэргээр чиний хил хязгаар, нөхөрлөлд хүртэл байдаг. Эхний үедээ би юу гэж бодож байсан гэхээр "Би гэрээ санаж байна. Би үүрийн хоёр цагт найзруугаа утасдаад, ямар ч зүйл асуух боломжгүй." Надад их гунигтай байсан. Би хоёр өөр газрыг харьцуулдаг байсан. Эцэст нь хоёр тогтсон уламжлал, заншлыг тэр байгаагаар нь хардаг болдог юм билээ. Тэгээд нийгмүүдийг дотроос нь болон гаднаас нь харж эхэлдэг. Энд болохоор би Энэтхэгийг төлөөлөгч болдог. Харин гэртээ харихаар Америкчууд гэж хэн бэ гэдэг талаар ярих тэндээс ирсэн хүүхэд болон хувирдаг.

Асуулт: Тэгэхээр чи харьцуулах, зэрэгцүүлэх үеээ өнгөрөөд одоо нөхцөл байдал, өөр уламжлал, заншлыг тэр байгаагаар нь хүлээн авдаг болсон гэсэн үг үү?

Гаяатри: Тийм. Эдгээр нь өөр өөр оршин тогтнох системүүд. Яг Америкт болон Энэтхэгт замын хөдөлгөөний дүрэм өөр байдагтай адил. Энэ бол систем. Ийм байдлаар л бий болсон, үүнийг та ямар байгаагаар нь л хардаг. Гэхдээ нэг сул тал нь та хаана ч очсон гадны хүн болж хувирдаг, яг л хоёр ертөнцийн голд байгаа юм шиг. Би үүнийг уламжлал заншлын зууч гэдэг болохыг уламжлал, заншлуудын ялгааны талаархи хичээлээсээ сурсан юм. Магадгүй та ч гэсэн өөр өөр уламжлал, заншлуудын хооронд зууч болох байх.

Асуулт: Энэ асуултаар ярилцацгаая. Өөр уламжлал, заншилтай зохицоход танд хамгийн хэцүү нь юу байсан бэ?

Q: Does that mean you get past the compare-andcontrast stage and take circumstances and cultural ways for what they are?

Gayatri: Yes. They are different systems of existence. Just as traffic rules are different in America and different in India. That's the system, that's how it evolved, and you see it for what it is. But it has a disadvantage because you become an outsider everywhere, like you're falling between two worlds. I learned this term in a cross-cultural class once: a cultural broker. Hopefully you become a broker between cultures.

Q: Let's go around the table with that question. What was your most difficult cultural adjustment?

Akhmet: I'm a very open person, and I'm glad to face new challenges. Before coming to the United States, I went to South Korea for an exchange. I went through adaptation process to Korean culture. From that international experience I was prepared for some of the challenges in the U.S., for example, a challenge that arises from different communication styles. I noticed that American students are very open to talk about any topic. However, I was not comfortable talking about religion with them because I rarely discussed it with my peers in Kazakhstan. By being open, trying to understand American students' point of view and asking many questions, I easily adapted to these kinds of conversations.

Another kind of culture adjustment was getting used to the professor-student relationship. Professors here want your contribution and active participation in the class all the time. They encourage students to join class discussion. In Kazakhstan, even if professors want that, they do not explicitly articulate that. In the United States, you have to express your opinion explicitly because otherwise the other person will have hard time in understanding you. Sometimes, for example, I did not say details of something because I thought it was too obvious. I thought that my friend with whom I talked will understand. But then he would say, "Why didn't you tell me? I didn't know what you were thinking." So I became more explicit person, more so than I would be in Kazakhstan.

Ахмет: Би маш их нээлттэй хүн, тийм болохоор шинэ шинэ сорилттой тулгарах маш дуртай. АНУ-д ирэхээс өмнө Өмнөд Солонгос уруу солилцооны оюутнаар явж байсан. Солонгосын уламжлал, заншилд зохицон дассан. Ингэж гадаадад байсан туршлагаасаа би Америкт таарсан зарим сорилтуудад бэлэн байсан. Тухайлбал, төрөл бүрийн харилцааны хэлбэрээс үүдэн бий болох хүндрэл гэх мэт. Ямарч сэдвээр Америк оюутнууд ярилцахдаа маш их нээлттэй болох нь харагдсан. Харин миний хувьд тэдэнтэй шашны талаар ярилцах нь амар байгаагүй, яагаад гэвэл Казахстанд ч би энэ талаар найзуудтайгаар ярилцдаггүй байсан. Нээлттэй байж, Америк оюутнуудын үзэл бодлыг ойлгох гэж оролдон, олон төрлийн асуулт асуудаг байснаараа би энэ байдалд амархан дассан.

Өөр нэг зүйл бол профессор-оюутны харилцааны асуудал байсан. Энд болохоор профессорууд танаас хичээл дээр цаг үргэлж хувь нэмрээ оруулж, идэвхитэй оролцохыг хүснэ. Тэд оюутнуудыг ангийн хэлэлцүүлэгт идэвхитэй оролцохыг дэмжинэ. Казахстанд профессорууд тэгж хүссэн ч гэсэн түүнийгээ тодорхой илэрхийлдэггүй. АНУ-д та өөрийгөө маш тодорхой илэрхийлэх ёстой, тэгэхгүй бол бусад хүмүүс таныг ойлгоход хүндрэлтэй болно. Жишээлбэл, заримдаа би зарим зүйлийн талаар дэлгэрэнгүй ярьдаггүй, яагаад гэвэл түүнийг илэрхий зүйл гэж боддог. Ярилцаж байгаа найзууд минь ойлгоно гэж би бодсон байдаг. Гэвч тэд "Яагаад чи бидэнд хэлсэнгүй вэ? Бид чиний юу бодож байгааг яаж мэдэх вэ?" гэдэг. Тийм болохоор би Казахстанд байдгаасаа илүү өөрийгөө тодорхой илэрхийлдэг хүн болсон.

Стефани: Найзтай болох их хэцүү байсан. Би өөрийгөө хэнтэй ч найз болж, юуны ч тухай ярьж чадна гэж боддог байсан. Гэтэл энд хэсэг байсны дараа надад хөгжилтэй санагдсан зүйлс бусад хүмүүст тийм санагдахгүй байгааг олж мэдсэн. Миний хэдэн цагаар ч хамаагүй ярилцахыг хүссэн зүйлсийг энд танилцсан хүмүүс "Наадах чинь юу гэсэн үг вэ?" гэсэн байдалтай асуудаг.

Зүгээр хүмүүстэй зохицоод явна гэдэг бол өөр. Харин хүмүүстэй нягт холбогдож, "Чи намайг ойлгож байна. Намайг яг юу гээд байгааг ойлгож байгаа биз дээ" гэсэн хэмжээнд мэдрэнэ гэдэг бол маш хэцүү байсан. Хэрэв би ийм байдалд байгаа бол Африкаас ирсэн найзуудтайгаа хөгжилдөхөд маш амар байдаг, яагаад гэвэл тэд миний юу яриад байгааг ойлгодог. Тийм болохоор Америкчуудтай биш харин бусад орноос ирсэн хүмүүстэй найз болоход арай хялбар байсан.

A Family of International Students

Mangala P. B. Yapa

When he sent his daughter Shanika to American University, Mangala Yapa knew that she was still just a phone call away from Sri Lanka — less distance than separated him from home when he studied abroad 30 years ago. Yapa is a shipping executive in Colombo, Sri Lanka.

You might say that my daughter Shanika's path to become an exchange student began with my own similar journey in the 1970s.

I went to Canada when I was about 17 years old, and spent three months in the youth exchange program Canada World Youth. I was there for a short period, but I really liked that experience and the exposure to North America.

I returned to Sri Lanka and tried to continue my higher studies. At that time, young people in Sri Lanka didn't get the choices they have today. You could not decide exactly where to pursue your higher studies. The opportunity I got was in Russia. One might ask, why Russia? Well, that was the opportunity I got, and fortunately that was a fully paid scholarship. My parents could not have afforded any higher education abroad for which they had to pay.

So I did my university education in Russia, and that gave me a completely different kind of exposure in life. This, of course, was the time of the Cold War, and since I had been in North America and then to Russia, I started to understand the world more comprehensively and differently from what I would have otherwise. I had seen both sides.

Гадаад оюутнуудын гэр бүл

Мангала П. Б. Яапа

Охин Шаникагаа Америкийн Их сургуульд илгээхдээ Мангала Яапа түүний 30 жилийн өмнө гэрээсээ хол гадаадад суралцаж байсантай харьцуулахад хамаагүй ойр Шри Ланкаас ганц утсаар ярих л зайд байна гэдгийг мэдэж байсан. Яапа Шри Ланкийн Коломбо хотод усан тээврийн гүйцэтгэх захирал хийдэг.

Манай охин Шаникагийн солилцооны оюутан болох зам миний 1970-аад оны үеийнхтэй ижил замаас эхэлсэн гэж хэлж болно.

Би 17 настай байхдаа Канад руу явж, Канадын Дэлхийн залуучуудын солилцооны хөтөлбөрөөр 3 сар байсан юм. Хэдийгээр бид тэнд богино хугацаагаар байсан боловч энэхүү туршлага, Хойд Америкийн үзсэн явдал надад үнэхээр таалагдсан.

Би Шри Ланкад эргэж ирээд дээд боловсролоо үргэлжлүүлэхээр чармайж эхэлсэн. Тэр үед Шри Ланка залуучуудад өнөөгийн залуучуудад байсан шиг сонголт байгаагүй. Чи хаана дээд боловсрол эзэмшихээ яг шийдвэрлэх боломжгүй. Надад олдсон боломж Орос байсан. Яагаад Орос гэж хүмүүс асууж болох юм. Тэр бол надад олдсон л боломж байсан. Азтай нь энэ бол бүрэн тэтгэлэгт хөтөлбөр байсан. Эцэг эх маань гадаадад дээд боловсрол эзэмшихэд шаардлагатай төлбөрийг төлөх боломжгүй байсан юм.

Тэгээд би Орост дээд боловсрол эзэмшсэн нь надад амьдралын тэс өөр дүр зургийг өгсөн юм. Мэдээж энэ үе бол хүйтэн дайны үе байсан. Нэгэнт би хойд Америкт байсан, тэгээд Орост ирсэн болохоор дэлхийг илүү цогц харж, өөрөөр ойлгож эхэлсэн юм. Би хоёр талыг аль алиныг нь үзсэн.

Орост байхдаа би маш их аялсан. Үнэндээ Орост суралцаад төгсөх үедээ эхнэр маань буюу тэр үеийн найз охин маань Их Британид дээд боловсрол эзэмшиж, ажиллаж байсан. Одоо эхнэр маань эмч. Тэр үед бид Их Британид юм уу эсхүл Европын бусад хэсэгт уулздаг байсан. Ингэж аялаж явсан туршлага маань биднийг маш олон зүйлийн талаар илүү нээлттэй хандлагатай

While I was in Russia, I travelled a lot. In fact, during the latter part of my Russian education, my wife, then my girlfriend, was in UK for some higher education and work experience. She is a doctor today, but in those days we used to meet in UK or elsewhere in Europe. As a result of these travels and experiences, we had a more open approach to a lot of things. We had quite a good knowledge of what was going on the world.

When Shanika said she really wanted to go out of Sri Lanka to study, both myself and my wife encouraged it because of our own experiences. We were happy to send her out and expose her to new cultures. Of course it was a big decision in the family, but we were not apprehensive.

Today it is a completely different world from when we were international students. I missed my family when I was abroad at her age in Canada and Russia. Communications were very poor; there was no e-mail, no telephone communications. We only had letters, and they would take weeks and weeks to arrive, so it was tough. But today, communications are much easier. You can talk on the telephone. You can even see each other in a videoconferencing. If my daughter needs me, she can call me, text me, e-mail me. There are so many ways. If there is an emergency, she can get a flight quickly to come back to Sri Lanka. In those days, you couldn't transfer money very quickly, you couldn't buy a ticket so easily. You couldn't afford it. There were a lot of issues. Even

Courtesy of Mangala Yapa

Mangala Yapa (center) and his wife Chandrika (right) both studied abroad. Their younger daughter, Malika (left), will follow her sister to the United States for college.

Хоёул гадаадад суралцсан Мангала Яапа (голд нь), түүний эхнэр Чандрика (баруун талд нь) нар. Тэдний бага охин Малика (зүүн талд нь) эгчийгээ дагаж АНУ-д их сургуульд суралцана.

болгосон. Бид дэлхий дээр юу болж байгаа талаар нилээдгүй сайн мэдлэгтэй байсан.

Шаникаг суралцахаар Шри Ланкаас явах хүсэлтэй байгаагаа хэлэхэд эхнэр бид хоёр өөрсдийн туршлага дээрээ үндэслэн түүнийг дэмжсэн юм. Бид түүнийг гадагш явуулж, шинэ уламжлал, заншилтай танилцуулахдаа тааламжтай байсан. Мэдээж гэр бүлийн хувьд энэ бол том шийдвэр, гэхдээ л бид санаа зовоогүй.

Өнөөдрийн дэлхий бол бидний оюутан байхтай харьцуулахад тэс өөр ертөнц юм. Би түүний насан дээр Канад, Орост байхдаа гэрийнхнээ их санадаг байсан. Холбоо харилцаа муу, и-мэйл, утсаар ярилцана гэж байдаггүй байсан. Зөвхөн захиа л бичдэг. Захиа болохоор хэдэн долоо хоног болдог байсан болохоор хэцүү байсан. Харин өнөөдөр харилцаа холбоо хялбархан. Утсаар ярьж болно. Тэр битгий хэл бие биенээ харж интернэтээр ярьж болно. Хэрэв охинд маань хэрэгтэй бол над руу залгах, мессеж бичих, и мэйл бичих гээд л маш олон арга байна. Яаралтай хэрэг гарвал маш хурдан Шри Ланка руу онгоцоор нисээд ирж болно. Тэр үед мөнгийг хурдан шилжүүлж, билетийг хялбархан худалдан авах боломжгүй байсан. Ингэх чадал ч хүрэхгүй. Үнэндээ олон асуудал байсан. Холбоо байсан ч гэсэн хүн бүрт хүрэлцээгүй байсан. Харин одоо энэ даяарчлал амьдралыг хүн бүрт хялбар, маш сайхан болгож, дэлхийг өөр түвшин авчраад байна.

if communications were available, they weren't so practically accessible for everyone. But now I think this globalization has taken the whole world into a different kind of level, which is fantastically good because it makes life easier for everyone.

And perhaps my daughter will find when she starts working that a totally new world is beginning to emerge. Globalization and global citizens — these are the things of the future. The United States of America is a great place to be at this time of development, and she can be better prepared for and more involved in the change to come globally. Change is the theme of President Obama, so why not be part of it?

So I'm quite pleased that Shanika has had the opportunity to be there at this time of changes taking place in America. I have encouraged the second daughter to take a similar approach to her education, and now she's going to study design and architecture at the Pratt Institute in New York this fall.

Магадгүй манай охиныг ажлын гараагаа эхлэх үед бүр шинэ дэлхий бий болсон байх ч юм билүү. Даяарчлал, даяарчлагдсан иргэд - энэ бол ирээдүй. Хөгжлийн энэ үед байхад АНУ бол сайхан газар, тийм болохоор охин маань даян дэлхийд явагдаж буй өөрчлөлтөд илүү оролцож, бэлтгэлээ хангах боломжтой юм. Өөрчлөлт гэдэг ерөнхийлөгч Обамагийн уриа, тэгэхээр яагаад түүний нэг хэсэг байж болохгүй гэж?

Америкт болж байгаа энэхүү өөрчлөлтийн үед Шаника маань тэнд байх завшаан тохиосонд би маш их баяртай байдаг. Би хоёр дахь охиноо бас ийм замаар явж боловсролоо олохыг дэмжсэн, одоо тэр маань энэ намар Нью Йоркийн Праттын институтэд загвар, архитектур судлахаар явах гэж байна.

Stephanie: Making friends was very difficult. I used to think I could make friends with anybody, that it was easy to talk about anything. But after a while here, I figured out that the things I find funny, other people don't find funny. Something I might want to talk about for hours and hours, people I met here were, like, "What is that about?"

Just getting along with people was fine, but really bonding with people and feeling, like, "You see me. You know what I mean," that was very difficult. When you are in that state, it's very easy to just chill with your African friends because they understand what you're talking about. So it was easier to make friends with people from other countries, more than it was with Americans.

"I like it … if they listen to my opinion, and I want to hear their opinion," says Gihae Song, who encourages exchange students to focus on their language skills.

Courtesy of Gihae Song

"Хэрэв тэд миний үзэл бодлыг сонсоод, би тэдний үзэл бодлыг сонсвол.... надад сайхан." гэж Гиха Сонг ярьж, солилцооны оюутнуудыг хэлний чадвартаа анхаарахыг сануулж байна.

Шаника: Намайг үнэхээр алмайруулсан зүйлийн талаар би бодоод бодоод ерөөсөө олсонгүй. Миний хувьд Америк оюутнуудтай ямар ижил үзэл бодолтой, тэдгээртэй харилцахад ямар хялбар байсанд би үнэхээр гайхсан. Мэдээж би тэдэнтэй байхад хялбаргүй байх гэж бодож байгаагүй ч би найзтайгаа хамт гудамжаар алхаж, гудамжинд инээдтэй зүйл хараад нэгэн зэрэг хоёул инээлдээд л явж байх хэмжээнд хялбар байна гэж бодоогүй.

Би үзэл бодол, ертөнцийг үзэх үзлээрээ надтай маш ижил олон хүмүүстэй таарсандаа өөрийгөө үнэхээр азтай гэж боддог. Анхны жилээ би нэг найзтай болсон. Бид дэлхийн хоёр бөөрөнд өсчихөөд ямар ижил үзэл бодолтой байгаад би

Shanika: I was trying to think of something that really, really shocked me, and I couldn't think of anything. I was really surprised actually at how similar our thoughts and views were, and how comfortable I was with American students. It wasn't that I was expecting to be uncomfortable around them, but I wasn't expecting a level of comfort where I could be walking along with a friend and we'd both start laughing at the same time because of something funny we saw on the street.

I felt very fortunate that I happened to stumble across a group of people who were very similar in opinion and world view to me. There is one friend I made in my freshman year. I was just really surprised that we grew up on different sides of the planet and we have such similar opinions that it is creepy sometimes. And I have more than one friend whom I have that bond with.

Gihae: South Korea is very westernized, so I don't have any "shock." My difficulty is with the language. Whenever I talk with a person casually, I don't want

үнэхээр гайхдаг, заримдаа бүр хачин санагддаг. Тэгээд надад яг ийм холбоотой нэгээс олон найз бий.

Гиха: Өмнөд Солонгос маш их баруунжсан болохоор надад "цочирдсон" зүйл үнэндээ байхгүй. Надад хэл л хүндрэлтэй байсан. Ямар ч үед би хүнтэй энгийн ярилцахад би өөрийгөө гадаадын хүн, тэднээс өөр гэж тэдэнд мэдрүүлэхийг хүсдэггүй. Хэрэв тэд миний үзэл бодлыг сонсоод, би тэдний үзэл бодлыг сонсвол.... надад илүү дээр. Тийм болохоор би тэдний ярьж буй зарим яриаг ойлгоогүй үедээ зүгээр л инээдэг. Би тэдэнд хэлний талаархи асуултаар төвөг учруулахыг хүсдэггүй. Энэ бол миний л асуудал байх л даа. Тийм болохоор хэл гэдэг миний хамгийн том хүндрэл. Би америк найзтайгаа утсаар мессеж бичих гэсэн боловч би юу ч ойлгоогүй. Энэ төрлийн асуудалд би дасах гэж их хичээж байгаа.

Жөүз: Энд хүмүүсийн найрсаг байгаа нь Латин Америкт байдаг шиг биш байдаг. Ялангуяа хэн нэгэнтэй та харилцаанд орж байгаа бол энэ их чухал байдаг. Та дэлхийн уртрагаар хойш хэдэн хэм явахад л ерөнхийдөө хүмүүс урьд зүгийнхэн шиг найрсаг биш болдог. Би үүнд нэг их дуртай биш.

them to feel that I'm different, that I'm a foreigner. I like it better if they listen to my opinion, and I want to hear their opinion. So whenever I don't understand some of the language they use, I just smile. I don't want to bother them with a question about language. I think that is my problem. So language is my greatest difficulty. I tried to do phone texting with an American friend, but I couldn't understand anything. I'm trying hard to adjust to that part of the culture.

José: I find that the way people are friendly here is not the way I am used to in Latin America. That matters when you are starting to get into relationships with others. You go a certain number of degrees latitude north, and people are not as friendly as in the south, in general. It is not something I really like.

The other thing that bothered me, and it's probably becoming a worldwide trend, you are invited here to spend, to consume. Sometimes, I find it hard to observe. I remember the first time I went to a large store with a pet section, and I couldn't believe all the merchandise. (laughter)

Q: So they had dog sweaters in a variety of styles, and leashes in six colors, and hats for dogs … ?

José: Yes, yes, I couldn't believe it. But that's becoming more of a worldwide thing.

Shanika: I think I had been here a week when someone took me grocery shopping. I wanted to get cereal. I go to the cereal aisle, and I'm staring up and there are more different kinds of cereal than I can see. I've always had the same kind of cereal. I've never tried anything else. There's just too many options.

José: And then there's Starbucks. How complicated does it have to be to get coffee? Choose between four levels of caffeine, 24 varieties, eight types of sugar. But the point is, Starbucks is everywhere, not just here. I was in El Salvador, and I went to a mall offering the same. They have become one of these "global places," places that are the same in every country you go to. I don't know to what extent you want to call that consumerism a culture clash, or is that just something we have to face as global citizens?

Надад төвөгтэй санагдсан бас нэг зүйл бол магадгүй дэлхий нийтийн хандлага болж байгаа зүйл бол энд үрж, хэрэглэх, зарцуулахыг хөхиүлэн уриалдаг. Заримдаа би үүнийг ажиглахад ч хэцүү байдаг. Анх удаа би томоохон дэлгүүрт орж ирээд гэрийн тэжээвэр амьтан худалдаалдаг хэсэгт ямар олон төрлийн бараа байгааг хараад үнэхээр гайхсанаа санадаг (инээв).

Асуулт: Тэнд төрөл бүрийн загварын нохойн светер цамц, зургаан өнгийн нохойн уяа, нохойн малгай гээд зөндөө юм байгаа биз?

Жөүз: Харин тийм. Гайхмаар байсан. Гэхдээ дэлхий нийтээр ийм л болж байна.

Шаника: Энд ирээд намайг хүнсний дэлгүүр нэг хүн авч явах хүртэл би долоо хоног хэртэй байсан. Би өглөөний хоол авахыг хүссэн. Би өглөөний хоол зардаг хэсэгт очиход миний харж чадах хэмжээнээс олон төрлийн өглөөний хоол байсан. Би үргэлж нэг л төрлийн өглөөний хоол авдаг байсан. Өөр төрлийн зүйлийг авч байгаагүй. Гэтэл тэнд хэтэрхий олон сонголт байсан.

Жөүз: Бас тэгээд Старбакс байна. Зөвхөн кофе авахын тулд ямар хэцүү байх ёстой юм бэ? Дөрвөн төрлийн хэмжээтэй Каффейн, 24 янз, найман төрлийн саахар гэх мэт. Гэхдээ Старбакс зөвхөн энд ч биш хаа сайгүй л байна. Би Эл Салваторд байсан. Тэнд том дэлгүүрт ороход бас л тийм байдаг. Бараг л улс бүрт ижил байдаг "даяарчлагдсан газар" болсон байна. Үүнийг та ямар хэмжээнд хэрэглээний соёл, мөргөлдөөн гэж хэлэх юм, эсхүл энэ даяарчлагдсан иргэдийн хувьд бидэнд тохиолдох ёстой л зүйл үү?

Асуулт: Эдийн засаг огцом унахад сүүлийн хэдэн саруудад АНУ-д хүмүүс ямар хэт хэрэглээтэй байснаа мэдээд гайхаж байна. Маш олон хүмүүс өөрсдийн хэрэглээ, эд зүйлс олж авах зуршлаа хянаж үзэж байна. Та нарын хувьд 2009 онд энэхүү өөрийгөө хянах байдал хэрхэн илэрч байгаа талаар ямар ойлголттой байв?

Жөүз: АНУ-д та хэр чинээлэг вэ гэдгээс хамаарах байх. Би Петворф буюу Вашингтон Д.С-гийн ойролцоо, бага болон дунд орлоготой хүмүүсийн амьдардаг газар амьдардаг. Энэ хэсэгт хүмүүс чинээлэг биш болохоор нэг их үрэлгэн биш. Эдийн засгийн энэ уналт тэдгээрийг дахин бодож үзэхэд хүргэсэн боловч, нэг их өөрчлөлтийг би олж хараагүй. Гэхдээ би мэдээгээр хүмүүс хэрхэн зарцуулсаар байгааг харсан, харахад их сонирхолтой байсан. Би ихээхэн зээлтэй болохоор зарцуулалтаа аль болох бага байлгадаг.

Асуулт: Би үүнийг АНУ-ын жишээн дээр хэт хэрэглээ гэж хэллээ, харин дэлхий даяар эдийн

Q: People in the United States have been questioning how extreme consumerism has become here in the last few months as the economy has declined so sharply. A lot of people are reevaluating their spending and the acquisition of possessions. What have been your perceptions of how that self-examination has unfolded in 2009?

José: That depends on how affluent you are in the United States. I live in the Petworth neighborhood of [Washington] D.C., and it's a low- and middle-incomelevel neighborhood. People there haven't been spending too much because they don't have much. This downturn makes them think twice, but I haven't seen many changes. But I have seen, in the news, how people do keep spending, and it has been interesting to watch. I have a big loan so I keep my spending low.

Q: I phrase the question in the context of U.S. consumerism, but it has been a global downturn, making us all aware of the interrelated nature of markets today. Does it make you more aware of your status as global citizens?

Akhmet: Yes. International students have to understand how economic events affect various regions of the world and your future career. You have to understand the international arena. This global downturn is a lesson for everyone about tying the world together and coming up with solutions that will help to prevent similar events in the future.

Stephanie: It definitely makes you think. If I'm buying a book or a pair of shoes, it makes you think not just as a person who wants something, but about how you're contributing to the GDP [gross domestic product] of the United States. If I contribute to the GDP of the United States, maybe the United States will import more from Africa. You recognize that if something is going wrong in one country, there is definitely a ripple effect. I start wondering how my actions are going to affect someone back home. It makes me start thinking about where to buy something and what to buy.

And in the United States, people are thinking, "Do I really need all this stuff "? Is it necessary to spend

засгийн уналт болж өнөөдөр зах зээлүүдийн харилцан хамаарлыг бидэнд илүү ойлгуулж өглөө. Энэ та бүхнийг дэлхийн иргэний статусаа илүү ойлгоход хүргэсэн үү?

Ахмет: Тийм. Гадаадын оюутнууд эдийн засгийн үйл явдал нь дэлхийн төрөл бүрийн бүс нутаг, тэдний өөрсдийнх нь ирээдүйн кареерт хэрхэн нөлөөлж байгааг ойлгох хэрэгтэй. Та олон улсын тавцанг ойлгох ёстой. Энэхүү дэлхийн эдийн засгийн уналт нь дэлхийг холбож, ирээдүйд ийм төрлийн үйл явдлаас сэргийлэхэд туслах шийдлийг олох талаар хүн бүрт сургамж болсон.

Стефани: Яах аргагүй энэ таныг юм бодуулахад хүргэж байна. Хэрэв би нэг ном ч юм уу, эсвэл хос гутал авлаа гэхэд зүгээр л нэг юм авахыг хүссэн хүн биш, харин АНУ-ын Дотоодын нийт бүтээгдэхүүнд хувь нэмрээ хэрхэн оруулж байгаа талаар бодоход хүрдэг. Хэрэв би АНУ-ын Дотоодын нийт бүтээгдэхүүний өсөлтөд хувь нэмэр оруулах юм бол АНУ магадгүй арай ихийг Африкаас импортлох байх. Хэрэв ямар нэг зүйл нэг улсад буруу явагдаж байгаа бол яах аргагүй гинжин холбоо бүхий нөлөө байгааг та ойлгоно. Миний үйл ажиллагаа хэрхэн хойно гэртээ байгаа нэгэнд нөлөөлж байна гэж бодохоор юуг, хаанаас авах тухай намайг бодоход хүргэдэг.

АНУ-д хүмүүс "Надад үнэхээр энэ бүх зүйл хэрэгтэй юу?" гэж бодож байна. Өөрийн олж чадах хэмжээнээс ихийг үрэх шаардлагатай юу? Би 20 хос жинсэн өмдтэй хүмүүсийг харсан. "Яагаад танд 20 хос жинсэн өмд хэрэгтэй юм?" гэж би боддог. Таныг өөр улсаас АНУ-д ирээд хүмүүс маш их зүйлтэй байгааг харахад яагаад энэ бүхэн хэрэгтэй юм гэж та өөрөөсөө асуухад хүрдэг. Тэгээд та энд хэсэг байсны дараа "Надад өөр нилээд хэдэн жинсэн өмд хэрэгтэй юм байна" гэж бодож эхэлнэ (инээв.)

Тийм болохоор Гаяатригийн хэлсэн шиг та бол гадны хүн, тийм болохоор өөрчлөх зүйл их байна гэж та бодно. Энэ үйл явдал хүмүүсийг үрэхээс нь өмнө арай бодлоготой байлгах талаар хүн бүрт тийм ч зөөлөн биш байдлаар ойлгуулж байна.

Асуулт: "Уламжлал, заншлын зууч" гэсэн нэр томьёо хэрэглэлээ. Та өөрийгөө ийм байр суурин дээр яаж харж байна вэ?

Гиха: Эцсийн эцэст би Өмнөд Солонгосруу буцах талаар бодож байна. Буцаж очоод би их сургуульд хичээл заах төлөвлөгөөтэй, мэдээж юу заах вэ гэвэл АНУ-ын аргаар заалгасан зүйлээ л заана. Тэрнээс биш Солонгос аргаар сурсан зүйлээ заахгүй. Би мэддэг бүх зүйлээ л заадаг биш харин энд байдаг шиг мэтгэлцээнийг зохицуулдаг

beyond your means? I see people who have 20 pairs of jeans. I wonder, "Why do you need 20 pairs of jeans?" When you come from another country and you see that people have so much in the United States, you ask why is that necessary? Then after you're here for a while, you think, "I probably need some more jeans." (laughter)

So like Gayatri said, you're the outsider, and you think that there are things that need to be changed. This has been a rude awakening for everyone, just to make people think a little more before they spend.

Q: The term "cultural broker" was used. How do you see yourselves in that role?

Gihae: I am thinking of going back to South Korea ultimately. When I go back, I am planning to teach at university, and I definitely think that I will be teaching what I have been taught in the United States' way, rather than teaching in the Korean way. I'm dreaming of being a professor more like professors here, facilitating debates rather than teaching everything that I know. That way, I'll be not only an individual getting a degree here and going back to teach, but I'll be the connecting person who also teaches culture in Korea.

Shanika: I have no idea what I might do yet. I agree with Gayatri that after you have been here for a while, a part of you is at home here and a part of you is at home where you grew up. But neither place is completely home.

Gayatri: It's schizophrenic. At times you don't know who you are any more. For me, when I am here, people obviously think my accent is Indian. And it is. But I'll go back to Bombay [Mumbai], and my friends say my accent is Americanized. It's the weirdest feeling. You don't know who you are any more. Here, you are very obviously an international student. When you go back, how could you not change? It's a role I'm not comfortable with, but I'm going to have to get comfortable with it.

Shanika: If I went back in the next two and a half years, I feel that my experience would affect me as a person, but I don't think it would affect Sri

профессор байхыг хүсч байна. Ингэж байж л би энд зэрэг хамгаалж ирээд зөвхөн хичээл зааж буй хүн биш харин Солонгост өөр уламжлал, заншил заах холбогч хүн байх болно.

Шаника: Би юу хийх талаар одоогоор бодсон зүйл алга. Гаяатритай санал нэг байна. Энд хэсэг байсны дараа таны нэг хэсэг энд гэртээ байгаа юм шиг байхад, нөгөө хэсэгт төрсөн газартаа гэртээ байгаа юм шиг болдог. Гэтэл аль ч газар нь бүрэн гэр орон биш болсон байдаг.

Гаяатри: Нэг л шизофрентэй юм шиг. Заримдаа өөрийгөө хэн юм гэдгээ мэдэхгүй ч юм шиг. Миний хувьд энд байхад хүмүүс мэдээж намайг Энэтхэг аялагатай гэдэг. Мэдээж тийм. Харин буцаад Бомбэй [Мумбай]-д очихоор найзууд маань намайг Америк аялагатай болчихсон байна гэдэг. Ингэхээр их сонин мэдрэмж төрдөг. Чи хэн гэдгээ мэдэхгүй болж байгаа юм. Энд бол мэдээж та гадаадын оюутан. Харин эргээд гэртээ харихад та мэдээж өөрчлөгдчихсөн байна. Ийм байдал надад хялбар байдаггүй, гэхдээ би үүнд дасах болно.

Шаника: Хэрэв би хоёр юмуу хоёр жил хагасын дараа буцсан бол миний туршлага хүнийхээ хувьд надад нөлөөлнө, харин Шри Ланка улсад нөлөөлөхгүй гэж бодож байна. Би Гихагийн хүсч байгаа шиг өөрийн туршлагаараа бусдад нөлөөлөх зүйл хийхгүй байх.

Гаяатри: Би бас нэг зүйлийг хэлмээр байна. Гэхдээ энэ бол үргэлж тийм хүнд асуудал байгаагүй л дээ.

Асуулт: Тэгвэл шизофрен гэдгээр эерэг утгаар нь хэлсэн байх нээ? (инээв)

Гаяатри: Тийм. Эерэг утгаар. Бомбэй [Мумбай]-д би онцгой зүйлгүй зүгээр л нэг охидуудын нэг байсан, харин одоо гадны дуу хоолой болж байгаад сайхан байдаг. Заримдаа дэмий юм шиг санагдах үе бий гэхдээ ер нь гоё байдаг.

Стефани: Бараг л та улс орныхоо элчин сайд болоод л гацчихсан юм шиг. Нэг бодлын хачин л даа. Та эх орондоо байгаа бол нэг их сонин биш. Би Гана хүн гэж бараг л бодохгүй, харин энд бол нэг л сонин үндэсэрхэг мэдрэмж төрж ирдэг. Нутгаасаа хол байна гэдэг зүрх сэтгэлийг улам зөөлрүүлдэг юм шиг надад санагддаг.

Жөүз: Миний хувьд энд өөрийгөө уламжлал, заншлын зууч буюу холбоос гэдгээ мэдэхээр ирсэн гэж боддог. Би төв Америкт хөгжлийн хөтөлбөрүүд дээр ажиллаж байсан, эдгээр хөтөлбөрүүдийн санхүүжилтийг том том донорууд болох Европын холбоо, Ази, АНУ-ууд

Lanka. I wouldn't be doing what Gihae wants to do, influencing others through my experience.

Gayatri: I want to say another thing. I don't think this is always a depressing experience.

Q: You mean schizophrenic in a good way? (laughter)

Gayatri: Yes, in a good way! In Bombay [Mumbai], I was just was one of the girls, nothing special, but sometimes now I enjoy being that outside voice, I sometime relish it. Sometimes I hate it. At times, it's exciting.

Stephanie: It's like you are almost stuck being an ambassador for your country. It's kind of crazy. When you are in your country, you don't really care. You hardly think about being Ghanaian, but then you find yourself here with a weird sense of nationalism that you develop. Absence makes the heart grow fonder, for me.

José: I think I came here precisely to understand myself as a link, as a cultural broker. I have been working on development projects in Central America, and funds for those projects have come from big donors like the European Union, Asia, the United States. To make that connection, that development is not just about the money or politics, is important. How can I help people affected by these projects to understand the perspective of donors? How can I show donors what people in the communities are thinking? There's a huge gap between those two sides that has to be closed. To me that's crucial if we're going to reach the Millennium Development Goals, for instance.

Q: Final question. What advice would you give to a younger person who is planning on becoming an international student?

Gihae: My advice is they really have to work on language skills before they come, especially for people coming from countries where you don't share any commonalities with English. In Korea, we have a totally different alphabet, and in order to speak English fluently, you either have to spend time here when you are young or study really hard at home.

өгдөг. Хөгжил гэдэг зөвхөн мөнгө эсхүл улс төр биш болохоор холбоос гэдэг маш чухал. Эдгээр төсөл зориулагдаж байгаа хүмүүст би хэрхэн донорууд ын зорилго чиглэлийг ойлгуулах вэ? Орон нутгийн хүмүүс юу гэж бодож байгааг донорууд ад хэрхэн харуулах вэ? Энэ хоёр талын хооронд маш том зай бий, түүнийг холбох хэрэгтэй. Жишээлбэл, бид Мянганы хөгжлийн зорилтуудад хүрэх гэж байгаа бол бидний энэ яриад байгаа зүйл чухал гэж миний хувьд боддог.

Асуулт: Сүүлийн асуулт. Гадаадад суралцах гэж төлөвлөж байгаа залуучуудад та ямар зөвлөгөө өгөх вэ?

Гиха: Миний зөвлөгөө бол ирэхийнхээ өмнө хэлний чадвараа сайжруулаарай, ялангуяа Англи хэлтэй ямар нэг байдлаар холбоотой улсаас л ирээгүй бол. Солонгост бид тэс өөр цагаан толгой ашигладаг болохоор нэг бол энд ирээд тодорхой цаг хугацааг өнгөрүүлэх ёстой эсхүл бага байхаасаа нутагтаа маш сайн сурсан байх хэрэгтэй.

Шаника: Ямар нэг хүлээлтгүй ирэх хэрэгтэй гэж хэлэх байна. Та очоод яах вэ, юу болох вэ гэх талаар ямар нэг бодолтой мэдээж ирнэ, гэтэл маш олон хүмүүс "Яг тэр кино шиг, эсхүл тэр телевизийн суваг шиг байх байх" гэсэн бодолтой ирдэг. Гэтэл газар дээр нь ирсэн чинь бүх зүйл өөр, тэгээд л бухимдал бий болдог. Тийм байх болно гэж битгий өөртөө хүлээлт бий болго, зүгээр л ямар байх ёстойгоор нь хүлээн ав гэж хэлэх байна.

Стефани: Миний хувьд толгой эргэсэн байдалд ороход бэлтгэлтэй байх хэрэгтэй гэж хэлмээр байна. Чи юу хийхийг хүсч байгаа, хэн болох, ухаантай юм уу эсхүл ухаан муутай юмуу гэх зэргээч ойлгохгүй болно. Ялангуяа бакалаврын зэрэг эзэмшихээр суралцаж байгаа бол. Чи бүхий л хүүхэд насаа нэг улсад өнгөрүүлсэн мөртлөө өөр нэг улсад насанд хүрэх гэж байна гэсэн үг. Чиний яаж бодож сэтгэдэг чинь өөрчлөгдөх гэж байна гэдгийг мэдэх хэрэгтэй. Америкад чи хэн бэ эсхүл ямар үндэстэн бэ, хаанаас ирсэн бэ гэдгийг тэнцвэржүүлэхэд их хэцүү. Гэхдээ ингэж толгой эргэсэн байдалд орохоос битгий айгаарай, яагаад гэвэл энэ бол ямар ч гэсэн хэрэгтэй зүйл. Цаашдаа та мундаг хүн болж маш олон зүйлийг сурах болно.

Ахмет: Миний зөвлөгөө бол аль болох нээлттэй байж, аливаа сорилтыг хүлээн авахад бэлэн байх. Энд юмс өөр гэдгийг ойлгох хэрэгтэй. Буруу, зөв гэдэгтээ биш зүгээр л чиний амьдардаг нутгаас өөр. Түүнээс гадна би хошин шогийн мэдрэмжтэй бай гэж хэлэх байна. Ямар нэг сорилт

Shanika: I would say to come without any expectations. You have to have an idea of what's going to happen, but I think so many people come here thinking, "It's going to be like that movie, or some TV show." Then they get here, it's all wrong, and they are disappointed. Don't think about what it's going to be like, just let it happen.

Stephanie: I'd say be prepared to be confused. You'll be confused about what you want to do, who you are, if you are smart, if you are not, especially if you are coming here as an undergraduate. You have spent your whole childhood in one country, and you are becoming an adult in another country. Just know that the way you think is going to change. It's going to be difficult to balance who you are versus your nationality, versus your place in America. But don't be afraid of that confusion, because it is a good thing in a way. In the long run, you'll become a wonderful human being and learn so many things.

Akhmet: My advice is to be open-minded and open to any challenges. They should know that things here are different. It's not wrong or right, just different from your country. I'd also really recommend, have a good sense of humor. Any challenges you have, take it with a sense of humor. Learn to smile about your own mistakes, smile about the mistakes of others. It helps

Courtesy of A.U.'s International Student and Scholar Services Office

American University's A.U. Diplomats are among the 600,000 international students studying in the United States every year.

Америкийн их сургуулийн Дипломатууд АНУ-д жил бүр суралцахаар ирдэг 600,000 гадаадын оюутнуудын нэг хэсэг юм.

тулгарвал түүнийг хөгжилтэйгээр хөнгөнөөр хүлээн ав. Өөрийн алдаагаа, бас бусдын алдааг хараад инээн хүлээж авч сур. Ингэх юм бол таныг өөр орчинд дасан зохицоход тань туслах болно. Маш олон гадаадын оюутнууд их сургууль дээр байдаг боломжуудыг бүрэн ашиглаж чаддаггүй. Тухайлбал, судалгааны талаар асуудлаа номын санчтай ярилцах, англи хэлээр дадлага хийх төрөл бүрийн клубуудад элсэх, шинэ найзуудтай болох, харилцааны чадвараа сайжруулах гэх мэтээр. Тэгээд ганцаараа гэж бодож болохгүй, яг өөрсөдтэй нь адилхан, ярилцаж болох гадаадын олон оюутнууд байгаа. Тэгээд л АНУ-д оюутны амьдралдаа аз жаргалтай, хөгжилтэй байх хэрэгтэй.

Жөүз: Суралцах маш олон боломж байгаа учраас суралцахад бэлэн, суралцах урам зоригтой бай гэж хэлмээр байна. Энд их сургуулиудад, манай сургуульд ч сурах маш их боломжтой гэж Ахмет

in your adjustment, I think. Also, many international students don't take advantage of all the resources the university provides, like talking with librarians if you have problems with research [and] joining clubs where you can practice your English more, meet new friends, and advance your communication skills. And they have to know they are not alone, there are many international students they can talk to. And just be happy and enjoy student life in the United States.

José: Be ready to learn, be eager to learn, because there are so many opportunities to learn. Akhmet made a good point that this university, every university, has so many resources. But it's not just on campus; there are many other experiences around you can learn from. Be also ready to teach. There's a myth about the superiority of some cultures, and it's important to reaffirm your cultural identity and offer its richness to others. So be eager to learn, but be generous enough to teach.

Gayatri: I think what has helped me is that I have remained foolishly naпve. I was naпve getting on the plane thinking it would be a quick adjustment, and it wasn't. Then I was naпve to think I knew everything, and I didn't. But I think it's helped me to have this foolish-dreamer curiosity. Then, I agree with all the things everyone else has said. It's going to be a huge roller coaster, and you are going to keep learning and unlearning, keep getting confused. The moment you think everything is fine and you've adjusted, some silly thing will happen to throw you off. The moment you resign yourself to the idea that you'll remain a complete outsider, a friend will offer a hand, and everything will be fine.

The editors thank American University's Office of International Student and Scholar Services for their assistance in arranging and hosting this discussion.

The opinions expressed in this discussion do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. government.

зөв санаа хэллээ. Гэхдээ энэ бол зөвхөн оюутны хотхонд ч биш, суралцах боломж өөр маш олон байна. Түүнчлэн зааж сургахад бэлэн байх хэрэгтэй. Зарим уламжлал, заншил бусдаас илүү гэсэн буруу ойлголт байдаг, өөрийн уламжлал заншлыг баталгаажуулах, түүний өв баялагыг бусдад заахад бэлэн бай. Тийм болохоор суралцах урам зоригтой, мөн бусдад зааж сургахад өгөөмөр бай.

Гаяатри: Надад хамгийн их тус болсон зүйл юу гэхээр би тэнэгхэн гэнэн байсан. Маш хурдан дасна гэж би онгоцонд суухдаа гэнэхэн бодож байсан, гэтэл тэгээгүй. Би бүх зүйлийг сурчихлаа гэж бодсон, гэтэл тэгээгүй байсан. Гэвч энэ тэнэгхэн гэнэн байдал маань надад тус болсон. Би бүх хүмүүсийн хэлсэн зүйлтэй санал нэг байна. Энэ бол маш том адал явдалтай аялал байх болно. Та маш их зүйлийг сураад л, бас сурахгүй, толгой чинь эргэсэн байдал орсоор л байх болно. Бүх зүйл сайхан болчихлоо, бүгдийг сурчихлаа гэж бодох мөчид ямар нэг сонин зүйл тохиолдоод л чамайг эвгүй байдалд оруулна. Би ерөөсөө гадны хүн л байгаад байх юм байна гэж бодох үед найз чинь туслана, бүх зүйл сайхан болно.

Эрхлэгч нараас Америкийн Их сургуулийн Гадаадын оюутнуудын алба болон сургалтын албанд энэхүү ярилцлагыг зохион байгуулж, урьсан явдалд талархалаа илэрхийлж байна.

Энэхүү ярилцлагад илэрхийлсан үзэл бодол нь АНУ-ын Засгийн газрын байр суурь, бодлогыг заавал илэрхийлэх албагүй.

Six Years in Sweden

Charlotte West

A one-year study opportunity becomes a six-year chapter in life. Charlotte West is a freelance writer now based in Seattle, Washington. Her Web site is http://www.curiosity.se.

A lot of things come to mind when one thinks of Sweden: IKEA, Volvo, cradle-to-grave welfare, minimalist design, and stunning blondes. But perhaps Sweden is best known for the Nobel Prizes, established through the generosity of Swedish chemist and inventor Alfred Nobel to honor those who have "conferred the greatest benefit on mankind."

The first time I really ever paid much attention to the Nobel Prize was at my college graduation in Seattle in June 2002, where our commencement address was given by Leland Hartwell, winner of the 2001 Nobel Prize in Physiology and Medicine. He mentioned standing on stage with the king and queen of Sweden, and the statement grabbed my attention because I was planning to move to Stockholm the following autumn.

Little did I know then that the next December I would be sitting in the very same concert hall where Hartwell received his prize, or that four years later I would interview two of the 2006 Nobel laureates, Andrew Fire (medicine/physiology) and Roger Kornberg (chemistry), for a magazine published by Stanford University School of Medicine, where they both taught.

In short, I never imagined that I would have a personal connection to the Nobel Prizes. When I began taking classes at Stockholm University in the fall of 2002, I was surprised to learn that many of the

Шведэд зургаан жил

Шарлотт Вест

Нэг жил суралцах боломж амьдралын зургаан жилийн хуудас болсон нь. Шарлотт Вест одоо Вашингтон мужийн Сиатль хотод ажилладаг чөлөөт зохиолч. Түүний вэб хуудас: http://www.curiosity.se.

Шведийн талаар төсөөлөхөд IKEA, Волво, насан туршийн нийгмийн халамж, авсаархан загварууд, нүд булаам шаргал бүсгүйчүүд гэх мэт маш олон зүйл толгойд орж ирдэг. Магадгүй хүмүүс "хүн төрлөхтний сайн сайханд агуу хувь нэмэр оруулсан" хүмүүсийг алдаршуулах зорилгоор Шведийн химич, зохион бүтээгч Альфред Нобелийн өгөөмөр сэтгэлээр бий болсон Нобелийн шагналаар нь Шведийг илүү мэддэг байх.

Анх физиологи, анагаах ухааны чиглэлээр 2001 оны Нобелийн шагнал хүртсэн Леланд Хартвел 2002 оны зургаадугаар сард биднийг Сиатльд төгсөлтөө хийхэд ирж үг хэлэхэд би хамгийн анх Нобелийн шагналын талаар нухацтайгаар бодож билээ. Тэрээр Шведийн хаан, хатан хоёртой тавцан дээр зогсож байснаа дурссан нь ирэх намар нь Стокольм явахаар төлөвлөж байсан миний анхаарлыг татсан юм.

Тэр үед би дараагийн 12 дугаар сар гэхэд Хартвел шагналаа авсан тэр танхимд сууж байна гэж эсхүл дөрвөн жилийн дараа 2006 оны Нобелын шагналт зохиолч Андрю Файэ (анагаах ухаан, физиологи), Рожер Корнберг (хими) нараас тэдний хичээл зааж байсан Стандфордын их сургуулийн Анагаах ухааны сургуулиас хэвлэн гаргадаг сэтгүүлд зориулан ярилцлага авч байна гэж үнэндээ бодоогүй юм.

Товчхондоо би хувьдаа Нобелийн шагналтай ингэж холбогдоно гэж төсөөлөө ч үгүй байсан. 2002 оны намар Стокольмийн их сургуульд суралцаж эхлэх үед оюутны хотхон дахь Аула Магна (Их танхим)-д олон Нобелийн шагналт зохиолчид ирж лекц уншина гэдгийг мэдээд үнэхээр биширсэн. Үүнээс илүү хүнд ямар гоё завшаан тохиох билээ. Хамгийн гоё нь Фулбрайтын тэтгэлэгт хөтөлбөрөөр Шведэд суралцагчдыг 12 дугаар сарын шагнал гардуулах

Nobel laureates would be giving their lectures in the Aula Magna (Great Hall) on campus — and what's more, that anyone could attend. As an added bonus, Fulbright Scholars to Sweden were invited to attend the award ceremonies that December, something that many Swedish friends envied.

Unlocking Doors

This experience was just one among many during my time studying, living, and working in a foreign country. When I first stepped off the plane at Stockholm Arlanda Airport on August 16, 2002 — a date that remains stamped in my passport and in my memory — I had no idea that Sweden would become my home for the next six years.

I was not a stranger to living abroad when I moved to Stockholm, having spent my junior year of college in Leiden, a university town about a 40-minute train ride from Amsterdam. The Netherlands became my home base as I jaunted around Europe for a year. I was pretty green when I took my first few forays by Eurail, but I quickly learned the value of flip-flops, padlocks, and flashlights … and not to pack them at the bottom of my backpack.

Former U.S. Fulbright Scholar Charlotte West so enjoyed her time in Sweden that her overseas study became a six-year adventure. She's seen here in 2006 on a trip north of the Arctic Circle.

Courtesy of Charlotte West/Photo by Alexander Mitelman

АНУ-ын Фулбрайтын тэтгэлэгт хөтөлбөрөөр суралцагч Шарлотт Вест Шведэд суралцах хугацаандаа сайхан цагийг өнгөрүүлж, гадаадад суралцах хугацаагаа зургаан жилийн адал явдал болгосон. Шарлоттын Арктик руу хийсэн аялалын үеэр 2006 онд.

ёслолд оролцохыг урьдаг. Үүнд маш олон швед найзууд маань атаархдаг юм.

Боломжийг нээх нь

Энэ бол миний гадаад орнуудад сурч, ажиллаж, амьдарч байх үеийн маань нэг л туршлага байсан. Стокольмын Арландагийн онгоцны буудалд онгоцноос анх буусан 2002 оны 8 дугаар сарын 16 бол миний паспортад төдийгүй оюун ухаанд минь дардас болон үлдсэн тэр өдөр, ирэх 6 жилд Швед миний гэр минь байх юм гэж зүүдлээч үгүй байсан.

Стокольмд ирэхэд Амстердамаас 40 минут галт тэргээр явж хүрэх Лэйден хотод коллежид суралцаж байсан миний хувьд гадаадад амьдрана гэдэг шинэ зүйл биш байсан. Жилийн турш Европоор аялан явахад Нидерланд миний орон гэр минь болж байсан. Европт галт тэргээр анх аялаж эхлэхэд би үнэхээр юм үзээгүй байсан, гэвч маш түргэн аян замын таавчиг, аяны цоож, гар чийдэн ямар чухал болохыг, тэдгээрийг үүргэвчнийхээ доор хийх хэрэггүй гэх мэтийг сурсан.

Лэйденд байсан жилийн дараа Сиатльд эргэж ирэхэд миний бодож байсан зүйл бол яаж ийгээд төгсөлтийн дараа хавар гэхэд Европт хэрхэн эргэж ирэх тухай л бодож байсан. Хариулт нь АНУ-ын Төрийн департаментын Фулбрайтын тэтгэлэгт хөтөлбөр байсан. Эндээс би магистрийн зэрэг хамгаалахаар гадаадад суралцах сургалтын тэтгэлэг болон судалгааны дэмжлэгийг авсан юм. Фулбрайтын нэг гоё зүйл нь таны бий болгосон судалгааны хөтөлбөр дээр суурилдаг. Ингэснээр өргөдөл гаргагч нарт тухайн сургууль дээрээ зөвлөхөө сонгох, курсын ажлаа зохион байгуулах зэрэгт нь уян хатан байх боломжийг олгодог.

Стокольмд байсан эхний жилдээ Нидерландад байхад минь сонирхолыг маань татдаг байсан нийгмийн халамж бүхий Скандинавын орны

When I returned to Seattle at the end of my year in Leiden, all I could think about was how to get back to Europe after graduating the next spring. The answer came in the form of a Fulbright fellowship from the U.S. State Department. It provided me with an academic scholarship and research support for a year of graduate study abroad. The beauty of the Fulbright is that it is based on a research proposal you develop yourself, giving applicants flexibility in setting up course work and selecting advisers at the host institution.

During that first year in Stockholm, I learned all about the Scandinavian welfare state, a topic that had first sparked my interest during a course I took in the Netherlands. But perhaps more importantly, I studied Swedish. Swedes speak English with near-native fluency, and it's entirely possible to get by without speaking a word of Swedish. But for me, learning the language was essential to creating an experience abroad that was more than just "getting by." Speaking Swedish unlocked several personal and professional doors for me. On a personal level, learning a foreign language (and making the inevitable blunders) is something many people can relate to. Learning the language was also a good career move; even now, after returning to the United States, I spend one evening a week translating Swedish news stories to English, providing a steady source of income in a sometimes uncertain freelancing career. Fluency in the local language also allowed me to more fully understand what was going on around me, something I think was essential in my decision to stay on. You understand what people are saying around you; chatter on the subway is no longer just background noise. I think it gives you a better sense of belonging to a place.

Give and Take

Somewhere over the course of that first year in Sweden, I began to settle in and realized that Stockholm was somewhere I might like to live. The chance to extend my time abroad was partly due to

талаар бүхнийг олж мэдсэн. Магадгүй илүү чухал нь би Швед хэл судалсан. Шведүүд англи хэлээр бараг л төрөлх хэл шигээ ярьдаг болохоор шведээр нэг ч үг мэдэхгүй байсан ч тэнд бүрэн ойлголцох боломжтой. Гэхдээ миний хувьд "зүгээр л өнгөрөөх" биш гадаадад байсан туршлага хуримтлуулахад хэл сурах нь их чухал байсан. Швед хэлээр ярина гэдэг надад хувийн болон мэргэжлийн хувьд хэд хэдэн боломжийг нээж өгсөн. Хувийн үүднээс гадаад хэл сурна гэдэг (зайлшгүй алдаа гаргах замаар) маш олон хүний хувьд боломжтой зүйл. Хэл сурна гэдэг нөгөө талаар ажил мэргэжлийн хувьд зөв алхам. Одоо ч гэсэн АНУ-д буцаж ирээд долоо хоногт нэг оройг Швед мэдээ, мэдээллийг Англи хэлрүү орчуулж өнгөрөөдөг. Энэ нь тодорхойгүй чөлөөт ажил мэргэжилтэй хүний хувьд тогтвортой орлогын нэг эх үүсвэр болдог. Тухайн хэлээр чөлөөтэй ярих чадвартай байх нь миний эргэн тойронд юу болж байгааг илүү сайн ойлгоход тусалсан. Энэ нь ч намайг үргэлжлүүлэн үлдэх шийдвэр гаргахад нөлөөлсөн зүйлсийн нэг байх. Чи хүмүүс эргэн тойронд чинь юу гэж ярьж байгааг ойлгоно. Метро доторхи яриа аль хэдийн хоосон шуугиан байх аа болино. Миний бодлоор энэ нь би энэ газрын нэг хэсэг гэсэн мэдрэмжийг төрүүлдэг байх.

Өг тэгээд ав

Шведэд байсан тэрхүү эхний жилийн хугацаанд би дасаж эхэлсэн, бас тэгээд Стокольм бол миний амьдрахыг хүсч болох газар юм байна гэдгийг ойлгосон. Гадаадад байх хугацаагаа сунгах боломж бол нэг талаас их сургуульдаа судалгааны туслахаар үргэлжлүүлэн ажиллах боломжтой байсан хэдий ч энэ бол түүнээс ч олон шалтгаантай. Жуулчнаас зочин, зочноос миний гэр минь болсон хотын оршин суугч болоход Шведыг би өөр нүдээр харж эхэлсэн.

Гэвч гадаадын иргэний хувьд үргэлж ямар нэг байдлаар гаднаас харсан хэвээр л байдаг. Би хэлийг нь сурсан, уламжлал, заншлыг нь ойлгох гэж чадах бүхнээ хийсэн боловч тодорхой хэмжээгээр энэ бол би өөрийн Америк уламжлал, заншлаараа түүнийг хүлээн авч байгаа ойлголт минь болохыг ойлгосон. Зарим заншлын хувьд миний зүгээс дасан зохицохыг шаардаж байхад зарим зүйлс нь цаг хугацаа өнгөрөхөд ач холбогдлоо алдаж байсан. Зарим зүйлийг тухайлбал, давсархаг амттай чихэрт дуртай байдал, эсхүл зарим хүмүүс таашаалтай гэж үздэг исгэсэн загас болох surstromming зэргийг Шведын онцлог гэж үздэг.

an opportunity to continue working at the university as a research assistant, but it was more than that. I started to see Sweden with different eyes as I made the transition from tourist to visitor to resident in the city that had become my home.

But at the same time, as a foreigner, you will always in some ways remain on the outside looking in. I learned the language and did my best to understand the customs and culture, but I also learned that how I perceived what I saw was a reflection of my own American culture. Some customs required adjustment on my part, other things became less important over time, and a few things I just considered to be Swedish idiosyncrasies, such as their affinity for salty licorice and surstrцmming, a fermented herring considered by some to be a delicacy.

Unfamiliar culinary habits aside, maybe being from somewhere else gives you the best of both worlds. Living abroad is both give and take — you bring some of the experience home with you, and leave a part of yourself there. I have developed a fondness for meatballs and lingonberry sauce (which is thankfully available at IKEA in Seattle!), but I also taught my Swedish friends about the joys of an American Thanksgiving meal, complete with roasted turkey and pumpkin pie.

I returned to the United States just a few months ago, and I'm still processing the implications of my homecoming. I'm not sure Alfred Nobel could have comprehended our current world where technology allows you to work from anywhere with an Internet connection, but I think he was correct on many levels when he said, "Home is where I work, and I work everywhere."

Studying, living, and working in another country for the last six years has certainly expanded my notion of "home." No matter where I am, the land of IKEA, Volvo, cradle-to-grave welfare, minimalist design, and the Nobel Prizes will always feel a little bit like home.

Courtesy of Charlotte West/Photo by Alexander Mitelman

Charlotte encountered new and different culture and customs abroad, like a stroll across a frozen lake.

Нуурын мөсөн дээр хөндлөн гулд хэсүүчилэх мэт Шарлот шинэ соёл, зан заншилтай тулгарчээ.

Танил биш хооллох зуршил магадгүй аливаа нутгийн хамгийн сайхныг мэдрүүлж болох юм. Гадаадад амьдрана гэдэг өгч, авахыг багтаана. Чи өөрийн зарим хэсгээ тэр газартаа орхиод явна бас гэр лүүгээ зарим туршлагаа авч очино. Би бөөрөнхий мах болон лингонберри соусанд дуртай болсон (IKEA-гийн ачаар Сиатльд байдаг) боловч Швед найзууддаа Америк талархалын баярын шарсан цацагт хяруул, хулууны бялуу зэргийг зааж өгсөн.

Хэдхэн сарын өмнө би АНУ-д буцаж ирсэн, тэгээд гэртээ ирсэн ч явсан аялалын тухайгаа бодсоор л байна. Би Альфред Нобел технологийн тусламжтайгаар интернэтээр дамжуулан хаанаас ч ажиллаж болдог өнөөгийн ертөнцийг ойлгох байсан эсэхийг мэдэхгүй ч ямар ч байсан тэр "Гэр маань миний ажилладаг газар, би хаа сайгүй ажилладаг" гэж хэлсэн нь зөв санагддаг.

Сүүлийн зургаан жил гадаадад сурч, амьдарч ажилласан маань яах аргагүй "гэр" гэдэг ойлголтыг маань өргөжүүлсэн. Би хаана ч байсан IKEA, Волво, байнгын нийгмийн халамж, авсаархан загварууд, Нобелийн шагналын эх орон гэр шиг минь санагдах болно.

Here I Am, a Young Tree

Najwa Nasr

Najwa Nasr came to the United States from Lebanon in 1981, believing that she was coming to a strange country alone to pursue an advanced degree in her chosen field of linguistics. As the years went on, she found she wasn't building her own bridge to this new land, as much as she was crossing one erected by her countrymen generations before. Professor Nasr now teaches English linguistics at the Lebanese University. She received her PhD in that field from Georgetown University in Washington, D.C.

The experience in international exchange that has had the most profound effect on my life came after I completed my studies in 1986. I returned to Georgetown University in 1991 for three months of research in language and culture on a senior Fulbright grant I received through the Council for International Exchange of Scholars (CIES). During that period, I discovered the Naff Arab American Collection, which documents the heritage of early Arab, mainly Lebanese, immigrants to the United States.

Housed at the Smithsonian's National Museum of American History in Washington, the collection was donated to the museum by Alixa Naff in 1984 to honor her parents and their generation of immigrants. Naff, the author of Becoming American: The Early Arab Immigrant Experience, gave me a detailed and enthusiastic tour of the archives, housing personal photos, souvenirs, and artifacts donated to the collection.

I had been to many museums, but entering a museum archive requires a series of rituals. I had to sign my name and time of arrival. I was issued an

Энэ бол би, залуухан мод

Нажва Наср

Нажва Наср 1981 онд өөрийн сонгосон салбар болох хэл шинжлэлээр зэрэг хамгаалахаар үл мэдэх улсад ирж байна гэж итгэсээр Ливанаас АНУ-д иржээ. Жилийн хугацаа өнгөрөхөд тэрээр өөрийгөө энэ газарт анхны гүүрийг тавьж байгаа биш харин өөрийн өмнөх үе үеийн бий болгосон гүүрээр явж гарсан болохоо мэдсэн байна. Профессор Наср одоо Ливаны Их сургуульд Англи хэлний хэл зүй заадаг. Тэрээр энэ чиглэлээр докторын зэргээ Вашингтон дэх Жорж Тауны их сургуульд хамгаалж байжээ.

Миний амьдралд хамгийн том нөлөө үзүүлсэн гадаадад солилцоогоор байсан туршлага маань 1986 онд сургуулиа төгсөхөд эхэлсэн юм. 1991 онд би Олон улсын эрдэмтдийн солилцооны зөвлөлийн (CIES) шугамаар Фулбрайтын дээд шатны тэтгэлгээр Жорж Тауны их сургуульд буцан очиж 3 сарын хугацаанд хэл, заншлын талаар судалгаа хийсэн. Энэ хугацаанд би АНУ-д цагаачилсан эртний арабуудын, ялангуяа Ливанчуудын өв уламжлалыг баримтжуулсан Хуучны араб гаралтай америк цуглуулгыг олж нээсэн юм.

Вашингтон дахь Смитсоны Америкийн түүхийн үндэсний музейд байрлах цуглуулгыг 1984 онд Аликса Нафф эцэг эх, тэдний цагаач өвөг дээдсийг хүндэтгэн уг музейд хандивлажээ. Америк болох нь: Эртний араб цагаачдын амьдрал номыг зохиогч Нафф уг цуглуулгад хандивласан архив, хувийн фото зургууд, сувинер, гар хийцийн зүйлсүүдтэй намайг нарийвчлан танилцуулан тайлбарлаж өгсөн юм.

Би хэдийгээр маш олон музей үзэж байсан боловч музейн архивт нэвтрэхийн тулд нилээдгүй олон шалгуур хангах хэрэгтэй болж билээ. Би өөрийн нэр болон ирсэн өдрөө тэмдэглэх хэрэгтэй болсон. Надад нэр бүхий нэвтрэх үнэмлэх бичиж өгсөний дараа архив руу доош бууж, дахин шалгуур хангахын тулд гарын үсэг зурж, түрүүвчээ хураалган аюулгүй байдлын хаалгаар орсон.

Аликса Нафф учир тоймгүй урт цуварсан ханыг бий болгох хананы шүүгээний төрөл бүрийн

identification badge and began the descent to the archive, only to encounter another ritual of signing in, relinquishing my purse, and passing through a security check.

Alixa Naff began my tour pointing to the different rows of boxes in a series of shelved stacks forming a complex maze! She pulled down a box and carried it to a desk. Wearing white gloves, she started going through the contents, showing me photos, printed documents, and handwritten personal letters. She told me how she had visited these people all over the United States, collecting historically valuable items given away with pleasure by people wanting to clean up their attics. She was kind enough to help me buy sample copies of some photos as well as photocopies of documents.

I returned home feeling that this collection should be more accessible to the public in Lebanon. It is our heritage buried away in boxes underground, accessible only to those who know where to look. Something had to be done, so I decided to take a proposal to Lebanon's minister of culture. I had a hard time trying to get an appointment, but I finally had an audience with his excellency. I showed him the sample copies and notes I had written, and fervently explained to him the importance of the collection and the importance of sharing this immigration history with the Lebanese people. He was convinced, but there were no funds to finance my trip. I arrived at a compromise, "Pay for my ticket, and I'll take care of other expenses."

Najwa Nasr discovered a little-known history of Lebanese immigration while visiting the United States on research exchange program.

Courtesy of Najwa Nasr

Нажва Наср АНУ-д судалгааны солилцооны хөтөлбөрөөр зочилж байхдаа Ливан цагаачдын бараг мэдэгдээгүй түүхийг нээсэн байна.

хайрцагнуудыг зааж миний аялалыг эхлүүлэв. Тэрээр хайрцгыг татан гаргаж ширээн дээр авчирав. Цагаан бээлий өмсөөд тэрээр надад фото зураг, хэвлэсэн баримтууд, гар бичгийн хувийн захидал зэргийг үзүүлэн доторхийг нь уудалж

эхэлсэн. Тэрээр надад хэлэхдээ АНУ даяар хэрэн явж дээврийн хонгилоо цэвэрлэхийг хүссэн эдгээр хүмүүстэй уулзахаар очиж түүхэн чухал зүйлсийг цуглуулж байснаа ярьсан. Тэр намайг зарим зурагны дээж хуулбар, материалуудын фото хуулбарыг худалдан авахад минь тусалж билээ.

Би гэртээ ирэхдээ энэ цуглуулгыг Ливанд нийтэд хүртээмжтэй байлгах хэрэгтэй гэсэн бодолтой ирсэн юм. Энэ бол хайрцганд газрын доор, зөвхөн юуг хаанаас олохоо мэддэг цөөхөн хүмүүс ордог газар дарагдан байгаа бидний өв уламжлал юм. Ямар нэг зүйл хийх хэрэгтэй байсан. Тэгээд би Ливаны соёлын сайдад санал бичихээр шийдсэн юм. Түүнтэй уулзах цаг авах нь надад их хүнрэлтэй байсан боловч эцэст нь түүнтэй уулзах боломж гарсан юм. Би түүнд бичсэн тэмдэглэл болон зарим нэг дээж хуулбарыг үзүүлэн, энэхүү цуглуулгын болон цагаачлалын түүхийг Ливаны ард түмэнтэй хуваалцахын чухлыг тайлбарласан. Тэрээр надад итгэсэн боловч миний аялалыг санхүүжүүлэх хөрөнгө байгаагүй. Би ч буулт хийж, "Миний билетийг л төлчих. Би бусад зардлаа хариуцья" гэхэд хүрсэн юм.

The Immigrants Speak

A few months later, I returned to Washington to visit the Naff Collection again. For 10 days, I shuttled to the archives with insatiable eagerness, and stayed from open until close. With awe, I held photographs of people of all ages and their personal letters. Early immigrants spoke to me through tape recordings. My heart leapt at hearing those shaking voices from the early 20th century. Tears rose at the photos of people through so many phases of their lives.

A girl in her Palm Sunday dress stood beside a candle taller than she was. A photo postcard had hand-lettered numbers on each person pictured, and on the back, the numbers referred to individuals' names — Theodora, a girl, and a boy, Roosevelt, both named evidently for a popular U.S. president of the era.

Those young men and women, now decades long dead, believed that America was the land of opportunity, freedom, and equality for all. They were mostly peddlers, a job that required no experience, no capital, and no advanced language skills. Daily contact with American citizens broadened the immigrants' knowledge of their new environment and facilitated the process of their assimilation.

Stories about their experiences on the road revealed that they suffered from scorching heat and biting frost. Their clothes became wet and rotten; they

Four children of Arab-American immigrants are seen in an early 20thcentury photograph. Standing behind is Edouard, and from left to right are Margaret, Roosevelt, and Theodora.

20-р зууны эхэн үеийн фото зураг дээрхи Араб гаралтай дөрвөн Америк цагаач хүүхдийн зураг. Хойд талд нь зогсож буй нь Эдюард, зүүнээс баруун тийш Маргарет, Рүүзвельт, Теодора.

Цагаачдын яриа

Хэдэн сарын дараа би Наффын цуглуулгад дахин очихын тулд Вашингтонд буцан ирсэн юм. 10 хоногийн турш би архиваар ухаангүй хэрэн хэсч, нээгдэхээс нь хаагдах хүртэл ажиллаж байсан. Би бүх насны хүмүүсийн фото зураг, хувийн захидлыг мэдэрч биширч байлаа. Дээр үеийн цагаачид хуурцагт бичлэгээрээ надад ярьж байлаа. 20 дугаар зууны эхэн үеийн эдгээр чичирсэн хоолойг сонсоод зүрх минь хүчтэй цохилж байв. Амьдралынхаа төрөл бүрийн үеүүдэд байгаа олон олон хүний фото зургийг хараад нулимс минь шархирч байлаа.

Палм ням гарагийн даашинзаа өмссөн охин өөрөөсөө өндөр лааны дэргэж зогсжээ. Фото ил захидал дээр зурагт гарсан хүн бүр дээр гараар дугаарлан бичиж, ард талд нь дугаар бүрийн хажууд хүмүүсийн нэрийг –Теодора, охин, хүү, Рүүзвельт гэж бичсэн нь аль аль нь тухайн үеийн АНУ-ын алдартай ерөнхийлөгч нарын нэрээр нэрлэгджээ.

Олон арван жилийн өмнө нас барсан тэр үеийн эдгээр залуухан залуучууд, бүсгүйчүүд Америкийг боломж завшаан, эрх чөлөө, бүгдийн тэгш эрхийн газар нутаг гэж итгэж байжээ. Тэдний дийлэнхи нь ямар нэг туршлага, хөрөнгө, чадвар шаардахгүй явуулын худалдаачин байсан. Америкийн иргэдтэй өдөр тутам харилцах нь цагаачдын шинэ орчингийн талаархи мэдлэгийг нь өргөжүүлэн, түүнд нэгдэх үйл явдлыг хөнгөвчилж байжээ.

Тэдэнд тохиолдсон түүхийг харахад тэд замдаа норж, муудсан хувцастай, өлсөж, цанган зүдэрч, шатам халуун, хөлдөм хүйтнийг туулан гарч байжээ. Тэд нээлттэй талд нойтон өвсөн дээр шөнийг өнгөрүүлж, саравч, модны мөчир дор

starved and were beaten with fatigue. They spent nights in the open, on wet grass, tied to tree branches, or in barns; they were attacked by robbers and bandits, and chased by wild beasts.

Yet the stories they left behind showed they survived and prospered. Bashara Forzley, a young immigrant who came to the United States without mother or father, wrote an autobiography detailing how he rose from peddling to big business.

A young Arab-American boy worked as a peddler in a wave of immigration to the United States a century ago.

Нэгэн зууны өмнө АНУ-д ирж байсан цагаачдын давалгааны үед явуулын худалдаачин хийж байсан залуухан Араб гаралтай Америк хүү.

хорогдон, дээрэмчин, тонуулчдын дайралтад өртөж, зэрлэг араатанд хөөгдөж байж.

Гэсэн хэдий ч тэдний ардаа үлдээсэн түүхэнд тэд энэ бүхнийг тэсч гарч, амжилт олж цэцэглэснийг харуулж байна. Аав, ээжгүйгээр АНУ-д ирсэн залуухан цагаач Башара Форзли хэрхэн явуулын худалдаачнаас томоохон бизнест орж амжилтанд хүрсэн тухайгаа нарийвчлан намтартаа бичсэн байдаг.

1920-иод оны үед эдгээр залуу цагаачдад хандаж Халил Гибраны хэлсэн үгийг би уншсан. Түүний үг өөрсдийн үндэсний онцлог болон шинэ иргэний

I read Khalil Gibran's address to those young immigrants back in the 1920s. His words will ever remain a valuable guidance for immigrants who oscillate the poles of their national identity and their new citizenship:

… I believe in you, and I believe in your destiny. I believe that you are contributors to this new civilization.

I believe you can say to the founders of this great nation. "Here I am, a youth, a young tree, whose roots were plucked from the hills of Lebanon, yet I am deeply rooted here, and I would be fruitful."

An Unfolding Story

Back home, with sample copies of photos and documents, my meeting with His Excellency Minister Michel Eddй was a celebration of my rediscovery of this little-known heritage of my people. By 1996, with

харьяаллын голд савлан яваа цагаачдад үнэтэй зөвлөгөө хэвээр үлдэх юм.

... Би та бүхэнд итгэж байна. Бас та бүхний зорилгод итгэж байна.

Энэхүү шинэ соёл иргэншилд та бүх хувь нэмрээ оруулна гэдэгт би итгэж байна.

Энэхүү агуу үндэстэнг бий болгогчдод "Ливаны толгодоос үрээ авсан боловч

Энэ газар гүнзгий суурьтай болсон, жимслэг залуу, залуухан мод би энд байна" гэж хэлж чадна гэдэгт би итгэлтэй байна.

Нээгдэж буй түүх

Фото зураг, баримт бичгүүдийн дээж хуулбартай гэртээ ирээд эрхэм сайд Мичел Эддетай хийсэн миний уулзалт ард түмнийхээ энэхүү бага танигдсан өв уламжлалыг дахин нээсний тэмдэглэл байлаа. 1996 он гэхэд яамны дэмжлэгээр Амьд гарахын төлөөх аян гэдэг нэрээр АНУ-д цагаачилсан эртний Ливан цагаачдын анхны фото зургийн үзэсгэлэнг миний бие хянан зохион байгуулсан юм. Бэйрут хотын төвд зуу зуун хүмүүс үзэсгэлэнг үзэж, баримт бичиг, фото зургууд дээр бөөгнөрөн байсан юм. Хэн нэгэн өөрийн өвөг эцгийнхээ зургийг олж үзээд хөөрөн

ministry support, I supervised the first photo exhibit of early Lebanese immigrants to the United States, calling it A Journey of Survival. Hundreds visited the exhibit in downtown Beirut and swarmed around the photos and documents. Someone shouted with joy at discovering his grandfather's photo.

The effects of the event are still growing. A Journey of Survival is on the Internet (http:// www.salzburgseminar.org/ASC/csacl/ progs/ASC22/nasr/nasr.htm). People get in touch with me in search of their ancestors or seeking guidance on related research. I give slide lectures on early Lebanese immigrants to the United States. My ultimate goal of founding an immigration museum in Beirut has not been realized yet, but I have not given up.

My experience in international exchange began at Georgetown University more than 20 years ago, but has unfolded in more chapters than I ever could have known. Today, still growing from this experience, I find the roots go deeper still and the branches grow higher with healthy foliage and hearty fruit.

The poem by Khalil Gibran was written for the first edition of Syrian World magazine published in Brooklyn, New York, in 1926.

Both photos this page courtesy of Faris and Yamna Naff Arab American Collection, Archives Center, National Museum of American History, Smithsonian Institution.

хашхирч билээ.

Уг үйл явдлын үр дагавар улам бүр өргөжсөөр л байна. Амьд гарахын төлөөх аян одоо интернэт дээр бий (http://www.salzburgseminar.org/ASC/csacl/progs/ASC22/nasr/nasr.htm). Хүмүүс өөрсдийн өвөг дээдсээ хайж олох, холбогдох судалгааны талаар зөвлөгөө авахаар надтай холбогддог. Эртний Ливан цагаачдын талаар би АНУ-д лекц уншдаг. Бэйрутэд цагаачдын музейг үүсгэн бий болгох эцсийн зорилгыг хүмүүс ойлгоогүй л байна, гэхдээ би бууж өгөхгүй.

Миний гадаад солилцооны туршлага маань Жорж Таун их сургуульд 20 гаруй жилийн өмнө эхэлсэн, гэвч миний мэдэх боломжоос ч илүү хуудсыг надад нээж өгсөн юм. Өнөөдөр энэхүү туршлагаасаа өсч хөгжин, үндэс, язгуур нь улам бүр гүнзгийрэн, мөчир салаа нь эрүүл навч нахиа, арвин их жимсээр өндөрсөн ургасаар л байна.

Халил Гибраны шүлгийг 1926 онд Нью Йорк, Брүүклинд хэвлэгдсэн Сирийн Дэлхий сэтгүүлийн анхны дугаарт хэвлэсэн байна.

Энэхүү хуудасны зургуудыг Ститсоний Институтын Америкийн үндэсний түүхийн музейн Архивын төвийн Фарис, Яамна Наффын Араб-Америк цуглуулганаас авлаа.

Hope and Friendship Take Over

Romain Vezirian

A French college student of Armenian heritage arrives at the University of Oklahoma to discover he is sharing a room with another student who represents the traditional nemesis of his people. How he handles the moment changes his life. Romain Vezirian is a 26-year-old information manager for a communication agency in Paris. He spent a semester at the University of Oklahoma in 2005, and graduated from the Blaise Pascal University of Clermont- Ferrand in 2007.

This cannot be happening. This just can not be happening!

This was almost my first thought when I arrived at my new apartment on the campus of the University of Oklahoma, far different from what I had imagined. After all, I had been accepted for one semester, and the simple fact of being on campus was a dream come true for the young French student that I was. Everything was bigger, the girls were prettier, the people were more friendly. In short, I was in pretty high spirits when entering the door of my new apartment.

That changed fast.

I had agreed, mainly to save money, to share a room with another foreign student whom I knew nothing about. I was aware that he had arrived a day earlier, but the apartment was empty when I got there. I started unpacking and noticed that my roommate had left his passport on his desk.

"A quick look at it, just to know what he looks like," I thought. Next thing I knew, I had the passport in my hands, and what I saw did not please me at all. My roommate for the next semester would be Turkish. Not a big deal for many. But being half

Итгэл найдвар, Нөхөрлөл ялан дийлдэг

Ромэйн Везирайн

Францын Армений өв уламжлал судлалын оюутан Оклахомагийн Их сургуульд ирж, өөрийнх нь ард түмний уламжлалт дийлдэшгүй дайсны төлөөлөл болох өөр оюутантай нэг өрөөнд орох болсноо мэдэжээ. Энэ байдлыг хэрхэн зохицуулсан нь түүний амьдралыг өөрчилсөн байна. Ромэйн Везирайн Франц дахь холбооны агентлагийн 26 настай мэдээллийн менежер. Тэрээр 2005 онд нэг семестрийг Оклахомагийн их сургуульд өнгөрөөж, 2007 онд Клемонт-Феррандын Блэйз Паскалын Их сургуулийг төгссөн.

Ийм юм болно гэж байхгүй. Ийм юм болно гэж ерөөсөө л байх ёсгүй.

Миний төсөөлснөөс хамаагүй өөр санагдсан Оклахомагийн Их сургуулийн оюутны хотхонд шинэ байшиндаа орохоор ирэхэд хамгийн түрүүнд ийм бодол төрж байж билээ. Эцсийн эцэст би нэг семестр л сурах ёстой. Гэтэл залуухан Франц оюутан миний хувьд оюутны хотхонд байна гэдэг бол нөгөө мөрөөдөл биелэнэ гэдэг л байсан. Бүх зүйл илүү том, охидууд нь илүү хөөрхөн, хүмүүс нь илүү найрсаг гээд л. Товчоор хэлэхэд шинэ байрныхаа хаалгаар орж байхдаа сэтгэл санаа маш өндөр байсан.

Энэ байдал төдий л удаагүй.

Гол нь мөнгө хэмнэх үүднээс танихгүй бас гадаадын оюутантай нэг өрөөнд хамт орохыг зөвшөөрсөн юм. Би түүнийг надаас нэг өдрийн өмнө ирсэн гэдгийг мэдэж байсан боловч байранд намайг ороход хүн байсангүй. Би ачаа баглаагаа тайлж байхдаа өрөө нэгтэн маань ширээн дээр паспортаа орхиод явсаныг ажигласан юм.

"Ямархуу залуу байна гялс хараад орхиё" гэж бодов. Дараа нь нэг мэдэхэд паспортыг нь би барьчихсан зогсож байсан, юу харсан маань надад ерөөсөө таалагдаагүй. Ирэх нэг жилийн хугацаанд хамтран амьдрах хүн маань Турк байсан. Бусад хүмүүсийн хувьд нэг их сүртэй зүйл биш л дээ. Хагас Армен хүний хувьд надад шал өөр асуудал байв.

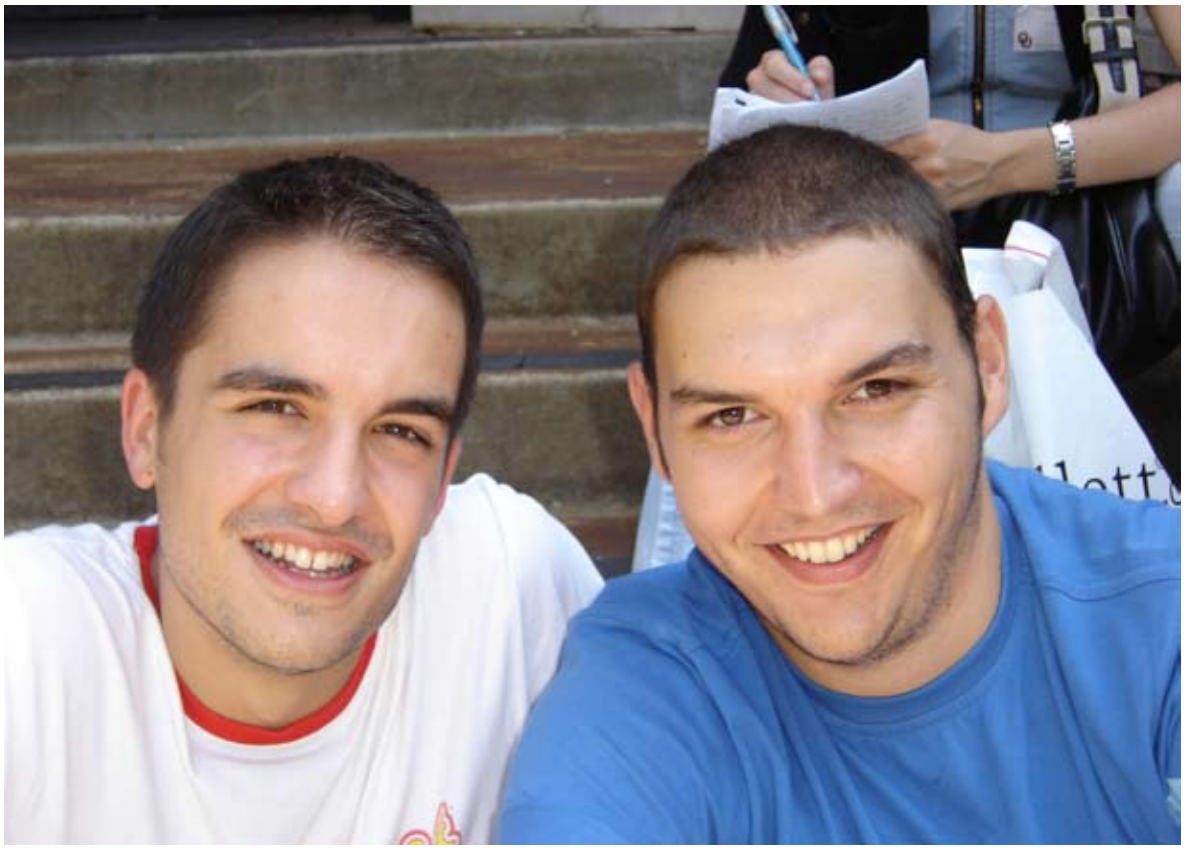
Турк, Армены түүх бол аймшигтай үйл явдлуудын цуврал юм. 1915-1917 оны хооронд болсон аллага бол улсын зүгээс зохион байгуулсан

Armenian, it made a huge difference to me.

The history between Turkey and Armenia is a series of awful events. The vast majority of Western historians have acknowledged that massacres between 1915 and 1917 were state-sponsored mass killings, more commonly known as the Armenian genocide. The Armenian diaspora has been campaigning for official recognition of the events as genocide for more than 30 years. In 1915, Ottoman authorities arrested some 250 Armenian intellectuals and community leaders in Constantinople. Thereafter, the Ottoman military uprooted Armenians from their homes and launched a campaign of forced marches and deportations ending with an estimated 1 million to 1.5 million deaths.

To this day, Turkey does not accept this recounting of the events, even though most genocide scholars and historians agree on this view. These same events forced my grandparents to leave their country. Both of my greatgrandfathers were killed.

Despite historical animosity between Armenians and Turks, Romain (left) "hit it off instantly" with his roommate and new best friend, Goko, when they met as exchange students.



Courtesy of Romain Vezirian

Турк, Арменчуудын түүхэн дайсагналыг эс тооцон, Ромэйн (зүүн талд) танилцсан шинэхэн сайн найз, "богино хугацаанд танилцсан" өрөөны хамтрагч Гокотой солилцооны оюутнууд байхдаа.

үй олноор хөнөөх, Арменыг төрлөөр нь устгах ажиллагаа байсан гэдгийг Барууны дийлэнхи түүхчид хүлээн зөвшөөрдөг. Эх нутгаасаа хол амьдарч буй Арменчууд сүүлийн 30 гаруй жил энэхүү үйл явдлыг төрлөөр нь устгах гэмт хэрэг байсан гэдгийг хүлээн зөвшөөрүүлэхийн тулд кампанит ажил явуулж байгаа юм. 1915 онд Оттоманы эрх мэдэлтнүүд Армены 250 оюунлаг сэхээтэн, нийгмийн удирдагчдийг Константинопольд баривчилсан. Түүний дараа Оттоманы цэргүүд Арменуудыг эх нутгаас нь үндсээр нь арчиж, хүчээр цөлсөн бөгөөд үүний үр дагавараар 1-1,5 сая хүмүүс амь үрэгдсэн юм.

Өнөөдөр хүртэл төрлөөр нь устгах асуудлаархи эрдэмтэд, түүхчид энэ асуудлыг зөвшөөрдөг хэдий ч Турк энэ үйл явдлыг дурдахыг ч зөвшөөрдөггүй юм. Энэ үйл явдлаас болж миний өвөг эцэг, эх эх орноо орхиход хүрсэн юм. Миний өвөг эцэг, эх хоёул алагдсан.

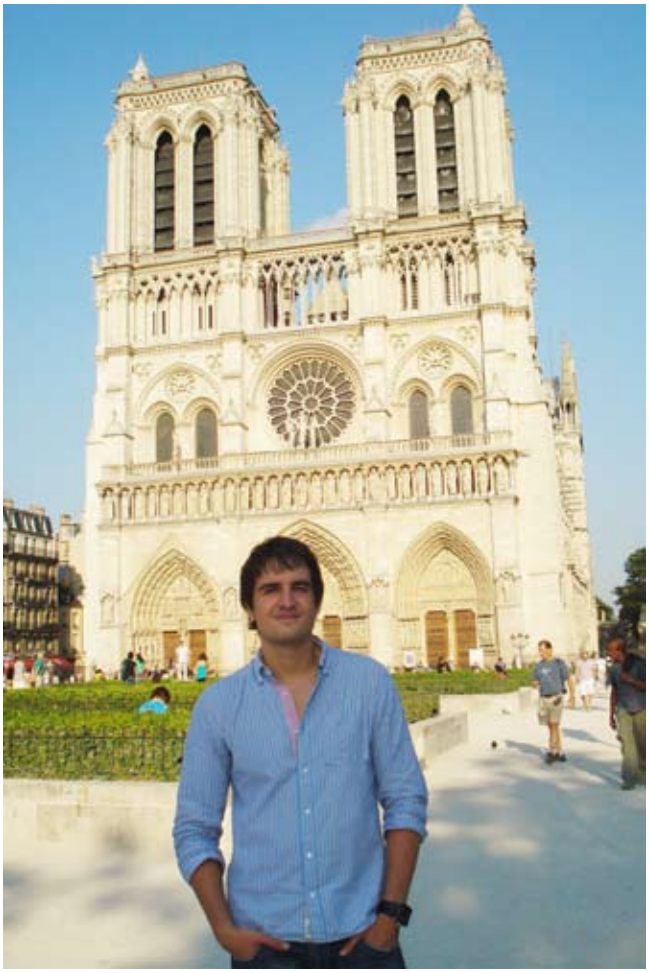
Gett ing Past Stereotypes

With this family history, I definitely had resentment toward the whole country, but having grown up in France, I had never really met a single person from Turkey. Now I was about to have to share my own room with one for a whole semester! Obviously, I was upset, but what could I do? Blatantly ignore him? Refuse to talk to him? Bearing a grudge would definitely ruin my plan for a fun semester in the United States. I decided I would give the guy a chance (his name was Goko) and see where it would lead. In retrospect, this was one of the best decisions I ever made.

I believe getting past stereotypes is one of the hardest things to do in life. But that's what happened in the first 10 minutes I talked to Goko. Against all odds, we hit it off instantly, and all the bad thoughts I had about Turkey and Turkish people were destroyed. I remember these moments so vividly, probably because they were my first step toward forgiveness. I was not very talkative at first, not wanting to lower my guard, but quickly realized it was no use fighting against good vibes and the beginning of a friendship. It was still a bittersweet feeling, because I could not stop wondering: "What would my grandparents think if they could see me right now?" Until I realized Goko was just a young student like me, enjoying life, and was more than happy to talk about our many common interests.

Romain today works in the communications industry in Paris.

Courtesy of Romain Vezirian



Өнөөдөр Ромэйн Парисын холбоо харилцааны салбарт ажилладаг.

Өнгөрсний талаархи үзэл бодолтойгоор тулгарах нь

Ийм гэр бүлээс гаралтайн хувьд надад яах аргагүй энэ улсын талаар бүхэлдээ дургүйцэл байдаг ч Францад өссөний хувьд Турк хүнтэй хэзээ ч танилцаж байгаагүй. Гэтэл одоо би бүхэл бүтэн нэг семестр өөрийн өрөөгөө ийм хүнтэй хуваалцах гэж байдаг. Үнэхээр миний сэтгэл гонсгор байсан боловч би юу хийж чадах вэ дээ? Зүгээр л түүнийг үл тоох уу? Түүнтэй ярихаас татгалзах уу? Жигшил зэвүүцэл дагуулах нь миний АНУ-д ирж нэг семестр сайхан байх төлөвлөгөөг минь мэдээж нураах болно. Би тэгээд түүнд (түүний нэрийг Гоко гэдэг) боломж олгохоор шийдэж, ер нь яахыг нь харахаар шийдсэн. Өнгөрсөн бүхнийг эргэн харахад энэ бол миний гаргасан хамгийн сайн шийдвэрүүдийн маань нэг байсан.

Өнгөрсөн буруу үзэл бодолтойгоо тулгарах гэдэг амьдралд тохиолдох хамгийн хэцүү зүйлийн нэг гэж би боддог. Ийм л байдал Гокотой ярилцах эхний 10 минутад болж өнгөрсөн юм даа. Хамгийн гайхалтай нь бид шууд л танилцсан юм. Турк улс болон Турк хүмүүсийн талаархи бүх муу бодол маань алга болсон. Би энэ мөчүүдийг маш сайн санадаг юм. Магадгүй энэ бүхэн өршөөх гэдэг талаар миний хийсэн анхны алхам ч байж болох юм. Эхэн үедээ би өөрийгөө хамгаалах гэж нэг их яриагүй. Гэвч маш хурдан сайн энергийн эсрэг, нөхөрлөл бий болохын эсрэг тэмцээд хэрэггүй болохыг ойлгосон. "Өвөг эцэг, эх маань яг одоо намайг харах юм бол юу гэж бодох бол?" гэж бодохгүй байж чаддаггүй учраас гашуун мэдрэмж одоо ч төрдөг. Гоко ч амьдралын сайхныг үзэх гэж буй над шиг залуухан оюутан гэдгийг ойлгосноос хойш бид нийтлэг сонирхолтой зүйлийнхээ талаар

He was also, obviously, not responsible for what previous generations had done before him. It almost sounds like a cheesy movie, but we became best friends and spent most of our free time together. I really cannot imagine what my semester at the University of Oklahoma would have been like without him.

Cherished Memories

When I look back on it, I remember the great teachers, the amazing facilities, the American friends I made, but what I cherish the most is my relationship with Goko and how much it changed me as a person. I now fully understand that ignorance causes wars and massacres like the one that took place in 1915. When people get together and try to understand each other's cultures and views, hope and friendship quickly take over.

I even became good friends with some other Turkish guys Goko introduced me to! If I had stayed in France, this would have never happened. If somebody had told me that I would become friends with a Turkish guy, I would never have believed them. I would just have stayed with my stupid ideas for the rest of my life. It was only one of many good experiences I had at the University of Oklahoma, but this one alone was worth the trip. It allowed me to become a more open-minded person, willing to get out of my comfort zone and meet different people. There is not only one right way of living or doing things, I learned, there are many. This is what makes our world so diverse and worth discovering.

I left the University of Oklahoma right before Christmas. Even if Goko, as a Muslim, does not celebrate Christmas, I wanted to get him a gift and found a t-shirt that I thought he would like. The funny thing is that he had the same idea, and actually bought me the exact same present! We ended up looking like

маш сайхан ярилцдаг болсон.

Мэдэжж өмнөх үеийнхэн түүнээс өмнө юу хийсэн талаар тэр хариуцлага хүлээх хүн биш байсан. Бараг л дургүй хүрмээр кино шиг үйл явдал байсан ч бид маш сайн найзууд болж, хамаг чөлөөт цагаа хамтдаа өнгөрөөсөн юм. Түүнгүйгээр Оклахомагийн Их сургууль дахь нэг семестр маань ямар байх байсныг үнэхээр төсөөлж чадахгүй байна.

Эргэн санагалзах дурсамжууд

Энэ бүхнийг эргэн санахад сайн багш нар, гайхалтай тэнхимүүд, найзалсан Америк нөхдүүд маань гээд санадаг боловч Гокотой нөхөрлөсөн нөхөрлөлөө бүр хамгийн их эргэн санагалздаг. Хүний минь хувьд энэ бүхэн намайг ямар их өөрчлөө вэ? Үл тоомсорлох гэдэг 1915 онд болсон шиг дайн, үй олноор алан хядах асуудлыг бий болгодог гэдгийг би бүрэн ойлгосон. Хүмүүс хамтарч, бие биенийхээ уламжлал, заншил, үзэл бодлыг ойлгох гэж оролдох юм бол итгэл найдвар, нөхөрлөл маш хурдан ялан дийлдэг.

Гокогийн танилцуулсан бусад зарим Турк залуучуудтай ч гэсэн би сайн найзууд болцгоосон. Хэрэв би Францдаа байсан бол ийм зүйл хэзээ ч болохгүй байсан юм. Хэрэв хэн нэгэн надад Турк найзтай болно гэж хэлсэн бол би хэзээ ч түүнд итгэхгүй байх байсан. Би өөрийн тэнэг үзэл бодолтойгоо бүх насаараа үлдэх байсан. Хэдийгээр энэ бол Оклахомагийн Их сургуульд өнгөрөөсөн миний маш олон сайхан дурсамжуудын маань нэг боловч зөвхөн энэ л үйл явдал энэхүү аялалыг маань ач холбогдолтой болсон гэдгийг дангаараа хангалттай харуулж чадаж байгаа юм. Энэ намайг илүү нээлттэй, өөрийн тухтай байдлын бүсээс гарч, өөр хүмүүстэй танилцахад бэлэн хүн болох боломжийг олгосон юм. Юмыг хийх, амьдрах ганц л зөв арга гэж байдаггүй, маш олон арга байдгийг би сурсан. Энэ л бидний дэлхийг ийм өвөрмөц болгож, нээн олборлох боломжийг олгож байгаа юм.

Оклахомагийн Их сургуулиас би яг Зул сарын баярын өмнө явсан. Лалын шашинтай хүний хувьд Гоко Зул сарыг тэмдэглэдэггүй ч би түүнд бэлэг авч өгөхийг хүсч, таалагдах байх гэж бодсон подволькоо худалдан авсан юм. Инээдтэй нь тэр бас яг тэгж бодоод надад яг ижил подвольк авсан

two idiots wearing the same clothes: one Turkish, one from Armenian descent, laughing just like two brothers.

Four years after their stay in Oklahoma, Romain and Goko still keep in touch. They plan on seeing each other again, whether in Paris or Istanbul.

байсан. Эцэст нь нэг Турк, нэг Армен гаралт хоёр яг ижил хувцас өмссөн хоёр тэнэг ах дүү шиг инээлдсээр үлдсэн дээ.

Оклахомад сурснаас хойш өнгөрсөн дөрвөн жилд одоо ч Ромэйн болон Гоко холбоотой байдаг. Парист ч юмуу эсхүл Истанбулд тэд дахин уулзахаар төлөвлөж байгаа юм билээ.

Superheroes Arise From a Life in Two Nations

An Interview With Naif Al-Mutawa

With advanced degrees in clinical psychology and business administration, plus experience in therapy, journalism, and literature, Naif Al-Mutawa has a varied and eclectic rüsumü. He earned his education in his native Kuwait and the United States, and continues to split his time between the two countries as he builds an international media company, Teshkeel Media Group.

The company has negotiated rights to distribute Arabic translations of many classic superhero comic characters born in the United States. Teshkeel took the exploits of Superman and Batman into the Middle East, but its flagship product is the graphic novel series THE 99. Launched in 2006, the story, written by Al-Mutawa and illustrated by an artistic team, is about a group of diverse, international characters that embody derivatives of the 99 attributes of Allah and Islam. In an interview with eJournal USA Managing Editor Charlene Porter, Al-Mutawa described how his bicultural upbringing and education brought him to the project.

Question: Describe your background in being raised in two nations.

Al-Mutawa: I grew up in Kuwait, born in 1971. I grew up spending summers in London to begin with, then Spain. When I turned eight, my parents decided they wanted me to have a U.S. background, so they sent me to a summer camp in New Hampshire [a northeastern U.S. state].

I grew up going to school in Kuwait and going to camp in New Hampshire. I became part of two worlds early on, at a time when there was no Internet, a

Супербаатарууд хоёр улс дахь амьдралаас төрдөг

Найф Аль-Мутава-тай хийсэн ярилцлага

Клиникийн сэтгэл судлал, бизнесийн удирдлагын чиглэлээр боловсролын өндөр зэрэгтэй, түүнчлэн, эмчилгээ зүй, сэтгүүл зүй, утга зохиолоор туршлагатай Найф Аль-Мутава өргөн, баялаг намтартай хүн. Тэр өөрийн төрлөх Кувейт болон АНУ-д боловсрол эзэмшсэн бөгөөд Тэшкээл Медиа групп олон улсын хэвлэл мэдээллийн компаниа байгуулахдаа энэ хоёр орны хооронд өөрийн цагаа зориулсаар иржээ.

Компани АНУ-д бий болсон олон сонгодог супербаатаруудын талаар араб хэлээр орчуулан гаргах эрхийг авчээ. Тэшкээл Суперман, Батмануудыг ойрхи дорнодод авчирсан төдийгүй тэдний хамгийн гол бүтээл нь THE 99 зурагт зохиолын цувралууд юм. Аль-Мутава бичиж, уран бүтээлчдийн багаас бүтээсэн 2006 онд бичигдсэн уг зохиолд Аллах болон Исламын 99 мөн чанарыг агуулсан олон улсын хэмжээний төрөл бүрийн баатрууд гардаг. eJournal USA-гийн Ерөнхий эрхлэгч Чарлин Портертай ярилцахдаа Ал-Мутава хоёр улсын соёл, боловсрол нь түүнийг хэрхэн ийм ажил хийхэд хүргэсэн талаар ярив.

Асуулт: Хоёр улсад өссөн талаараа ярьяач?

Аль-Мутава: Би 1971 онд Кувейтэд төрж, өссөн. Тэгээд би зундаа Лондонд байдаг байсан, дараа нь Испанид. Намайг 8 настай байхад аав, ээж маань намайг Америк боловсролтой болгохыг хүсч, Нью-Хамшир-т [АНУ-ын зүүн хойд хэсэгт орших муж] зуны сургалтад явуулсан.

Кувейтэд сургуульдаа явж, Нью-Хамшир-т зуны сургалтад явсаар өссөн. Их эрт буюу Интернет гэж байгаагүй, нөгөө улсын амьдрал өдөр тутмын харилцаа болоогүй тийм л үед би энэ хоёр улсын салшгүй хэсэг болсон. Одоо бол хэн ч Google эсхүл YouTube орж болж байна, дэлхийг үзэж болж байна. Гэтэл тэр үед бидэнд хиймэл дагуулын зурагт ч байгаагүй.

time when the experience of other worlds wasn't something that was transacted on a daily level. By now, anybody can go to Google and YouTube and see the world, but we didn't even have satellite television then.

So it gave me an early start trying to understand various concepts that didn't fit together properly to me, opinions regarding those who are "The Other," for instance. Everybody has that; whether you grew up in the States, Kuwait, or China, there is always a perception of The Other, the group of people who are different from your group. But I learned early on that who The Other was depended on where you were. That was an important education for me.

After high school, I went to university in the United States in Medford, Massachusetts, at Tufts University, which has a big, very diverse campus, and multiculturalism is a big theme of the education.

My first year at Tufts, 1990, I didn't have a country. Kuwait had been invaded, and my parents could not return home after their summer break. I didn't have a house then, but I had a home because I had an American family here whom I had gotten to

Энэ л надад тухайн үед ойлгоход амаргүй байсан төрөл бүрийн ойлголтуудыг тухайлбал "Тэд" гэж хэн болох тухай ойлголтуудыг ойлгоход тус болсон. Хүн бүр л АНУ-д байна уу, эсхүл Кувейт, бүр Хятадад ч байна уу өссөн байлаа гээд өөрийнх нь амьдардаг нийгмийн бүлгээс нь ялгаатай бүлэг байдгийг мэддэг. Гэвч Тэд гэдэг таны хаана байснаас хамаардаг гэдгийг би эрт ойлгож мэдсэн. Энэ бол надад их чухал хичээл байсан.

Дунд сургуулиа төгсөөд би АНУ-ын Массачусетсийн Медфорд дахь Тавтын Их сургуульд орсон. Энд маш том, олон улсын оюутнуудтай хотхонтой тэгээд ч олон соёл иргэншил гэдэг боловсролын том асуудал болдог.

1990 онд Тавтын их сургуульд эхний жилд байхад надад эх орон гэж байгаагүй. Кувейт эзлэгдсэн байсан. Ээж, аав маань зуны амралтынхаа дараа гэртээ очиж чадахгүй болсон. Тэр үед надад өөрийн гэсэн байшин ч байгаагүй. Харин Америкт сайн мэддэг болсон гэр бүлд өөрийн гэр шиг л байсан. Тэдний аав Лоренс Дурочер миний хувийн зөвлөх байсан харин өнөөдөр Тэшкээл-д

This caricature of Naif Al-Mutawa was drawn by the artistic team at the company he founded, Teshkeel Media Group.

Copyright © 2009 Teshkeel Media

Найф Аль-Мутава-гийн энэ хошин зургийг түүний үүсгэн байгуулсан Тэшкээл Медиа Групп-ийн уран бүтээлчид зуржээ. 2009 он, Тэшкээл Медиа-гийн зохиогчийн эрхтэй.

know very well. The father of that family, Lawrence Durocher, became my mentor and today works with me as my senior adviser at Teshkeel. He was the publisher of Rolling Stone magazine and a bunch of other stuff. So I was able to get to know people at a very intimate level. All those experiences fed back into what we are doing today.

Q: Expand on your comment earlier about The Other. How did you grapple with that during your years spent partly in Kuwait and partly in a New Hampshire camp. Were you trying to come to terms with two different definitions of The Other?

Al-Mutawa: Back in 1979, nobody knew where Kuwait was. In New Hampshire, I went to a predominantly Jewish summer camp. The kids were from Ohio and Pennsylvania, but there were no discussions about politics or religion or any of that. It was a comfortable environment to be in, and I was just the cute, chubby kid from a country that no one had heard of. I was different, but I never felt that I was The Other.

Q: But you still had awareness that the concept was a fixture in many social settings?

Al-Mutawa: As I grew up, absolutely. I made a lot of friends at camp, and because of the size of Kuwait and the politics of the region, certain stereotypes were passed as truths, and I was able to challenge those. These stereotypes largely revolved around demonizing The Other based on lack of interaction. In the case of the Arab-Israeli conflict, it's clear who The Other was growing up in my neck of the desert.

Q: You've made a very determined decision to make THE 99 into an international business enterprise. How did your background make that a compulsory decision for you?

Al-Mutawa: One of the main reasons I did THE 99 is that I'm a clinical psychologist. I'm licensed in New York State to practice. I trained at Bellevue Hospital's Survival of Political Torture Program. Because I speak Arabic, my patients came out of the Arab world, but there are people there from all over the world.

миний ахлах зөвлөхөөр ажилладаг. Тэр Rolling Stone сэтгүүл болон нилээд олон зүйлийг хэвлэн гаргадаг байсан. Тийм болохоор би хүмүүстэй маш ойрхон харьцах боломжтой байсан. Энэ бүхэн л бидний одоо юу хийж байгааг маань хийхэд хүргэсэн дээ.

Асуулт: "Тэд"-ний тухай ярьж байснаа дэлгэрүүлээч. Кувейт болон Нью-Хамшир-т зуны хотхонд байх жилүүддээ энэ асуудлыг яаж ойлгож байв? Таны хувьд хоёр өөр "Тэд" гэсэн ойлголтод хүрч байв уу?

Аль-Мутава: Тэр үед 1979 онд Кувейт хаана байдгийг хэн ч мэддэггүй байсан. Нью-Хамшир-т би Еврейчүүд олонхи нь болох зуны хотхонд байдаг байсан. Хүүхдүүд Охайо эсхүл Пеннсилваниагаас ирдэг байсан. Бид улс төр, шашин, тийм зүйлийн талаар ямар ч зүйл ярьдаггүй байсан. Тэр үед дотор нь байхад тааламжтай орчин байсан. Миний хувьд хэний ч сонсоогүй улсаас ирсэн хөөрхөн, цулцгар хүүхэд л байсан. Би бусдаас өөр байсан гэхдээ хэзээ ч өөрийгөө "Тэд"-ний нэг гэж мэдэрч байгаагүй.

Асуулт: Гэхдээ л та энэ ойлголт бол өөр өөр нийгэмд өөр өөр байдгийг мэддэг байсан.

Аль-Мутава: Мэдээж би өсөж том болох тусам зуны хотхонд олон найзтай болсон. Кувейт улсын хэмжээ, уг бүс нутгийн улс төрийн бодлогоос болоод зарим нэг буруу ойлголт үнэн юм шиг л яригдаж, би ч тэдгээртэй тэмцэж л байсан. Эдгээр буруу ойлголт нь харилцаа бага дээр үндэслэн "Тэд"-нийг шуламтай зүйрлэсэн л санаанууд. Араб-Израйлийн зөрчлийн хувьд бидний цөлийн хэсэгт хэнийг "Тэд" гэж ойлгох болсон нь тодорхой.

Асуулт: Та THE 99-ийг олон улсын бизнес болгох маш тодорхой шийдвэр гаргасан. Таны туршлага яаж таныг ийм шийдвэр гаргахад хүргэв ээ?

Аль-Мутава: THE 99-г хийх болсон нэг гол шалтгаан бол би клиникийн сэтгэл зүйч мэргэжилтэй хүн. Би Нью-Yорк мужид энэ чиглэлээр ажиллах лицензтэй. Би Беллевю Эмнэлгийн Улс төрийн тарчилгааныг даван туулах нь хөтөлбөрт суралцсан. Би Арабаар ярьдаг учраас миний өвчтөнүүдийн дийлэнхи нь Араб ертөнцөөс ирдэг ч тэнд дэлхийн өнцөг булан бүрээс ирсэн хүмүүс ч байдаг.

Шоронд хоригдож байсан хүмүүсээс дандаа л сонсож байдаг нэг сэдэв бол тэд өөрсдийн удирдагч нараа баатар гэдгээр төсөөлөн өсч хүмүүжсэн болов ч эцэст нь өөрсдийнх нь баатарынх нь аппарат нь тэднийг тарчлаахыг үзэхэд хүрсэн байдаг. Энэ л намайг баатар гэж хэн

One of the resounding themes that I kept hearing from various ex-prisoners was a disappointment at a very deep and painful level of having grown up to consider their leader a hero, only to have that hero's apparatus torture them as adults. It got me thinking about what kind of message are we sending to our children about what a hero is, what a hero should be, what they should aspire to. So I knew that I wanted to create heroes for kids in that part of the world.

But I also knew that what I did had to have appeal in the West and in Asia also. I have heard and read about too many projects that left themselves vulnerable by only appealing to the Middle East market. In some cases, a single phone call from a dissatisfied person is all it takes to cancel a program. I knew that if I were to be involved in something like THE 99, I would pour my heart and soul into it. So I had to make sure it would have appeal on a global level.

So from Day One, I created the concept of 99 different heroes from 99 different countries. There are no religious overtones in the story. There's no proselytizing of any religion. The press picked up on this as a story about Islamic superheroes, and while it's inspired by Islam, there are other influences too. THE 99 refers to the 99 attributes of Allah referred to in the Quran, but the magic stones that give the 99 their superhero powers come from the collective wisdom of all religions and civilizations.

The story begins when the city of Baghdad fell to the forces of Hulagu Khan in 1258. The invaders want to destroy the progress of Islamic civilization, and so the caliph and the librarians of the legendary Dar al-Hikma scrambled to save and protect the collective wisdom of all religions stored in the library. So 99 gemstones are instilled with all the light of reason, and from those, these heroes draw their powers.

If I envisioned a global enterprise, I guess I wanted to create the sail and hold it up and wait for a gust that was going to take us across the Atlantic and Pacific, and thank God, we've been lucky in catching those breezes and turning this into a global enterprise.

бэ гэдэг талаар бид хүүхдүүддээ юу гэж хэлээд байдаг юм бэ? Тэд ямар болохыг хүсэх ёстой юм бэ гэдгийг бодоход хүргэсэн. Тэгээд би дэлхийн тэр нэг хэсэгт хүүхдүүдэд зориулан баатаруудыг бий болгохыг хүссэн юм.

Тэгээд бас миний хийсэн зүйл маань Баруунд болон Ази-д аль алинд нь нэр хүндтэй байх ёстой гэж бодсон. Зөвхөн Ойрхи дорнодын зах зээлд тохируулан хийснээр маш явцгүй болсон маш олон төслүүдийн талаар би сонсож, уншиж байсан. Зарим тохиолдолд сэтгэл ханамжгүй үлдсэн нэг хэрэглэгчээс л утсаар ярихад уг төслийг зогсооход ч хүрч байсан тохиолдол байсан. THE 99 шиг зүйлтэй холбогдох л юм бол би зүрх сэтгэлээ бүгдийг нь зориулна гэдгээ мэдэж байсан. Тийм болохоор миний хийж буй зүйл дэлхийн хэмжээнд сонирхолтой байх ёстой байсан.

Тэгээд эхний өдрөөсөө эхлээд 99 өөр улсаас 99 баатруудаа бүтээсэн. Энэ зохиолд шашныг магтан дуулсан агуулга байхгүй. Аливаа шашныг өнгөлөн далдалсан зүйл ч байхгүй. Хэвлэл мэдээлэл Исламын супербаатаруудын тухай зохиол гэж хүлээн авсан. Хэдийгээр Исламын нөлөө байсан боловч өөр нөлөөнүүд зөндөө бий. THE 99-д Коран сударт дурдсан байдаг Аллах-ын 99 мөн чанарыг дурддаг боловч 99-д супербаатарын хүчийг нь өгдөг шидэт чулуунууд нь бүхий л шашин, соёл иргэншилийн нэгдсэн оюун ухаанаас бий болсон ойлголт юм.

Зохиол маань 1258 онд Багдад хот Хүлэг хааны хүчинд сөхөрсөн байх үеэс эхэлдэг. Эзлэн түрэмгийлэгчид Исламын соёл иргэншлийн хөгжлийг устгахыг хүссэн, гэтэл домогт Дар Аль-Хикма-гийн халиф болон номын санчид номын санд байсан бүхий л шашны нэгдсэн оюун ухааныг аварч, хамгаалахын төлөө тэмцсэн байдаг. Тийм болохоор эдгээр баатруудын хүч чадлаа авдаг 99 эрдэнийн чулуунууд бүгд учир шалтгаантай нягт холбоотой.

Хэрэв би дэлхийн хэмжээний бизнестэй болно гэж төсөөлж байсан бол дарвуулаа хийгээд, өндөрт босгоод Атлант, Номхон далайг хөндлөн гулд авч гарах салхийг хүлээх байсан байх. Тэгээд энэ салхийг барьж, бизнесээ дэлхийн хэмжээнд хүргэсэндээ бурханд талархана.

Асуулт: Уран сайхны үүднээс THE 99 нь Америкийн супербаатарууд болон Азийн Покмон төрөл хоёроос үүсэлтэй. Таны хувьд зураач биш, гэтэл энэ хоёр уламжлалыг нийлүүлж хийнэ гэж бодож байсан уу?

Аль-Мутава: Тийм. Бизнесийн сургуульд байхдаа миний сурсан нэг зүйл бол хэрэв та шинэ

Writing for Tolerance

Naif Al-Mutawa began his writing career in children's literature more than a decade ago.

In a place called Bouncyland, everybody is round. In Bouncyland, the people who bounce the highest and roll the farthest are the most important, the best, and the most wonderful people. And it is only natural that this is so.

But then there was poor Bouncy Jr. He was born just a half circle. He could not bounce. He could not roll. Poor Bouncy. His parents were ashamed. He had no friends.

But one day a flood swept into Bouncyland. Even the bounciest and the rolliest were in danger. But Bouncy Jr was shaped like a boat, able to float across the raging waters and carry everyone to safety. And so the people of Bouncyland learn that there is more to life than bouncing and rolling.

That's how the tale goes in Naif Al-Mutawa's first book, To Bounce or Not to Bounce.

The brief, simply illustrated book is "what's become known as my first children's book," Al-Mutawa said, "but I didn't write it for children."

Al-Mutawa wrote the book when he was just 24 years old and a recent college graduate. He wrote it out of frustration in response to a story that was circulating in the Kuwaiti press at the time about a man who had been fired from his job because he was a follower of the Sikh religion. Equally maddening to Al-Mutawa was the employer's claim that had he known the fired employee was a Sikh, he never would have hired the fellow in the first place.

Хүлээцтэй байхын талаар бичих нь

Найф Аль-Мутава арав гаруй жилийн өмнөөс хүүхдийн зохиолын чиглэлээр дагнан зохиол бүтээл туурвиж эхэлжээ.

Баунсилэнд хэмээх ойдог газрын бүх хүн нь бөөрөнхий юм гэнэ. Тэр газарт хамгийн өндөр үсэрч, хамгийн хол өнхөрч чаддаг хүмүүс нь хамгийн чадвартай, хамгийн мундаг, хамгийн гайхалтайд тооцогддог гэнэ. Энд эрт урьд цагаас ийм байсаар ирсэн түүхтэй ажээ.

Харин тэнд бага Баунси хэмээх нэгэн өрөвдөлтэй хүү байж гэнэ. Тэр хүү эхээсээ тал дугуй хэлбэртэй төржээ. Тийм болохоор бусад шигээ ойж бууж чаддагггүй гэнэ. Хөөрхий амьтан. Эцэг эх нь хүүгээ ийм болж төрсөнд нь ичиж зовдог байжээ. Хүүд найз нөхөд ч байдаггүй гэнэ.

Нэг өдөр Баунсилэндэд үер болжээ. Хамгийн өндөр үсэрдэг, хамгийн хол өнхөрдөг мундаг хүүхдүүд хүртэл айж тэвджээ. Гэтэл бага Баунси хүү завь шиг хэлбэртэй болохоороо хүчтэй урсах усан дээгүүр хөвж, бүх хүнийг аюулгүй газарт хүргэж өгч чаджээ. Ийнхүү Баунсилэндийн оршин суугчид амьдралд өндөрт ойж үсрэх, хол өнхрөхөөс илүү чухал зүйл байдгийг ойлгож авчээ.

Энэ бол Найф Аль-Мутавагийн "Дээшээ үсрэх үү, болих уу?" хэмээх анхны номынх нь үлгэрийн үйл явдал.

Товчхон, энгийн зурагтай уг номыг "миний бичсэн анхны хүүхдийн ном гэдгээр олны танил болсон" хэмээн Аль-Мутава хэлээд "гэхдээ би энэ номыг уг нь хүүхэд багачуудад зориулж бичээгүй" гэсэн юм.

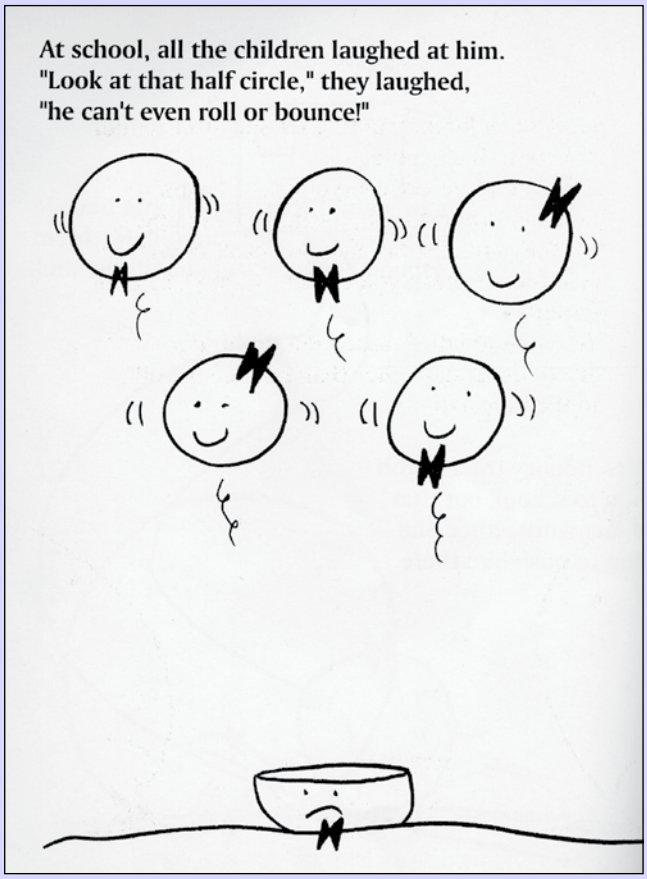
Аль-Мутава уг номыг дөнгөж 24 настай, коллеж төгсөөд удаагүй байхдаа бичжээ. Тухайн үед нэгэн залууг Сих шашны үзэлтэй байсных нь төлөө ажлаас нь халсан тухай Кувэйтийн сонин хэвлэлээр ид шуугиж байсан бөгөөд тэрээр үүний хариу болгож бухимдлаа илэрхийлж уг номыг бичсэн ажээ. Аль-Мутавагийн эгдүүцлийг төрүүлсэн өөр зүйл бол уг ажил олгогч ажлаас халагдсан тэр залууг Сих үзэлтэн гэдгийг мэдсэн бол анхнаасаа ажилд ч авахгүй байсан гэж мэдэгдсэн явдал юм.

It was the same era when Hutus and Tutsis were killing each other in Rwanda, and Serbs, Croats, and Bosnians were at war in the Balkans.

"For me that was all the same," Al-Mutawa said. "I wanted to write about it in a way that I would never have to write about it again." To Bounce or Not to Bounce went on to win an award from UNESCO for tolerance in children's literature. Al-Mutawa wrote a second book about the adventures of Bouncy Jr, but he left this career when he went back to university to pursue a doctorate in clinical psychology and a business degree. THE 99 marks Al- Mutawa's return to writing.

A page from Al-Mutawa's To Bounce or Not to Bounce, which won a UNESCO award for children's literature in the service of tolerance.

© Naif Al-Mutawa



Хүүхдийн уран зохиолд хүлээцтэй байхыг уриалсныхаа төлөө ЮНЕСКО-гийн шагнал хүртсэн Аль-Мутавагийн бичсэн "Дээшээ үсрэх үү, болих уу" номын хуудсаас.

Энэ бол Рванда улсад Хуту Туци нар бие биенээ хядаж, Балканы хойгт Серб, Хорват, Босни нар ид дайтаж байсан тэр цаг үед болсон явдал.

"Миний хувьд энэ бүгд ялгаагүй ав адилхан зүйл" хэмээн Аль-Мутава хэлээд "би энэ тухай ахиж хэзээ ч бичих шаардлагагүй болтол тийм арга замаар энэ тухай бичихийг зорьсон" гэлээ.

"Дээшээ үсрэх үү, болих уу" хэмээх ном хүүхдийн уран зохиолд хүлээцтэй байдлыг уриалсныхаа төлөө ЮНЕСКО-гийн шагнал хүртжээ. Аль-Мутава бага Баунси хүүгийн адал явдлын талаар хоёр дахь номоо бичсэн хэдий ч эмнэлгийн сэтгэл зүй болон бизнесийн зэрэг хэргэм горилон их сургуульд суралцах болсноор үзэг цаас нийлүүлэхээ хойш тавьжээ. "99" хэмээх ном нь Аль-Мутава ахин үзэг цаас нийлүүлэх болсныг харуулж байна.

Q: From an artistic standpoint, THE 99 has roots in both the American superhero comics and in the Asian animй, Pokйmon, type of characters. You are not the artist, but didn't you conceive of the incorporation of both artistic traditions?

Al-Mutawa: Yes. One of the things I learned in business school is that when you are developing a new product, you can't have too much that is "new" about it. If there's too much new about your product, you'll end up with a market of one, and that's you. I needed to find a medium that was accepted, and both the animй and the superhero comics are languages that have been spoken for decades. The concept of characters who are human and have superhero forms, that's a concept dating to the 1930s. Characters who work in teams — that's an Asian concept because they are group-oriented cultures. So the only thing new here is the archetype from which we derived the stories. I wanted this to be something that could stand on its own as a business, even though it has very clear social messages. I'm a big believer in the market.

Q: What are your aspirations for this graphic novel series and what it may teach world youth?

Al-Mutawa: I have aspirations on both a business level and a social level. On a business level, I want this to be a Disneyland type of company, and we see clear indications, Inshallah, that can happen. I see THE 99 taking their rightful place next to Superman, Batman, Spiderman, and Pokйmon, being ambassadors from our part of the world.

In terms of the message, there are a couple messages, one for the Western world and one for the Islamic world. The message for the Islamic world is: Enough, enough for not taking personal accountability and responsibility for what's going on in the world. All I hear about are people complaining that "there are people ruining our names" or that "we're being misrepresented in the press." Or I see reactive messages that come out of the reasoning, "Oh, they're making Arabs the bad guys? We'll do stories where the Americans are the bad guys."

бүтээгдэхүүн бий болгож буй бол дэндүү олон шинэ зүйл нэгэн зэрэг байж болохгүй. Хэрэв таны бүтээгдэхүүнд дэндүү олон шинэ зүйл байх юм бол таны зах зээл нэг хүнтэй л үлдэх болно. Тэр нь та өөрөө. Миний хувьд хүлээн зөвшөөрөгдсөн голын замыг олох хэрэгтэй байсан. Энд олон арван жилийн турш яригдсаар л ирсэн Покман болон супербаатарууд юм. Хүн мөртлөө супер баатарын хэвэнд ордог санаа бол аль 1930-аад оноос л эхлэлтэй. Багаар ажилладаг баатаруудын хувьд Азиас үүдэлтэй учир нь Азид бүлгээрээ амьдрах соёл илүү хөгжсөн.

Энд юу нь шинэ вэ гэвэл зохиолын маань үзүүлж буй үлгэр дууриал байгаа юм. Энэ зохиол маань нийгэмд маш ойлгомжтой асуудал дэвшүүлж байгаа хэдий ч би үүнийг биеэ даасан бизнес байлгахыг хүссэн. Би зах зээлд их итгэдэг шүү.

Асуулт: Та энэхүү цуврал зурагтай ном бичсэнээрээ юу хэлэх гэсэн бэ, энэ ном дэлхийн хүүхэд залууст юу зааж сургах вэ?

Аль-Мутава: Миний хувьд бизнесийн болон нийгмийн түвшинд аль алинд нь зорилго тавьж байгаа. Бизнесийн хувьд, би үүнийгээ Диснэйлэнд маягийн компани байгаасай гэж хүсдэг, Иншалла, энэ нь бүрэн боломжтой байгаа нь харагдсан. "99" ном маань Супермэн, Бэтмэн, Хүн аалз, Покемоны араас, лалын ертөнцийг төлөөлөн тэдний эгнээнд өөрийн гэсэн байр суурьиа эзлэнэ гэж бодож байна.

Нийгэмд дараах хоёр зүйлийг л хэлэх гээд байгаа юм, үүний нэгийг нь өрнийхэнд, нөгөөг нь лалын ертөнцөд хандаж хэлж байгаа юм. Лалын ертөнцөд хандаж юу хэлэх вэ гэхээр зэрэг дэлхий ертөнцөд болж байгаа бүхэнд хариуцлагагүй, ухамсаргүй хандаж ханалаа, одоо боллоо. Энд тэндээс хүмүүс надад хандаж "хүмүүс бидний нэр төрийг гутааж байна" гэх юм уу, эсвэл "хэвлэл мэдээллийнхэн бидний тухай буруу ташаа мэдээллээд байна" хэмээн цаг үргэлж гомдоллодог. Нөгөө нэг хэсэг нь болохоор бухимдлаа илэрхийлж "Арабуудыг өөдгүй амьтад гээд байна уу? Тэгвэл Америкуудыг өөрсдийг нь сонин хэвлэлээр гутаагаад өгье" гэх ч хүмүүс байна.

Лалын ертөнц дэхь хүмүүс одоо өөрсдийг нь дэлхий ертөнц хэрхэн хүлээж авч байгаад хувийн хариуцлага, ухамсартай хандах цаг болсон. Үүнийг би юуны өмнө үр хүүхдийнхээ тусын тулд хийж байгаа юм, гэхдээ би үүнийг хүн болгоны үр хүүхдэд зориулж хийж байгаа юм. Миний хүүхдүүд энэ дэлхий дээр дангаараа амьдрахгүй .

Лалын бус ертөнцийнхэнд:" Та минь ээ, энэ иргэншил хоорондын мөргөлдөөн, шашны дайны тухай хангалттай ярилаа, одоо боль" гэж хэлье.

It's time for people in the Islamic world to take personal responsibility and accountability for how we are being seen. I do this first and foremost for my children, but I do it for everybody's children. My children aren't going to live in the world alone.

The message to the non-Islamic world is: "Hey, this message about the clash of civilizations, the war of the religions — enough of that!" If you look at the core of the Islamic religion, the concepts in THE 99, the concepts of Allah and the Quran — generosity, wisdom, foresight, mercy — these are values shared by all civilizations. At the values levels, we're all the same.

The opinions expressed in this interview do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. government.

Al-Mutawa created THE 99 for his children and everybody's children.

Ruth Fremson/The New York Times/Redux

Аль-Мутава "99" номоо өөрийн болон өрөөлийн бүх үр хүүхдэд зориулж бичжээ.

Лалын шашны уг үндсийг аваад үзэхэд, "99" гэдэг номын маань ойлголт санаа, Аллах тэнгэр, Коран судрын үзэл санаа цөм өглөгч байх, мэргэн ухаан, алсын хараатай байх, өршөөл нигүүлсэл үзүүлэх гэсэн л бүх соёл иргэншлийн хүлээн зөвшөөрсөн үнэт чанаруудыг агуулдаг. Үнэт чанарын хувьд хүн төрөлхтөн бид ижил чанаруудыг эрхэмлэдэг билээ.

Дээрхи ярилцлагад илэрхийлсэн үзэл санаа нь АНУ-ын Засгийн газрын үзэл бодлогыг тусгаагүй болно.

Chuck Norris and the Search to Find Myself

Meghan Loftus

A semester abroad is an opportunity to test who you are and what you can do, far away from the comforts of home and family. American Meghan Loftus graduated from Ithaca College in 2009 with a bachelor's degree in journalism and politics. She spent the spring of 2007 in Sevilla, Spain, attending the Center for Cross-Cultural Studies.

The cab dropped us off on a side street. I looked up at the gate, wondering what the next four months had in store. I was tired — jet lagged, yes, but also exhausted from listening to the Spanish flying around me and translating in my head … or trying anyway. I was only a day and a half into my semester abroad in Sevilla, Spain, and already it felt as if I had been there years. I was so exhausted I could have curled up on a street corner somewhere and fallen into a deep and restful sleep.

What was I doing here? I asked myself this as I stood waiting for my host mother to buzz us in to the apartment. It was the first of many times in the next four months that I would ask myself that question. Before my semester abroad, I had been out of the United States only a few times to visit Niagara Falls, Canada. I had never left North America. I had always wanted to travel abroad, especially in Spain. This was my dream! Why was I so nervous?

In moments like this, I was lucky that I had my friend Janelle. We each chose the same study-abroad program and were we glad we did. We had each other to share the many fun times. But in those nerve-wracking times, we always cheered each other up,

Чак Норрис ба өөрийгөө хайсан эрэл

Меган Лофтус

Хилийн чанадад нэг семестр суралцана гэдэг нь гэр орон, төрөл төрөгсдийнхээ нөмөр нөөлгөөс хол газар өөрийнхөө хэн болох, юу хийж чаддаг болохыг сорих боломж юм. Америк бүсгүй Меган Лофтус 2009 онд Итакагийн коллежийг сэтгүүл зүй, улс төрийн шинжлэх ухааны бакалаврын зэрэгтэй төгссөн. Тэрээр 2007 оны хавар Испаний Севилла хотын Соёл судлалын төвд суралцсан.

Такси биднийг хөл хөдөлгөөн багатай нэгэн нарийн гудамжинд буулгав. Би хашааны хаалгыг хальт харж, ирэх дөрвөн сар яажшуу өнгөрөх бол гэж бодож амжив. Би их ядарчээ – цагийн зөрөө гараагүй, бас хажуугаар нь онгоцонд хамт нисч явсан испани хүн надад орчуулж өгөхийг, орчуулах ч гэж дээ, орчуулахыг оролдохыг нь сонссоор бүр ядарч орхижээ. Хилийн чанадад Испанийн Севилла хотод нэг улирал суралцахаар ирээд дөнгөж нэг өдөр хагас хэртэй болж байгаа хэрнээ энд их удаан байсан шиг санагдах нь хачирхалтай. Ядарч туйлдсанаасаа болоод гудамжны хаа нэг буланд ч хамаагүй цагираглаж хэвтээд гүн, бат нойрсоход бэлэн байлаа.

Би энд юу хийж яваа юм бол? Намайг хүлээн авах испани ээж маань дотогш оруулахыг хүлээн зогсох зуураа өөрөөсөө ийнхүү асуулаа. Ирэх дөрвөн сарын хугацаанд өөрөөсөө энэ асуултыг олон удаа асуусны хамгийн эхнийх нь энэ байлаа. Гадаад явж суралцахаас өмнө би Канад дахь Ниагарагийн хүрхрээг үзэхийн тулд л цөөн хэдэн удаа АНУ-аас гадагш явж байсан. Би Хойд Америкаас ер явж үзээгүй. Би ямагт гадагш аялахыг, тэр дундаа Испанид очиж үзэхийг маш их хүсдэг байж билээ. Энэ чинь мөрөөдлийн маань нутаг шүү дээ. Би яагаад ингэтлээ сандарна вэ?

Аз болоход, иймэрхүү цаг мөчүүдэд Жанелл хэмээх найз маань хажууд хамт байдаг байсан. Бид хоёр хоёулаа гадаадад сурах ижил хөтөлбөрт хамрагдаж, ингэсэндээ ч хоёулаа баяртай байлаа. Бид хамтдаа олон баяртай мөчийг хамт өнгөрүүлсэн. Харин зарим бухимдмаар өдрүүдэд бид бие биенээ дэмжиж, тухайлбал Жанелл

like the time Janelle lost her backpack and half her clothes, or the times when I was terribly homesick. Through it all, we often had those moments where we couldn't believe our luck that we were spending a semester in a foreign country. What were we doing here?

Differences and Similarities

Over the course of the semester, I came up with many answers to my question. First, I wanted to see how people throughout the world lived their lives. I expected a lot of differences — what people ate, when

The author (right) and her friend Janelle Mackereth graduated from Ithaca College in 2009, two years after studying abroad together.

Courtesy of Meghan Loftus

Баруун гар талаас, зохиогч хилийн чанадад 2 жил хамт сурсан найз Жанелл Макеретийн хамт Итакагийн коллежийг төгсч буй нь, 2009 он.

үүргэвч, бас зарим хувцас хунараа алга болгоход нь юм уу, эсвэл би гэрээ маш их санах үед бие биедээ дэм болж чаддаг байв. Гэхдээ сайн өдрүүд нь хавьгүй олон байсан ба заримдаа харийн оронд ганц улирал суралцахаар ирсэн гэхэд итгэмээргүй азтай явдлууд тохиолддог байлаа. Бид энд юуны төлөө ирсэн бэ?

Ижил ба ялгаатай талууд

Нэг семестр суралцах хугацаанд би асуултандаа нэлээдгүй олон хариулт олж авсан. Юуны өмнө, дэлхийн газар газрын хүмүүс хэрхэн аж төрдгийг харах нь сонирхолтой байлаа. Хүмүүс юу идэж уудаг, хэдийд иддэг, юу өмсдөг, юунд дуртай зэрэг

they ate, how they dressed, what they liked — and I was right. In Sevilla, our biggest meal was at lunch, and we didn't eat dinner until midnight. And I always felt that my dressiest clothes were never dressy enough; other girls my age were always beautifully turned out, even if they were just headed to school.

But what surprised me were the similarities. Before I left home, I had been so focused on the differences I would encounter that I never thought about what I may have in common with people who live thousands of miles and an ocean away. We liked a lot of the same movies and music, had crushes on the same celebrities, and wanted the same things out of life, namely to love and be loved.

Then came the discussion of Chuck Norris's pushups changing the Earth's rotation. That joke came out of nowhere one night when Janelle and I were sitting with our Spanish friends at a tavern, attempting to translate between them and our friend Andrew. Down from London for a visit, Andrew spoke no Spanish, and only a few of our Spanish friends spoke English. So Janelle and I were having an interesting time translating and navigating the conversation when, somehow, Chuck Norris's name came up. The star of the U.S. television series Walker, Texas Ranger, Norris is the subject of many jokes attesting to his mythic powers of strength and kind of a cult figure in the United States.

Courtesy of Meghan Loftus

Meghan (bottom) and Janelle (top) strike a wacky pose as they explore the sights of Spain.

Испаний дурсгалт газруудаар зугаалж явахдаа авахуулсан зураг. Меган доод талд нь, Жанелл дээд талд нь.

олон зүйлээр ялгаатай байх болов уу гэж бодож байсан маань үнэн байсан. Севиллад гэхэд бид өдрийн цагаар хамгийн их хоол иддэг байсан ба оройн хоолоо шөнө дунд иддэг байв. Миний хамгийн ганган гэсэн хувцаснууд маань тийм ч ганган биш юм гэдгийг би ямагт мэдэрдэг байв, миний үеийн бусад охид сургуульд явахдаа хүртэл ямагт ганган хувцасладаг байсан.

Ижил талууд бас байсан нь гайхалтай санагдсан. Гэрээсээ явахаасаа өмнө би учирч болох ялгааны талаар бодож байснаас биш хэдэн мянган бээрийн цаана, тэнгис далайн нөгөө эрэг дэх хүмүүстэй адил төстэй чанар бий эсэх талаар огт бодож үзээгүй явлаа. Бид бүгд ижил дуу хөгжимд татагдаж, ижил оддыг шүтэж, амьдралаас нэгэн ижил зүйлийг, тухайлбал, хүнийг хайрлаж, хүнд хайрлагдахыг хүсч явдаг ажээ.

Тэгтэл Чак Норрис суниаснаас болж дэлхийн татах хүч өөрчлөгдөж байгаа тухай яриа болов. Жанелл бид хоёр нэг орой испани найзуудынхаа хамтаар цэнгээний газарт байх зуураа Андрю болон тэдний хооронд хэл залгуулах гэж оролдож байх зуур дээрхи наргиан гарч ирсэн. Лондонгоос ирээд байсан Андрю маань испаниар ярихгүй,

Our Spanish friends right away began making Chuck Norris jokes in both Spanish and English, telling us variations of the jokes that even we hadn't heard. Janelle, Andrew, and I were laughing hysterically. How could it be that here, in this tavern on a side street in Sevilla, we could be sharing jokes about Chuck Norris? In two languages, no less? It was a valuable lesson about the power of Chuck Norris as a cultural icon and an action-movie star, and, on a deeper level, how language is no barrier to sharing a good laugh.

Self-Revelations

Another reason I had come abroad was to learn about myself. You might think it's strange that I wanted to go somewhere different to learn about who I really am. But when I think about it, it makes perfect sense to me. When I was abroad, everything I encountered in my travels was new and unfamiliar. Each situation I walked into forced me to rethink what I knew about myself, about the situation, and about the options available in the moment. Whether it was running around in circles with Janelle in Barcelona trying to find the Sagrada Familia (hard to miss, but somehow we did), or realizing we had booked the wrong dates for a hostel on our spring break trip in Galway, Ireland, I had to react to stressful situations, which quickly became more stressful because I wasn't on my home turf. Still, I had to find my own solutions.

Guess what? We solved those problems without anxiety attacks (okay, maybe there were a few close calls). We eventually found the Sagrada Familia (even though we walked for miles), and we found another hostel in Ireland. We coped with events that might normally have made me freak out. But I learned from spending time in Sevilla, a place that values relaxation over stress, that these problems were all just part of the fun. Now I remember to prioritize the four F's — family, friends, fun, and food — instead

манай испани найзууд дунд англиар ярьдаг нь цөөхөн байсан юм. Тэгээд Жанелл бид хоёр ярриаг орчуулж, зуучлах гэж цагийг хөгжилтэй өнгөрүүлж байх зуур Чак Норрисын нэр гарч ирэх нь тэр. АНУ-ын телевизийн цуврал нэвтрүүлгүүд болох Уолкер, Техасын Рэнжэр зэрэг нэвтрүүлгийн од Чак Норрис үлгэр домгийн гэмээр хүч чадал, шүтэн бишрэгдсэн бие бялдартай болохоороо түүний тухай наргиан бишгүй их байдаг.

Испани найзууд маань тэр дороо л Чак Норрисын онигоонуудыг англи, испаниар дуржиганатал ярьж, бидний өөрсдийн ч огт дуулж мэдээгүй хувилбараар ярилаа. Жанелл, Андрю бид гурав ёстой элгээ хөштөл инээж билээ. Очиж очиж Севиллагийн нарийн гудамжин дахь бяцхан цэнгээний газар Чак Норрисын тухай онигоонуудыг испаниудтай яриад сууж байна гэхэд итгэмгүй. Тэгээд бүр ганц биш хоёр хэлээр шүү. Ийнхүү Чак Норрис бол шүтээн, адал явдалт киноны од болохын хувьд үнэхээр нөлөөтэй юм, бүр цаашилбал, хамтдаа инээлдэхэд хэлний бэрхшээл гэж байхгүй болох талаар мэдэж авсан.

Өөрийгөө нээсэн нь

Гадаадад ирсэн бас нэг шалтгаан бол өөрийгөө танин судлах явдал байсан юм. Өөрийгөө хэн болохыг танин мэдэхийн тулд хаа холын танихгүй хүний нутагт очихыг хүсдэг байсан гэвэл танд гайхалтай санагдах байх. Гэвч энэ тухай бодоод үзэхэд над маш ойлгомжтой байдаг. Гадаадад байхад зам зуур тохиолдсон бүх явдал шинэ, танил бус байсан. Надад тохиолдсон явдал бүхэн намайг өөрийнхөө тухай тухайн нөхцөл байдал, тухайн үед боломжийн арга замын талаар эргэцүүлэн бодоход хүргэж байсан. Барселонад Жанеллтай цуг Саграда Фамилиаг хайгаад (олж ядах юмгүй байсан ч бид будилсан шүү) явж байх үед, хаврын амралтаар Ирландын Гэлвэй явахдаа дэн буудлаа буруу өдөр захиалснаа олж мэдсэн зэрэг тулгамдсан үеүүдэд бухимдах, орон гэрээсээ хол явааг ч хэлэх үү, хэцүү санагдах үе байсан. Одоо ч гэсэн би өөрийн гэсэн шийд гарц хайх үе гарч ирдэг.

Харин бид яасан гээч? Бид эдгээр асуудлыг сандарч тэвдэлгүй давж гарсан, яах вэ, зарим үед гэр рүүгээ ойр ойрхон утсаар ярьж байсан үе бий. Бид тэгээд явсаар байгаад Саграда Фамилиаг олсон, ингэхийн тулд хэдэн миль газар алхсан ч гэсэн, бас Ирландад өөр дэн буудал ч олсон. Жирийн үед бол барьц алдуулж мэдэх эдгээр саадыг бид давж гарсан. Харин Севиллад байх хугацаандаа би стрессдэхээс илүүтэй амар тайванг эрхэмлэдэг энэ газар энэ зэргийн асуудал бол зугааны нэг хэлбэр гэдгийг ойлгосон. Одоо

of worrying about everything bad that can happen. I remind myself that, in the end, the little bumps in the road won't matter.

But on that first day in Sevilla, standing outside the gate waiting to get out of the rain, wondering how on earth I had gotten there, all of this remained before me. I often look back and see myself on that doorstep and whisper to the worrisome me: You're here because every day will be a new adventure.

би дөрвөн Чухлын зарчим буюу гэр бүл, найз нөхөд, зугаа цэнгэл, хоол хүнсийг дээдлэж, муу юм тохиолдож болно гэж зовохоо больсон. Эцсийн эцэст би өөртөө зам дээрхи бага зэргийн донсолгоо бол асуудал биш гэдгийг сануулдаг болсон.

Гэвч Севиллад ирсэн анхны өдрөө хашааны хаалганы гадаа бороо дуусахыг хүлээж зогсохдоо чухам яаж яваад энд ирээд байгаагаа гайхаж байсан маань ард үлджээ. Би болж өнгөрсөн бүхнийг эргэн дурсаж, хаалганы довжоон дээр зогсож буй өөрийгөө олж хардаг бөгөөд тэвдэн зогсож буй өөртөө хандан: Өдөр болгон шинэ адал явдал тохиолдох учраас л чи энд байгаа юм шүү гэж шивнэдэг билээ.

My Journey to Harvard

Siyabulela Xuza

A young man recalls how he has traveled from his South African township to Harvard University in Cambridge, Massachusetts. Science has been his ticket so far, and he hopes it will be his destiny. Siyabulela Xuza attended secondary school in South Africa and will begin his second year at Harvard in the final quarter of 2009. Xuza was a winner in the 58th Intel International Science and Engineering Fair.

I was chasing the roar of a Cessna plane dropping election pamphlets over Mthatha, my South African town. It was 1994, the first year of a new democracy in my country, and the sight of that technological marvel ignited in me a curiosity for science and a passion for using technology to engineer an African renaissance. That's what I'm working toward now as I study at Harvard University in the United States.

Soon after the day I saw that plane, I headed into Mom's kitchen and began mixing chemicals to make a new rocket fuel. I felt nervous of my mischievous deeds behind Mom's back, but the thrill of homemade chemistry was too much to resist. I loved my makeshift lab, equipped with Mother's utensils and smelling of a mixture of last night's dinner and the sweet scents of my chemicals.

It was paradise until one fateful day when I was absent-mindedly mixing up a new concoction. I forgot to turn down the stove setting, and the bubbly mixture changed to a hissing monster, spitting liquid all over the floor. What had been a spotless kitchen was suddenly covered in smoke and sticky rocket fuel. Mother charged into the room. I stuttered, my hands

Харвард руу хийсэн миний аялал

Сиябулела Шуза

Нэгэн залуу Өмнөд Африкийн жижигхэн хотоос Массачусетсийн Кэмбриж дэхь Харвардын Их сургуульд суралцах болсон түүхээ дурсаж байна. Эдүгээг хүртэл шинжлэх ухаан түүний зорчин явах тасалбар болж ирсэн ба цаашид ч хувь тавилан нь байх болно гэж тэр найдаж байна. Сиябулела Шуза Өмнөд Африкт дунд сургуульд сурч байсан бөгөөд 2009 оны намар Харвардад хоёр дугаар курсдээ элсэн суралцах юм. Шуза Интелийн Олон улсын Шинжлэх ухаан, Инженерчлэлийн 58 дахь удаагийн яармаг үзэсгэлэнгийн ялагч юм.

Би төрсөн нутаг Өмнөд Африкийн Мтатха хотын дээгүүр сонгуулийн сурталчилгааны хуудас цацаж явсан Сессна онгоцны араас гүйж байж билээ. Энэ бол 1994 онд болсон явдал бөгөөд эх оронд маань ардчилал анх удаа ялаад нэг жил болж байсан юм. Тэрхүү технологийн гайхамшгийг харсан минь шинжлэх ухааныг сонирхох миний сонирхлыг бадрааж, технологи ашиглан Африкийн цоо шинэ онгоц бүтээх чин хүсэл төрүүлсэн. Одоо би АНУ-д Харвардын их сургуульд энэ чиглэлээр суралцаж, зорилгодоо хүрэхээр хөдөлмөрлөж байна.

Тэр онгоцыг харсныхаа дараа би ээжийнхээ гал тогоонд орж, пуужингийн шинэ түлш гаргаж авахаар химийн элдэв бодисыг хутгаж эхэлсэн. Ээжээсээ нууж болчимгүй зүйл хийж байгаадаа эмээж байсан ч гэрийн нөхцөлд химийн бодис гаргаж авах тэр их таашаалын төлөө юу ч хийхэд бэлэн байв. Би ээжийнхээ гал тогооны хэрэгслүүдээр тоноглосон, урьд оройны хоолны үнэр шингэсэн түр орлуулагч лаборатори болон гаргаж авсан нялуун үнэртэй химийн бодисуудаа туйлаас дуртай байлаа.

Нэгэн бүтэлгүй өдөр шинэ холимог зуурч байхдаа болгоомж алдсан тэр мөч хүртэл бүх юм диваажинд байгаа мэт сайхан байсан юм. Би зуухныхаа тохируулгыг унтраахаа мартсанаас хөөсөрч байсан зуурмаг маань шажигнан дэвэрч, зуурмагийг маань шалаар нэлийтэл цацаж орхих нь тэр. Нэг ч толбогүй байсан гал тогоо маань яах ийхийн зуургүй утаа тортогт дарагдаж,

trembled, and I feared what was to come: the yelling of a lifetime.

My eardrums still rang from the scolding when I continued with the experiments, though more cautiously in the garage. What started as mischief grew into a serious four-year science project that I juggled with demanding school work, rugby games, theater productions, and community service.

We Have Lift-Off

Not only was I working on the fuel, but I was also building a rocket. That part of the project also tested my patience and commitment until one day in 2003 I began a nail-biting countdown to the launch of the experiment I'd named Phoenix. When I pressed the ignition button, a cloud of smoke shot down and the engine came to life like the sound of a thousand African drums. The Phoenix ascended majestically, cracking the sky, until it reached an altitude of 4,000 feet (1,220 meters). The successful launch was a testament to the value of perseverance.

I then entered the South African national science fair with a project entitled African Space: Fueling Africa's Quest to Space. The project was so well

Siyabulela Xuza's experiments propelled him from South Africa to Harvard, where he's pictured at the Barker Center for Humanities.

Courtesy of Siyabulela Xuza/Photo by Zach Rait

пуужингийн зууралданхай түлшээр хучигдав. Ээж ч хар хурдаараа гал тогоонд орж ирсэн. Би айсандаа ээрч, гар маань салгалж байсан ба үүнээс болж насан туршдаа загнуулж явах вий гэж эмээж байж билээ.

Үүнээс хойш ч туршилтаа үргэлжлүүлж, гаражид илүү болгоомжтой хийдэг болсон ч загнуулж байснаа бодохоор одоо ч чих хангинах шиг болдог. Зүггүйтэж эхэлсэн энэ ажил маань дөрвөн жил үргэлжлэх шинжлэх ухааны нухацтай төсөл болж хувирсан ба би үүнийгээ хичээл сургуулийн ачаалал, рагби тоглох, театрын бүтээл, олон нийтэд үзүүлэх үйлчилгээтэй зэрэгцүүлэн хийх болсон.

Сансарт хөөрсөн нь

Би зөвхөн түлш гаргаж авах гээд зогсоогүй пуужин хийж байсан юм. Фоеникс гэж нэрлэсэн туршилтаа эхлэхийг хүлээн амьсгаа даран тоолж байсан 2003 оны тэр нэг өдөр хүртэл энэхүү төсөл маань миний тэвчээр зүтгэлийг үнэнхүү шалгасан. Асаах товчлуурыг дарахад утаан үүл биднийг нөмрөн авч, мотор ажиллаж эхэлсэн нь Африкийн мянга мянган бөмбөр нүжигнэх мэт сонсогдож байж билээ. Фоеникс маань гайхалтай амжилттай хөөрч, тэнгэрийн гүнд зүсэх мэт орж, 4.000 фийт

Сияабулела Шуза хийж байсан туршилтуудынхаа ачаар Өмнөд Африкаас Харвардын их сургуульд ирж суралцсан ба Хүмүүнлэгийн төлөөх Баркерийн төвд зургаа авахуулсан байгаа нь.

буюу 1,220 метрийн өндөрт хүрсэн. Пуужин амжилттай хөөрсөн маань аливаа ажилд шургуу хандахын үнэ цэнийг ухааруулсан хэрэг болсон.

received that I was awarded two international trips — to the Nobel Prize ceremonies in Sweden and to the United States for an international science fair.

The international science fair, in Albuquerque, New Mexico, brought together more than 1,500 of the most innovative students from 52 countries to showcase their research and undergo a rigorous competition. I felt honored to represent my country and was enriched by the exchanges I had with students from all over the world. So after the judging was over, I headed off to the awards ceremony and took my seat, and I glanced around an immense auditorium, humming with keen anticipation. The event intimidated me, and I shrank into my seat as the grand award prizes were announced. "And the winner in the Energy and Transportation Category is Siya ..." the announcer shouted, only to be interrupted by a deafening applause. I had won a grand award as well as the honor of having a minor planet named after me.

On a Different Planet

The euphoria of my success at the international fair was the momentum that propelled me through my senior year, culminating in my acceptance to Harvard University. In the fall of 2008, I strolled into the lush yards and ivy-draped walls of Harvard to begin my freshman year. I had to adjust to a different education system where the process of reaching an answer is more valuable than the actual answer, and where collaboration and engaging with professors leads to higher

© Eskom Expo for Young Scientists

Siya explains his project to future scientists at the Intel International Science and Engineering Fair, where he won a grand award.

Сияа Интелийн Олон улсын шинжлэх ухаан, Залуу эрдэмтдийн Эском Экспо.инженерчлэлийн үзэсгэлэн яармагийн тэргүүн байрын шагналыг хүртсэн бөгөөд ирээдүйн эрдэмтдэд төслөө танилцуулж байгаа нь.

Дараагаар нь би Өмнөд Африкийн үндэсний шинжлэх ухааны яармаг үзэсгэлэнд "Африкийн огторгуй: Африкийг сансарт хөөргөх нь" гэдэг төслөөр оролцсон юм. Төслийг маань тун сайхан хүлээж авсан бөгөөд хилийн чанадад аялах хоёр урилгаар шагнуулж Шведэд Нобелийн шагнал гардуулах ёслолын ажиллагаанд оролцож, АНУ-д олон улсын шинжлэх ухааны үзэсгэлэн яармагт оролцох урилгаар шагнуулсан юм.

Шинэ Мексикийн Альбукеркү хотноо болсон олон улсын шинжэх ухааны үзэсгэлэнд 52 орны шинийг сэдэгч 1,500-гаад оюутнууд хүрэлцэн ирж, судалгаа бүтээлээ харуулж, ширүүн өрсөлдөөнд хүч оюунаа сорихоор иржээ. Би эх орноо төлөөлж орсондоо сэтгэл хангалуун байсан ба дэлхийн газар газраас ирсэн оюутнуудаас их зүйлийг олж мэдсэн. Шалгаруулалт явагдаж дууссаны дараа би шагнал гардуулах ёслолын ажиллагаанд орж суудлаа эзлээд эргэн тойронд байгаа үй олон хүнийг харж сэтгэл догдлон хариу хүлээлээ. Уг үйл ажиллагаа сүрдмээр байсан бөгөөд өөрийн эрхгүй сандалдаа шигдэн суух үед минь тэргүүн байрын эзнийг зарлалаа. "Эрчим хүч, тээврийн төрлийн шилдэг төслийн ялагчаар Сия..." хэмээн хөтлөгч чангаар зарлахад нижигнэсэн алга ташилт үгийг нь тасалдууллаа. Би тэргүүн байрын шагналыг аваад зогсохгүй нэгэн жижиг гаригийг нэрээр маань нэрлэсэн нь нэр хүндийн хэрэг байсан билээ.

Өөр тивд

Олон улсын үзэсгэлэн яармагт амжилттай оролцсон амжилтын маань дуулиан намайг төгсөх жил урам хайрлаж, улмаар Харвардын их сургуульд тэнцэх аз хайрласан юм. 2008 оны намар гэхэд өвс ногоогоор хучигдсан, гоёмсог мөлхөөгөөр чимэглэсэн ханаар хүрээлэгдсэн Харвардын их сургуульд шинэхэн оюутан болж

grades. I took intellectual risks by taking unfamiliar courses such as Mandarin, economics, and world music to broaden my mind and make me an interdisciplinary thinker.

Outside of the classroom, I joined the Harvard Forum for International Leadership. The society unites students from all around the world and facilitates panels on global terrorism, leadership, HIV/AIDS, technology, and African development. The forum also exposed me to the ever-increasing threat of climate change as demand for energy surges in both the developing and developed worlds. As great as this threat is, it is an opportunity to begin the clean-technology revolution.

Addressing climate change motivates my new passion: to use my experience working on new rocket fuels and my present resources at Harvard to develop next-generation automobile and jet fuels to mitigate the hazards of the climate crisis. I am now researching leading technologies in synthetic biology and renewable energy to foster sustainable African development and assist in igniting the intellectual potential of a continent that is yet to fulfill its promise.

The transition from my African roots into American society has exposed me to the value of our diverse cultures. I have been involved in many a late-night dorm debate on issues ranging from social justice to the ethics of genetics, and I have gained perspective on other students' points of views. Despite our differences, I learned that we all share the fundamental values of liberty and justice, values that can be achieved only through tolerance and a greater understanding of each other's cultures.

More mundane moments, such as the joy of my first snowfall, also marked my adjustment to America. I froze in the harsh northeastern winters and longed for the African sun, but my soul thawed from the warmth of the American people, whose kindness nurtured my evolution into a citizen of the world.

элсэн суралцсан. Энд би бодит хариултаас илүүтэй хариулт олж авах процесс нь илүү үнэ цэнэтэй байдаг боловсролын өөр системд дасах шаардлагатай болсон бөгөөд профессор багш нартайгаа хамтран ажиллаж хэл амаа ойлголцох нь илүү амжилттай сурах эх үндэс болдгийг мэдэж авсан. Би оюун ухаанаа тэлж, шинжлэх ухааны хэд хэдэн салбарыг хамарсан сэтгэгч байхын тулд оюуны эрсдэл бүхий алхам хийж, мандарин хэл сурах, эдийн засаг, дэлхийн хөгжим гэх мэт урьд өмнө сонсч дуулаагүй хичээлүүдийг сурахаар сонгон авсан.

Хичээлийн бус цагаар би Харвардын Олон улсын Форумд элсэв. Уг форум нь дэлхий дахины оюутан залуусыг цуглуулж, даян дэлхийн терроризм, манлайлал, ХДХВ/ДОХ, технологи, Африкийн хөгжил гэх мэт асуудлаар ажлын хэсэг байгуулдаг. Уг форумаас хөгжингүй болон хөгжиж буй орнуудын эрчим хүчний хэрэгцээ шаардлага өсөн нэмэгдэхийн хэрээр цаг уурын өөрчлөлтийн асуудал улам бүр газар авч байгааг мэдэж авсан. Энэхүү аюул нь үнэхээр үлэмж аюултай хэдий ч байгальд ээлтэй технологи гаргаж авах хувьсгал хийх боломж юм.

Цаг уурын өөрчлөлтийн асуудлыг авч хэлэлцэж байгаа нь надад нэг шинэ эрмэлзэл төрүүлсэн: пуужингийн шинэ түлш гаргаж авах тал дээр олж авсан туршлага болон Харвардад сурч буй одоогийн бололцоон дээрээ тулгуурлан цаг уурын хямралыг үгүй хийх шинэ үеийн автомашин болон пуужингийн түлш боловсруулах явдал юм. Одоогоор би синтетик биологи болон дахин сэргээгдэх эрчим хүчний салбар дахь тэргүүн туршлагуудыг судалж, Африкийн тогтвортой хөгжлийг хангах, тус тивийн оюуны чадавхийг гаргаж ирэхэд хувь нэмрээ оруулах бодолтой байна.

Африк гаралтай соёлоос Америкийн нийгэмд шилжин амьдрах болсноор бидний хоорон дахь ялгаатай соёл заншлын үнэ цэнийг улам мэдрэх болсон. Би оройн цагаар нийгмийн шударга ёс болон генетикийн ёс зүй зэрэг асуудлаар явагддаг байсан оюутны дотуур байрны мэтгэлцээнд орж, бусад оюутны үзэл бодол дээр тулгуурлан үзэл бодлоо олж төлөвшүүлсэн. Хэдийгээр бид харилцан адилгүй ч, бид эрх чөлөө шударга ёсны суурь үнэ цэнийн тухайд адил бодолтой ба бие биенийхээ соёл заншлыг хүлцэн тэвчиж, илүү ойлгох замаар эдгээр үнэт зүйлийг бүрдүүлж болно гэдгийг ойлгосон.

Анхны цасыг үзээд баярлах зэрэг бусад энгийн мөчүүд намайг Америк оронд дассаныг харуулж байна. Би зүүн хойд зүгийн өвлийн хүйтэнд маш их даарч, Африкийнхаа халуун нарыг мөрөөдөж байсан хэдий ч сэтгэл зүрх минь америк

I will soon return to South Africa, enriched not only by a great education but also from the interactions with people from around the globe whose opinions have given me more insight on how the world works and thinks. I may not be able to predict what the future holds, but I am excited at how my engineering education will enable me to achieve my aspirations for Africa.

хүмүүсийн халуун дотно сэтгэлд бүлээсч, дэлхийн иргэн болоход нөлөөлж байна.

Би удахгүй Өмнөд Африк руугаа буцна, агуу боловсрол эзэмшиж баяжаад зогсохгүй дэлхийн өнцөг булан бүрээс ирсэн хүмүүстэй ярьж хөөрч байсны дүнд энэ дэлхий хэрхэн ажиллаж, сэтгэж явдгийг мэдэж авсан. Ирээдүйд чухам юу болохыг тааж мэдэх аргагүй ч инженерчлэлийн салбарт миний олж авсан боловсрол Африкийн төлөөх зорилгоо биелүүлэхэд тус болно гэдэгт баярлаж байна.

Why It's Important

The Case for International Education

Allan E. Goodman

Pursuing an education in a foreign country allows a young person to develop the skills necessary to become an effective and productive global citizen. Allan E. Goodman is president and chief executive officer of the Institute of International Education, the leading not-for-profit organization in the field of international educational exchange and development training.

The idea that people should strive to act as global citizens has begun to take hold around the world on an unprecedented scale. We see it everywhere:

- The antipoverty group Oxfam says that a global citizen is someone who "is aware of the wider world and … respects and values diversity."
- U.S. Secretary of State Hillary Rodham Clinton urged 2009 graduates to become "the special envoys of your ideals" as "citizen ambassadors using your personal and professional lives to forge global partnerships."
- The Chinese government invented the slogan "One World One Dream" for the 2008 Beijing Olympic Games.

Энэ яагаад чухал вэ

Олон улсын боловсролын тухай

Аллан И. Гүүдмэн

Гадаадын улс оронд боловсрол эзэмших нь залуу хүнийг бүтээмжтэй, бүтээлтэй дэлхийн иргэн болон төлөвших ур чадварт суралцах боломж олгодог. Аллан И. Гүүдмэн нь Олон улсын боловсролын хүрээлэнгийн ерөнхийлөгч, гүйцэтгэх захирал бөгөөд олон улсын боловсролын солилцоо, хөгжлийн сургалт олгох чиглэлээрх ашгийн төлөө бус байгууллагыг тэргүүлдэг нэгэн.

Хүмүүс дэлхийн иргэн болохын төлөө хичээх хэрэгтэй хэмээх үзэл бодол дэлхийн аль ч улс оронд урьд урьдаас илүүтэй газар авах болжээ. Бид үүнийг алхам тутамдаа харж байна:

- Ядуурлын эсрэг тэмцдэг ОксФам байгууллагынхан дэлхийн иргэн гэж ямар хүнийг хэлэх вэ гэвэл "гадаад ертөнцийг сайн мэддэг... өөр өөр соёл заншлыг хүндэлдэг, бас үнэлдэг хүнийг хэлнэ" гэжээ.
- АНУ-ын Төрийн нарийн бичгийн дарга Хиллари Родхэм Клинтон 2009 оны төгсөгчдөд хандаж "даян дэлхийн нөхөрлөлийг бэхжүүлэхэд хувийн болон мэргэжлийн амьдралаа зориулж, иргэний нийгмийн идэвхтэй төлөөлөгчид" болохыг нь онцлоод, "хүсэл зорилгынхоо тусгай элч нь байхыг" уриалсан.
- Хятадын Засгийн газар 2008 онд болж өнгөрсөн Бээжингийн Олимпийн үеэр "Нэг ертөнц, нэг мөрөөдөл" гэсэн уриа дэвшүүлсэн.

Олон улсын Боловсролын хүрээлэн (ОУБХ) жил тутам 20,000 гаруй оролцогчдод боломж олгож, эрдэм, ажлын солилцооны хөтөлбөр хэрэгжүүлдэг. Эдгээр хөтөлбөрийн дийлэнх нь

The Institute of International Education (IIE) administers more than 250 programs that help make academic and professional exchanges possible for more than 20,000 participants annually. Many of these programs help bring international students to study in the United States. One of the most well-known is the Fulbright Program, sponsored by the U.S. Department of State's Bureau of Educational and Cultural Affairs. Fulbright aims to increase mutual understanding between the peoples of the United States and other countries. Through it, people and ideas are transformed.

In an ever-changing world, being a global citizen requires constant adaptation to new ideas and circumstances. This is why the process of transformation that foreign students experience as part of a U.S. education is so important: It prepares you for the constant transformation that will be required in

Students at Egypt's Cairo University listen as U.S. President Barack Obama trumpets the value of international dialogue.

© AP Images/Ben Curtis

Египтийн Каир хотын их сургуулийн оюутнууд АНУ-ын Ерөнхийлөгч Барак Обама олон улсын гэрээ хэлэлцээрийн үнэ цэнийн талаар үг хэлж байгааг сонсож байгаа нь.

олон улсын оюутнуудыг АНУ-д суралцах боломж олгодог. Эдгээр дундаас хамгийн алдартай нь Фулбрайтийн хөтөлбөр бөгөөд уг хөтөлбөрийг АНУ-ын Төрийн Департаментын Боловсрол Соёлын Харилцаа эрхэлсэн Товчоо ивээн тэтгэдэг. Фулбрайт хөтөлбөр АНУ-ын ард түмэн болон бусад улс гүрэн хоорондын харилцан ойлголцлыг нэмэгдүүлэх зорилготой. Энэ хөтөлбөрөөр дамжуулан хүмүүс ба үзэл санаанууд өөрчлөгдөн шинэчлэгддэг.

Байнга өөрчлөгдөн шинэчлэгдэж байдаг дэлхийд дэлхийн иргэн байхын тулд шинэ санаа оноо, нөхцөл байдалд байнга дасан зохицож байхыг шаарддаг. Тийм болохоор гадаадын оюутнууд АНУ-д боловсрол эзэмшихийн зэрэгцээ үзэл санааны хувьд өөрчлөгдөх үйл явц нэн чухал:

a 21st-century career. Recently, a Fulbright alumnus named S.M. Krishna became India's external affairs minister. The press credited him with helping to turn Bangalore into India's most recognized technology hub, and it also cited his U.S. education as evidence that he would be able to navigate India's complex diplomatic challenges. Technology and foreign relations in India today operate on dramatically different levels than they did in the late 1950s and early 1960s, when Krishna studied on a Fulbright grant. Yet his education in the United States, where he studied at George Washington University and Southern Methodist University, played a critical role in preparing him to adapt to these contemporary challenges.

By coming to the United States, you will have a chance to reevaluate your views on your strongest beliefs and get a fresh look at the field of study that compels you the most. Doing so will put you at an economic advantage as you acquire the kind of intercultural communication skills that today's employers value, and at an intellectual advantage as you gain a deeper understanding of your values and a broader perspective on the world around you. Making "international" a part of education signals a

On his June 2009 trip to Egypt, President Obama pledges his support for exchange programs and exhorts young people to recognize the "common aspirations" between cultures.

© AP Images/Ben Curtis

Ерөнхийлөгч Барак Обама 2009 оны 6-р сард Египтэд айлчлах үедээ солилцооны хөтөлбөрийг дэмжинэ гэдгээ илэрхийлээд хүүхэд залуусыг соёл заншлууд дундахь "нийтлэг тэмүүллүүдийг" хүлээн зөвшөөрөхийг уриаллаа.

энэ нь чамайг 21-р зуунд ажиллаж амьдрахад шаардагдах байнгын өөрчлөлт шинэчлэлтэд бэлдэж буй хэрэг юм. Саяхан Фулбрайтын хөтөлбөрийн нэр хүндтэй төгсөгч С. М. Кришна Энэтхэгийн гадаад хэргийн сайд боллоо. Хэвлэл мэдээллийнхэн түүнийг Бангалорыг Энэтхэгт хамгийн их хүлээн зөвшөөрөгдсөн технологийн төв хэмээн хүлээн зөвшөөрөгдөхөд хувь нэмээ оруулсан гэдгийг өндрөөр үнэлсний зэрэгцээ түүний АНУ-д боловсрол эзэмшсэн явдал нь Энэтхэгийн дипломат харилцааны ээдрээтэй сорилтуудыг даван туулж чадна гэдгийг харуулах баримт хэмээн дүгнэжээ. Энэтхэг улс дахь технологи, гадаад харилцаа өнөөдөр Кришнаг Фулбрайтын тэтгэлгээр суралцаж явсан 1950-иад оны сүүл, 1960-аад оны эхэн үетэй харьцуульшгүй өндөр түвшинд хүрчээ. Гэвч АНУ-д олж авсан түүний боловсрол, Жорж Вашигтоны их сургууль, Өмнөдийн Методист их сургуулиудад сурч байсан нь түүнийг орчин цагийн эдгээр сорилд бэлдэхэд гол үүрэг гүйцэтгэсэн.

АНУ-д хүрэлцэн ирснээр та өөрийн гүн бат итгэдэг үзэл санаа, хатуу итгэл үнэмшлийнхээ талаар ахин эргэцүүлж, таныг хамгийн их татдаг чиглэлийн судалгааг шинээр харах боломж гарна. Ингэснээрээ та өнөөгийн ажил олгогчдын өндрөөр үнэлдэг олон улсын соёлуудын дунд харилцах чадварыг зэмшиж байгаа болохоор эдийн засгийн хувьд ашигтай төдийгүй оюуны сэтгэл ханамжийн тухайд өөрийн үнэт зүйлийн талаар илүү гүнзгий ойлголттой болж, хүрээлэн буй ертөнцийн талаар илүү өргөн хүрээний мэдлэгтэй болно. Боловсролын аль нэг хэсгийг "олон улсын" болгосноор та бидний дээд боловсролоос авч буй үйл ажиллагаанд ихээхэн дэвшил гарч байгааг харуулж байгаа хэрэг юм. Энэ нь бидний зөвхөн хэл ярианд нөлөөлөөд зогсохгүй унших, ярих

profound shift in what all of us can take away from higher education. It affects not only what we say but also what we choose to read and talk about, and how we actually think. It can make countries better friends and the world a less dangerous place.

Speaking in Cairo in June 2009, U.S. President Barack Obama noted that education and innovation will be the currency of the 21st century, and that therefore, "we will expand exchange programs and increase scholarships, like the one that brought my father to America." He considers education and exchange to play a key role in bringing the world's peoples together, saying, "I believe that America holds within her the truth that regardless of race, religion, or station in life, all of us share common aspirations — to live in peace and security; to get an education and to work with dignity; to love our families, our communities, and our God. These things we share. This is the hope of all humanity."

Cross-Border Communication

While many international students are aware of the economic and personal benefits of studying abroad, many come to the United States not so much to become global citizens as to learn the mechanics of specific fields such as business and engineering. In fact, these two fields together account for more than 36 percent of all international students in the United States, according to the IIE's Open Doors 2008 report.

Many more might aspire to earn prestigious degrees such as an MBA from Harvard or a PhD from the California Institute of Technology, but never are able to leave their home countries to pursue that dream. Issues such as high cost and the extreme selectivity of such programs can dissuade students from seeking an international education. "After all," a student from China or India might think, "the mechanics of engineering are the same everywhere, and my country's universities have improved their programs in recent years."

сэдвийн сонголт, бидний сэтгэлгээнд нөлөөлдөг. Энэ нь улс орнуудыг ойртон нөхөрлүүлж, дэлхий ертөнцийг илүү амар амгалан газар болгоход тусалж чадна.

АНУ-ын Ерөнхийлөгч Барак Обама 2009 оны 6-р сард Каирт хэлсэн үгэндээ 21-р зууны үнэт зүйл нь боловсрол ба шинэ санаачлага байна гэдгийг онцлон дурдаад, "ийм учраас эцгийг минь АНУ-д анх ирүүлж байсан тэр тэтгэлэгт хөтөлбөрийн нэгэн адил солилцооны хөтөлбөрийн хүрээг тэлж, тэтгэлгийг нэмэгдүүлэх болно" гэж тэмдэглэсэн. Тэрээр боловсрол ба солилцооны хөтөлбөр нь даян дэлхийн хүмүүсийг ойртуулан нягтруулахад гол үүрэг гүйцэтгэдэг гэж онцлон дурдаад, хэлсэн үгэндээ "Америкт байдаг чин үнэн бол арьс өнгө, шашин, нийгэмд эзлэх байр сууриас үл хамааран бид бүгд нэг ижил зүйлд зорьж тэмүүлж явдаг- энэ бол амар амгалан, аюулгүй орчинд амьдрах, боловсрол эзэмшиж, нэр төртэй ажиллах, гэр бүл, нийгэм, Бурхан тэнгэрээ хайрлах явдал юм. Бид бүгд эдгээр зүйлийг мөрөөддөг. Хүн төрөлхтөн нийтээрээ эдгээр зүйлд найддаг" гэж хэлсэн билээ.

Хилийн чанад дахь харилцаа

Гадаадын ихэнх оюутнууд хилийн чанадад суралцсанаар эдийн засаг болон хувь хүний хувьд өсөн дэвжих боломжтойг мэддэг хэдий ч АНУ-д ирж буй олон оюутан бизнес, инженерчлэл зэрэг тусгай салбарын үйл ажиллагааны механизмыг судлах замаар дэлхийн иргэн болох гэж ирдэггүй. Бодит байдал дээр дээрхи хоёр салбарын үзүүлэлт ОУБХ-ийн 2008 оны Нээлттэй хаалга тайланд дурдсанаар АНУ-д ирж буй гадаадын нийт оюутны 36 гаруй хувийг эзэлдэг байна.

Үүнээс хавьгүй олон хүн Харвардын их сургуулиас бизнесийн удирдлагын магистр юм уу, аль эсвэл Калифорнийн Технологийн их сургуулиас докторын зэрэг горилох зэрэг нэр хүндтэй зэрэг хэргэм олж авахыг мөрөөддөг байж болох хэдий ч мөрөөдөлдөө хүрч, нутгаасаа явах боломжгүй байдаг. Дээрхи хөтөлбөрүүд нь амьжиргааны өртөг өндөр, мөн маш өндөр шалгууртай байдаг нь оюутнуудыг олон улсын боловсрол эзэмших оролдлогыг няцаадаг байж болох юм. "Тэгээд ч ер нь инженерчлэлийн механизм хаа ч адил, манай их дээд сургуулиуд саяхан шинэчлэлт хийсэн гэсэн" гэж бодох Хятад, эсвэл Энэтхэгийн оюутнууд байж болох юм.

But if engineers hope to make breakthroughs in disciplines such as physics and chemistry, they must pursue their disciplines in a borderless world where problems and solutions are shared between nations. For example, CERN, the world's largest particle physics laboratory and one of the world's most respected scientific facilities, is run by 20 European Union member states, and many other countries send scientists to use the facilities. Language skills, cultural understanding, and mutual respect are required when working in the diverse research teams at facilities such as this one. On the more commercial side, making a competitive product requires an understanding of both the global market for the product and the worldwide supply chain that makes mass production of any product possible.

Some engineering problems literally transcend international boundaries. Satellite communications and strides in space exploration take place outside the boundaries of any single nation and increasingly require collaboration from many international partners. Consumption of energy derived from fossil fuels is changing the atmosphere that we all share, regardless of where this consumption occurs. Motivated by the threat of climate change, one Indian and two U.S. students helped design and drive an electric- and solar-powered car 2,100 miles (3,381

Allan E. Goodman of the Institute of International Education champions the values of global citizenship attained through a transnational educational experience.

Courtesy of IIE

Олон улсын боловсролын хүрээлэнгийн Аллан И. Гүүдмэн нь хилийн чанадад боловсрол эзэмшиж, дэлхийн иргэн болохын үнэ цэнийг дэмждэг нэгэн.

Гэхдээ инженерүүд физик, химийн салбарт дэвшил гаргахыг найдаж байгаа бол аливаа бэрхшээл, түүнээс гарах арга замыг улс гүрнүүдийн дунд хамтран хайдаг, хил хязгааргүй газар энэ зорилгоо биелүүлэх хэрэгтэй. Тухайлбал, дэлхийд цөмийн физикийн хамгийн нүсэр лаборатори бөгөөд дэлхийн түвшинд хүлээн зөвшөөрөгдсөн нэр хүнд бүхий шинжлэх ухааны байгууламжуудын нэг болох СЕРН-ийг Европын Холбооны 20 гишүүн орон үйл ажиллагааг нь явуулдаг ба бусад орон тус байгууламжийг ашиглахаар эрдэмтдээ тийш илгээдэг. Үүн шиг байгууламжид олон улсын судалгааны багт ажиллахад хэлний ур чадвар, соёл заншлыг ойлгодог байх, харилцан бие биеэ хүндлэх чанаруудыг эзэмшсэн байх шаардлагатай. Арилжааны утгаар нь аваад үзэхэд, өрсөлдөх чадвартай бүтээгдэхүүн үйлдвэрлэхийн тулд тухайн бүтээгдэхүүний дэлхийн зах зээл болон бүтээгдэхүүнийг нийтийн зах зээлд нийлүүлэх боломж олгодог дэлхий нийтийн нийлүүлэлтийн сүлжээны тогтцыг мэддэг байх шаардлагатай.

Инженерчлэлийн зарим асуудал жинхэнэ утгаараа олон улсын хил хязгаариас халиад байна. Хиймэл дагуулын холбоо харилцаа болон сансрын орон зайн асуудал нэг улсын хил хязгаараас давж, олон улсын түншүүдийн хамтын ажиллагаа урьд урьдынхаас илүүтэй шаардлагатай болж байна. Чулуужсан түлшнээс гаргаж авдаг эрчим хүчний хэрэглээ чухам хаа хэрэглэж байгаагаас үл хамааран бид бүхний амьдралын орчин нөхцлийг өөрчилж байна. Дэлхийн цаг уурын өөрчлөлтийн эсрэг Энэтхэгийн нэг, АНУ-ын хоёр оюутан Ченайгаас Нью Дели хүртэл 2,100 миль буюу

kilometers) from Chennai to New Delhi. American Alexis Ringwald, who went to India on a Fulbright grant to research clean-energy finance, was part of the team that made this journey, called the Climate Solutions Road Tour. Along the way, the group trained Indian students to take action on climate change issues.

Capacity for International Students

The United States is home to more than 4,000 accredited higher education institutions representing an incredible range of degrees and programs. While elite U.S. programs are among the best in the world, the diversity of the U.S. higher education system is its true strength — yet 60 percent of international students who come to this country attend just 156 institutions. So while we already host 22 percent of the world's globally mobile students, the U.S. higher education system has room for many more.

I believe that one way the United States might host even more students is through the capacity of American community colleges to serve as a gateway to our higher education system. International students can start there at significantly lower cost and then move on to dozens of four-year institutions through an articulation agreement — an officially approved agreement that matches course work between schools. Our Open Doors numbers say that only about 14 percent of international students today are at community colleges. I think it could conceivably be 40 percent in the next decade if international students discover that these institutions offer a way to enter the U.S. higher education system, get English skills up to speed, get attuned to the American culture, and ultimately attend one of many prestigious public universities.

In order to help international students get information on this and other aspects of the U.S. higher education system, the State Department offers a resource that many students can access without

3,381 км газар цахилгаан, нарны эрчим хүчээр явдаг машины дизайн гаргах, унаж явахад хувь нэмрээ оруулжээ. Фулбрайтын тэтгэлгээр цэвэр эрчим хүчний санхүүг судлахаар Энэтхэгт очсон америк оюутан Алексис Рингволд Цаг уурын өөрчлөлтийг шийдвэрлэх аялал нэртэй аялалын багийн бүрэлдэхүүнд багтсан. Аяны хугацаанд тус бүлгийнхэн Энэтхэг оюутнуудыг цаг уурын өөрчлөлтийн асуудлаар арга хэмжээ авахад сургажээ.

Гадаадын оюутнуудыг сургах бололцоо

АНУ-д үй олон зэрэг дэв, хөтөлбөрийн чиглэлээр 4,000 гаруй магадлан итгэмжлэгдсэн их дээд сургууль үйл ажиллагаа явуулдаг. АНУ-ын элит хөтөлбөрүүд дэлхийд дээгүүр тооцогддог ч АНУ-ын дээд боловсролын систем олон төрөл янз байдагт л жинхэнэ хүч чадал нь оршдог – гэтэл энд суралцахаар ирж буй гадаад оюутнуудын 60 хувь нь ердөө 156 сургуульд л хамрагддаг байна. Тэгэхээр АНУ дэлхийн хэмжээнд хилийн чанадад суралцагч нийт оюутны 22 хувийг хүлээж авч байгаа ч АНУ-ын дээд боловсролын тогтолцоо үүнээс олон оюутан хүлээж авах бүрэн боломжтой юм.

АНУ илүү олон оюутан хүлээж авах нэг арга зам бол Америкийн улсын коллежуудын хүчин чадлыг манай дээд боловсролын тогтолцооны үүд хаалга болгон ашиглах нь зүйтэй гэж би хувьдаа үздэг. Гадаад оюутнууд энд хавьгүй хямд үнээр эхлэн суралцаж, улмаар дөрвөн жилийн сургалттай их дээд сургуулиудаас сонгон үргэлжлүүлэн суралцах боломжтой. Үүнд сургуулиуд хоорондын сургалтын хөтөлбөрийг тааруулдаг албан ёсоор батлагдсан хэлэлцээр хүчин төгөлдөр мөрдөгдөх боломжтой. Манай Нээлттэй хаалга-ны тооцоолсноор өнөөдөр гадаад оюутнуудын дөнгөж 14 хувь нь л улсын коллежид сурч байна. Эдгээр коллежид суралцсанаар АНУ-ын их дээд сургуульд элсэн орох боломж нээгдэж, англи хэлний ур чадвараа нэмэгдүүлж, Америкийн соёл заншилд дасан зохицож, улмаар нэр хүнд бүхий улсын их дээд сургуульд сурах боломжтой гэдгийг гадаад оюутнуудад ойлгуулж чадах юм бол энэ тоог ирэх 10 жилд 40 хүртэл хувьд хүргэх бүрэн боломжтой.

Энэ талаар болон АНУ-ын дээд боловсролын системийн талаар гадаад оюутнуудад мэдээлэл өгөх зорилгоор Төрийн Департамент оюутнуудыг эх орноосоо гарч явалгүйгээр мэдээлэл авах эх сурвалжуудыг санал болгож байна. Боловсрол АНУ нь зөвлөгөө өгөх 450 гаруй төв бүхий дэлхий нийтийн сүлжээ бөгөөд АНУ-д

leaving their home countries. EducationUSA is a global network of more than 450 advising centers that offer accurate, comprehensive, objective, and timely information about educational opportunities in the United States — at no cost to students and their families. EducationUSA also offers guidance to qualified individuals on how best to access those opportunities. Find out more information at http://www.educationusa.state.gov

Whether your ultimate career interests lie in public service, business, science and technology, academia, arts and culture, or any combination of the above, the global citizenship gained through international education will serve you well in the years and decades to come.

The opinions expressed in this article do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. government.

боловсрол эзэмших боломжийн талаар нягт боловсруулсан, олон талт, бодитой, шуурхай мэдээллийг оюутан болон ар гэрийнхнээс нь ямар ч төлбөр авахгүйгээр өгдөг. Боловсрол АНУ нь мөн шалгуурт тэнцэх хувь хүмүүсийг эдгээр боломжийг хэрхэн ашиглавал илүү үр дүнтэй талаар зааварчилдаг. Энэ талаар илүү мэдээллийг http://www.educationusa.state.gov–ээс авна уу.

Та ирээдүйд төрийн байгууллага, бизнес, шинжлэх ухаан технологи, академи, урлаг соёлын салбар, эс бол эдгээр салбарын алинд ч ажиллахаар зорьж байсан, олон улсад боловсрол эзэмшиж дэлхийн иргэн болох нь ирэх он жилүүдэд, урт удаан хугацаанд танд үр дүнгээ өгөх нь гарцаагүй.

Дээрхи ярилцлагад илэрхийлсэн үзэл санаа АНУ-ын Засгийн газрын үзэл бодлогыг тусгаагүй болно.

Passport to Success

Many veterans of foreign study programs go on to achieve great things for themselves and their nations.

Thousands of people worldwide carry the name of a senator from Arkansas along with their own. They are Fulbrighters, close to 300,000 individuals who have won Fulbright scholarships since the program first received funding from the U.S. Congress in 1946 with the sponsorship of Senator J. William Fulbright. Since then it has become one of the world's most widely recognized and prestigious programs for international scholarship. The program, administered by the U.S. Department of State's Bureau of Educational and Cultural Affairs (ECA), gives scholars an opportunity to conduct study and research abroad. The record of achievements made by these scholars has established clearly that Fulbrighters give back to the world.

Muhammad Yunus came to the United States as a self-described "shy, 25-year-old lecturer in economics" to conduct advanced study with the help of a Fulbright fellowship. A decade later, crushing and unchanging poverty in his native Bangladesh led him to invent a new concept in lending, the microloan. By offering owners of small businesses, most of them women, small loans at reasonable rates of interest, the micro-credit concept allowed struggling entrepreneurs to gradually build capital and expand. Yunus institutionalized the micro-credit concept by founding the Grameen Bank, and the concept has since been copied in many other places around the world. Yunus and the bank were winners of the Nobel Peace Prize in 2006. President Obama awarded Yunus the Presidential Medal of Freedom in July 2009. That is the nation's highest civilian honor.

Амжилтын үндэс

Гадаадад сурах хөтөлбөрт хамрагдаж байсан олон ахмад өөрсдийн болон улс үндэстнийхээ тусын тулд агуу зүйлийг бүтээсэн.

Дэлхий дахинаа олон мянган хүн өөрийн оноосон нэрээсээ гадна Арканзас мужаас сонгогдсон сенаторын нэрээр нэрлэгддэг билээ. Эд бол Фулбрайтчууд бөгөөд 1946 онд Сенатор Ж. Уилльям Фулбрайтын дэмжлэгтэйгээр АНУ-ын Конгрессоос анх удаа уг хөтөлбөрийн санхүүжилтийг авч эхэлснээс хойш Фулбрайтын тэтгэлэгт хөтөлбөрт сонгогдсон хүний тоо 300,000-д хүрчээ. Эдүгээ уг хөтөлбөр дэлхий дахинаа хамгийн нэрд гарсан, нэр хүндтэй хөтөлбөр болжээ. АНУ-ын Төрийн Департаментын Боловсрол Соёлын харилцаа эрхэлсэн Товчооны эрхэлдэг уг хөтөлбөр эрдэмтдийг хилийн чанадад сургалт судалгаанд хамрагдах боломжоор хангадаг. Эдгээр эрдэмтний хийсэн бүтээснийг харахад Фулбрайтчууд дэлхийд хэлэх үзүүлэх юмтай гэдэг нь илт харагддаг.

Мухаммад Юнус анх АНУ-д ирэхдээ өөрийнх нь хэлснээр "ичимхий, 25 настай, эдийн засгийн багш" Фулбрайтын тэтгэлгээр гүнзгийрүүлсэн судалгаа хийхээр ирж байжээ. Арваад жилийн дараа төрсөн нутаг Бангладеш дахь ядуурал газар авч, хэвээр байсан нь түүнийг зээлийн шинэ ойлголт болох микро-зээлийн санаачлахад хүргэжээ. Жижиг бизнес эрхлэгч нарт, дийлэнх нь эмэгтэйчүүд, боломжийн хүүтэй жижиг зээл олгосон энэхүү микро-зээлийн тухай ойлголт үйлдвэрлэгч нарт бага багаар хөрөнгө хуримтлуулж хөл дээрээ босох боломж олгосон. Юнус Грамин банкийг байгуулж, микро-зээлийн ойлголтыг институтчилсэн бөгөөд уг туршлагыг дэлхий даяар өөр олон газар хуулбарлан хэрэгжүүлжээ. 2006 онд Юнус болон банкинд Нобелийн энх тайвны шагналыг олгожээ. Ерөнхийлөгч Обама 2009 оны 6-р сард Юнусыг Ерөнхийлөгчийн нэрэмжит Эрх чөлөөний медалиар шагнасан. Энэ бол тус улсын үндэсний хамгийн нэр хүндтэй иргэний шагнал юм.

Юнус Теннесси мужийн Вондербилтийн их сургуульд солилцооны хөтөлбөрөөр 7 жил болжээ. 2007 онд тус сургууль дээр хэлсэн үгэндээ Юнус тэнд сурч байснаа дурсаж "Вондербилт намайг хатуу зоригтой болгосны хүчинд би юмсыг сөрж

Yunus spent seven years in an exchange program at Vanderbilt University in Tennessee. In a 2007 speech on that campus, Yunus said of his experience, “Vanderbilt has made me bold, made me dare, and that helped in defying things, and unless I had gained that defiance in me, I wouldn’t be able to do the things I did.”

Yunus is not the only link between the words “Fulbright” and “Nobel.” Osamu Shimomura of Japan and Jean-Marie Le Clйzio of France are both Nobel Prizewinning Fulbrighters. Shimomura won the 2008 Nobel in chemistry, and Le Clйzio landed the literature prize that same year.

After receiving a Fulbright fellowship to study economics in the United States, Bangladeshi Muhammad Yunus pioneered the micro-credit system for which he won the Nobel Peace Prize in 2006.

© AP Images/Pavel Rahman

Бангладешийн Мухаммад Юнус АНУ-д эдийн засаг судлахаар Фулбрайтийн тэтгэлэг хүртсэнийхээ дараагаар микро-зээлийн системийг анх нэвтрүүлснийхээ төлөө 2006 онд Нобелийн шагнал хүртсэн юм.

сурсан ба над юмыг сөрөх чадвар байгаагүйсэн бол би хийсэн юмнуудаа хийх боломжгүй байх байсан” гэж хэлжээ.

Юнус бол “Фулбрайт” ба Нобел“ гэх үгнүүдийг холбогч цорын ганц холбоо биш билээ. Японы Осаму Шимомура болон Францын Шон-Мари Ле Клезио нар аль аль нь Нобелийн шагнал хүртсэн Фулбрайтчууд юм. Шимомура 2008 онд химийн салбарт Нобелийн шагнал хүртсэн бол Ле Клезио мөн онд уран зохиолын салбарт тус шагналыг мөн хүртжээ.

“Фулбрайтгүйгээр юуг ч хийх боломжгүй байсан” гэж Шимомура хэлсэн бөгөөд тэрээр АНУ-д явуулсан судалгааныхаа дүнд уургийг ялгаж авсан нь орчин цагийн биошинжлэх ухаанд хамгийн чухал хэрэглүүрийн нэгт тооцогдож байна. Шимомура Принстоуны их сургуульд судалгаа хийхээр 1960 онд Фулбрайтын тэтгэлэгт хөтөлбөрт хамрагдаж байжээ.

Ле Клезио Санта Круз дахь Калифорнийн их сургуульд 1979 онд Фулбрайтын тэтгэлгээр хичээл зааж байжээ.

"It would have been impossible to do anything without Fulbright," said Shimomura, whose research in the United States led to the isolation of a protein that has become one of the most important tools in contemporary bioscience. Shimomura received a Fulbright scholarship in 1960 to conduct research at Princeton University.

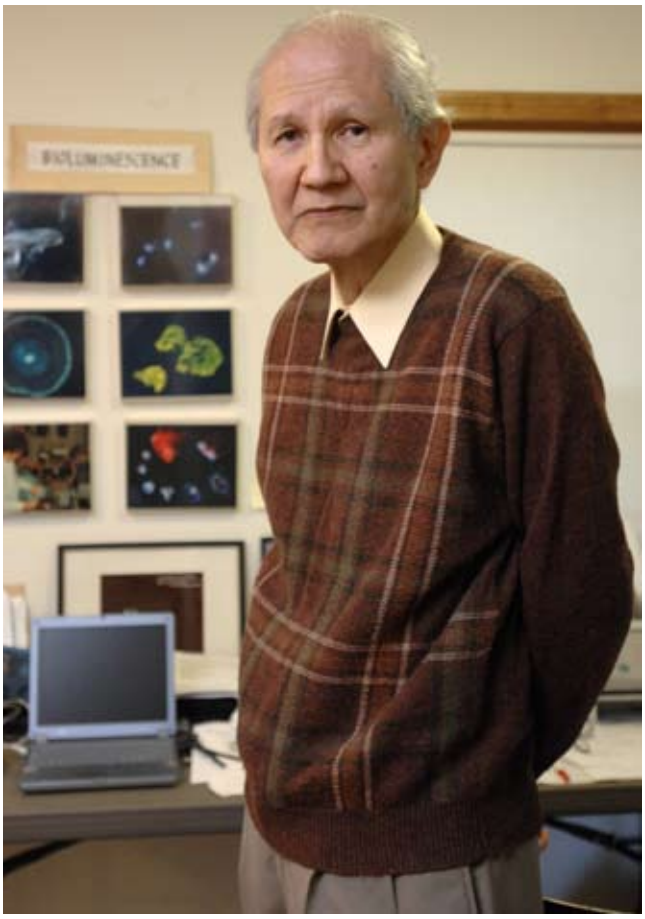
Le Clйzio taught at the University of California at Santa Cruz under a Fulbright award in 1979.

Shimomura and Le Clйzio were the 38th and 39th Fulbright alumni to receive Nobel Prizes. A total of 39 Fulbright alumni from 11 countries have been honored by the Nobel committee, according to ECA.

The bureau keeps tabs on its veterans and further reports that 18 Fulbrighters have served as heads of state or government. One of those is Alejandro Toledo, who served as Peru's president from 2001 сургуулийнхаа төгсөлтийн баяраар үг хэлэхээр сургуульдаа уригдан очиж байжээ.

"Хувь хүн, улс орон, үндэстний хийж чадах хамгийг сайн хөрөнгө оруулалт бол хүмүүсийнхээ оюунд хөрөнгө оруулах явдал мөн" гэж Toледо

Japanese chemist Osamu Shimomura is among the elite group of 39 former Fulbright Scholars who have been honored with Nobel Prizes.



© AP Images/Josh Reynolds

Японы химич Осаму Шимомура гуай Нобелийн шагнал хүртсэн Фулбрайтаар сурч байсан эрдэмтдийн 39 элит гишүүний нэг юм.

Шимомура, Ле Клези нар Нобелийн шагнал гардан авах Фулбрайтын 38, 39 дэхь удаагийн төгсөгчид байв. ECA-гийн тооцоолсноор Фулбрайтын төгсөгчдөөс 11 орны 39 хүн эдүгээ Нобелийн шагнал хүртээд байгаа ажээ.

Тус товчооныхон ахмад төгсөгчдийнхээ талаар мэдээлэл хуримтлуулдаг бөгөөд Фулбрайтын 18 төгсөгч улс гүрэн, засгийн газрын тэргүүнээр ажиллаж байна хэмээн мэдээлж байна. Эдгээрийн нэг нь Алехандро Толедо бөгөөд тэрээр 2001-2006 онд Перу улсын Ерөнхийлөгчийн албан тушаалыг хашсан юм. Улс төрийн карьер хөөхийн өмнө тэрээр Калифорнийн Стэнфордын их сургуульд эдийн засаг судалж байсан бөгөөд 2003 онд

Before entering politics, former Peruvian President Alejandro Toledo studied at the University of San Francisco and at Stanford University.

© AP Images/Mannie Garcia

Перу улсын Ерөнхийлөгч асан Алехандро Толедо улс төрд орохын өмнө Сан Франциско гийн Их Сургууль, Стэнфордын их сургуульд тус тус суралцаж байжээ.

to 2006. Prior to his political career, he studied economics at California's Stanford University, and returned there to deliver a commencement speech in 2003.

"There is no better investment that a person, a community, or a nation can make than investing in the minds of our people," Toledo said. "At Stanford, I discovered that nothing compares to investment in a human mind. ... Nobody can expropriate what you have in your head. No bandit can steal it. No government can take it away. It cannot even be destroyed by war."

ECA records on the accomplishments of Fulbright alumni also show that 11 have been elected to the U.S. Congress.

SipaviaAP Images

A former Fulbright Scholar, France's Jean-Marie Le Clйzio received a Nobel Prize in 2008 for his literary style of "poetic adventure and sensual ecstasy."

Фулбрайтын төгсөгч, Францын Шон-Мари Ле Клезио 2008 онд "уянгын адал явдал ба гоо мэдрэмжийн" бичлэгийн төрлөөр Нобелийн шагнал хүртжээ.

хэлж байна. "Стэнфордод байхдаа би хүний оюунд хийх хөрөнгө оруулалттай дүйцэх зүйл байхгүй гэдгийг олж мэдсэн. ... таны толгойд байгаа зүйлийг хэн ч булааж авч чадахгүй. Ямар ч дээрэмчин үүнийг авч чадахгүй. Ямар ч засгийн газар үүнийг авч чадахгүй. Үүнийг дайн самуун ч үгүй хийж чадахгүй" гэж хэлсэн байдаг.

Фулбрайтын төгсөгчдийн ололт амжилтыг бүртгэдэг ECA-ийн тооцоогоор 11 төгсөгч АНУ-ын Конгресст сонгогдсон ажээ.

Just the Facts

Key statistics offer a snapshot of student exchange programs in the United States.

1,046,468	Active nonimmigrant students enrolled in the Student and Exchange Visitor Information System (SEVIS) 1
9,609	Schools in the United States registered with the government to offer programs to foreign students 2

Leading States for Foreign Exchange Institutions

1,204	California schools participating in the Student and Exchange Visitor Program (SEVP)
690	New York schools participating in SEVP
538	Texas schools participating in SEVP
572	Florida schools participating in SEVP
423	Pennsylvania schools participating in SEVP

Leading Schools and Academic Foreign Student Enrollment

11,621	The City University of New York
6,549	University of Southern California
5,770	Purdue University
5,605	Columbia University in the City of New York
5,475	University of Illinois

Баримт дурдахад

АНУ дахь оюутан солилцооны хөтөлбөрүүдийг статистикийн гол үзүүлэлтүүдээр харуулав.

1,046,468	Оюутан Солилцооны Мэдээллийн Хөтөлбөрт (SEVIS) бүртгэлтэй шилжин суурьшигч бус оюутнууд. 1
9,609	АНУ-ын Засгийн газарт гадаадын оюутнуудыг хөтөлбөртөө хамруулах эрх бүхий бүртгэгдсэн сургуулиуд. 2

Гадаадын Оюутан Солилцооны Хөтөлбөрөөр тэргүүлж буй муж улсууд

1,204	Калифорнийн сургуулиуд Оюутан Солилцооны Хөтөлбөрт (SEVP) оролцсон
690	Нью Йоркийн сургуулиуд SEVP-д оролцсон
538	Техасын сургуулиуд SEVP-д оролцсон
572	Флоридагийн сургуулиуд SEVP-д оролцсон
423	Пеннсильванийн сургуулиуд SEVP –д оролцсон

Гадаад оюутны тоогоор тэргүүлэгч сургуулиуд

11,621	Нью Йорк хотын их сургууль
6,549	Өмнөд Калифорнийн их сургууль
5,770	Пурдуи их сургууль
5,605	Нью Йорк хотын Колумбийн их сургууль
5,475	Иллинойзын их сургууль

АНУ-ын Засгийн газар гадаадын оюутан солилцооны тухай эдгээр нарийвчилсан тоон мэдээллийг 2003 онд байгуулагдсан SEVIS-ээр дамжуулж авдаг юм. SEVIS нь АНУ-д хүрэлцэн ирсэн гадаадын хүмүүсийн ажил байдлын тухай мэдээлэл, эрдэм шинжилгээ, сургалт, солилцооны

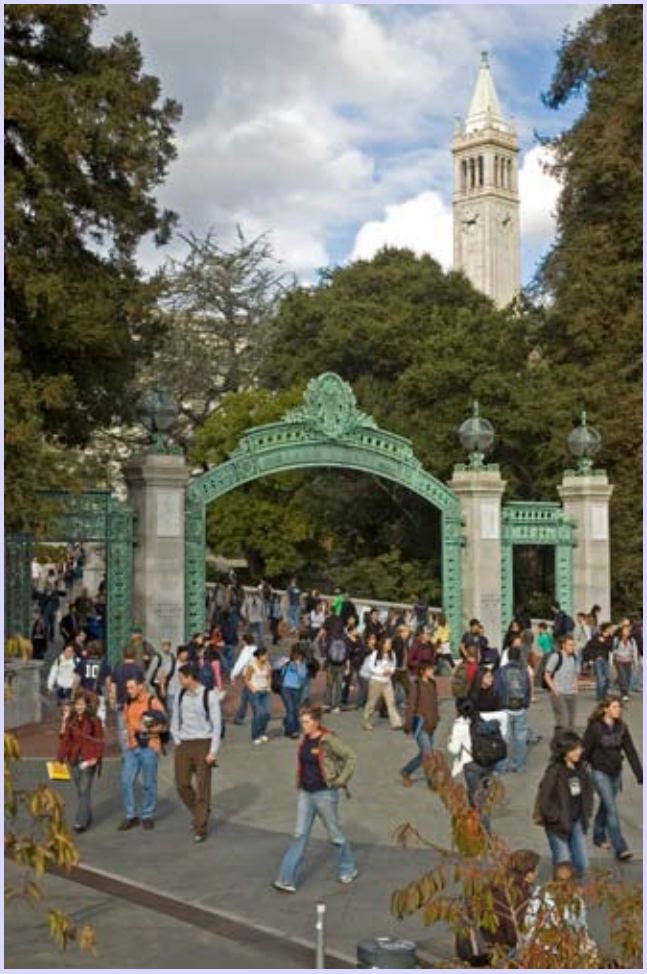
The U.S. government maintains these detailed data about foreign exchange students through SEVIS, which was launched in 2003. SEVIS is an Internetbased system that serves as the principal data bank for information on the status and whereabouts of foreign nationals participating in academic, training, or exchange programs for the duration of their stay in the United States. SEVIS maintains records on visitors and receives updated information from the institutions sponsoring them, such as change of address or changes in the program of study. Further information is available at http://www.ice.gov/sevis/outreach.htm

SEVIS allows visa-holding students to create user accounts, access their own information, and monitor any inaccuracies. With updates being deployed in 2009 and 2010, SEVIS is to become an entirely paperless process for all government agencies and institutions interacting with the foreign exchange students to share and protect information about their status while in the United States.

1 - The numbers of SEVIS enrollees include students of higher education, family members who travel with them, and students enrolled in vocational and training schools, such as flight training and language school. The SEVIS numbers also include international visitors participating in professional exchange programs.

2 - This number includes accredited institutions of higher learning, but also large numbers of trade schools and other nonaccredited schools, such as flight schools, beauty academies, and language schools. Source: SEVP Quarterly Review, 2009.

California is the top state hosting international students. The diverse student population at the University of California, Berkeley, is seen here with two campus landmarks, Sather Gate and the bell tower.



Steve McConnell/U.C. Berkeley

Калифорни бол хамгийн их гадаадын оюутан хүлээж авдаг муж. Беркли дэхь Калифорнийн их сургуулийн оюутны хоёр хотхоны олон үндэсний оюутнууд, тус хотхоны хоёр содон газар болох Сатерийн Хаалга, хонхтой цамхаг.

хөтөлбөрт хамрагдаж буй байдлын талаар мэдээллийг агуулдаг, интернетэд суурилсан тогтолцоо юм. SEVIS нь ирж буй хүмүүсийн талаархи мэдээлэл, тэднийг ивээн тэтгэж буй институтуудээс ирүүлсэн оршин суух хаяг, суралцах хөтөлбөрийн өөрчлөлтийг цаг тухайд нь бүртгэдэг. Дэлгэрэнгүй мэдээллийг http://www.ice.gov/sevis/outreach.htm хаягаас үзнэ үү.

SEVIS нь визатай оюутнуудад харилцагчийн данс нээж, өөрсдийн тухай мэдээллийг оруулж, алдаатай мэдээлэл байвал залруулах боломж олгодог. 2009-2010 онд шинэчлэл хийснээр SEVIS нь нийт засгийн газрын байгууллага, институудад зориулсан бичиг цаасгүй ажлын орчин бүрдүүлж, оюутан солилцооны хөтөлбөрийнхэнтэй үйл ажиллагаагаа уялдуулснаар АНУ-д солилцооны хөтөлбөрөөр сурч буй оюутнуудын тухай мэдээллийг хуваалцаж, холбогдох мэдээллийг хамгаалах юм байна.

1 - SEVIS-т бүртгэгсдийн дунд дээд сургуулийн оюутан, тэдэнтэй хамт амьдарч буй гэр бүлийн гишүүд, тусгай мэргэжлийн сургуулийн оюутнууд, тухайлбал, нисэхийн сургууль, хэлний сургууль гэх мэт. SEVIS-ын бүртгэлд мөн мэргэжлийн солилцооны хөтөлбөрт хамрагдаж буй гадаадын зорчигчид мөн багтдаг.

2 - энэ тоонд дээд боловсрол олгох магадлан итгэмжлэгдсэн сургуулиуд орж байгаа хэдий ч нисэх, гоо сайхан, хэлний сургууль гэх мэт худалдааны чиглэлийн болон магадлан итгэмжлэгдээгүй олон тооны сургууль багтсан болно. Эх сурвалж: SEVP улирлын тайлан, 2009.

How It's Done

The Basics on U.S. Visas

So you've been accepted as a student at a U.S. academic institution, and you are on your way to obtaining a visa and beginning your journey. Important things to understand about the process, and most of the key steps, are described briefly below, along with references to more detailed information resources. Advance planning is very important, so make sure you get started on these preparations months before you want to begin your journey. Workshops on how to complete the visa application process are offered in many countries by the U.S. State Department's Bureau of Educational and Cultural Affairs. For a site convenient to you, check http://educationusa. state.gov/home/education-usa/global-left-nav/education-usaadvising- centers/center-directory.

The Steps

After your acceptance to a college or university, and before you begin applying for a visa, your new school needs to send you the proper documentation that enrolls you in the Student and Exchange Visitor Information System (SEVIS). SEVIS is a Web-based information system that keeps track of foreign students and other exchange program participants, and allows information sharing among the various institutions and government agencies that students and exchange visitors are involved with during their journey to the United States and their stay in the country.

Үүнийг хэрхэн хийдэг вэ

АНУ-ын визийн талаарх ерөнхий ойлголт

Та АНУ-ын их дээд сургуульд суралцахаар тэнцсэн бол одоо виз авч, аялалд гарах цаг чинь болжээ. Үүний тулд зайлшгүй хийх ёстой зүйлс болон ихэнх чухал үе шатуудыг доор тодорхой тайлбарласан байгаагаас гадна илүү дэлгэрэнгүй мэдээлэл авах эх сурвалжуудыг хамт нийтэлж байна. Урьдаас төлөвлөх нь маш чухал тул аялалдаа бэлдэж эхлэхээс хэдэн сарын өмнөөс эдгээр бэлтгэлээ базаах тал дээр сайтар анхаарах хэрэгтэй.

Виз хэрхэн бөглөх үе шатуудын талаар АНУ-ын Төрийн Департаментын Боловсрол Соёлын харилцаа эрхэлсэн Товчооноос ихэнх оронд сургалт явуулсан байдаг. Та өөрийнхөө хэрэгцээ шаардлагад нийцүүлж, http://educationusa.state.gov/home/education-usa/global-left-nav/education-usa-advising-centers/center-directory сайтад холбогдож мэдээлэл авна уу.

Хийгдэх алхмууд

Та коллеж юм уу, дээд сургуульд суралцахаар тэнцсэн бол визийн өргөдөл гаргахаас тань өмнө шинэ сургуулиас чинь танд Оюутан солилцооны мэдээллийн систем (SEVIS)-д бүртгэж авсан тухай зохих бичиг баримтыг бүрдүүлж танд ирүүлсэн байх ёстой. SEVIS гэдэг нь интернетэд суурилсан мэдээллийн систем бөгөөд гадаадын оюутнууд, солилцооны хөтөлбөрт хамрагдаж буй бусад хүмүүсийг бүртгэж, тэднийг АНУ-д байх хугацаанд оюутан, бусад хүмүүсийн талаархи мэдээллийг янз бүрийн институт засгийн газрын агентлагуудын хооронд мэдээлэл солилцох бололцоогоор хангадаг.

Та SEVIS-т бүртгүүлэхийн тулд хураамж төлөх ёстойгоос гадна АНУ-ын элчин сайдын яаманд визийн ярилцлагад орохдоо төлбөрийн баримтаа авч орж үзүүлэх ёстой. Төлбөрийн хэмжээ нь таны

You must pay a fee to be enrolled in SEVIS, and you will need to retain your proof of payment for presentation during your visa interview at the U.S. embassy. The fee varies according to the type of study or exchange program you are participating in and the type of visa you are applying for. The SEVIS fee for most students is $200.

Make an appointment for a visa interview by contacting the nearest U.S. embassy or consulate. You'll find that information at http://www.usembassy.gov.

Visa processing procedures can vary, depending on the U.S. embassy or consulate, but all student visa and exchange visitor visa applicants are given priority. Information about waiting times for scheduling an interview and processing your application is available at http://www.travel.state.gov/visa/temp/wait/tempvisitors_wait.php .

When you do get an interview, you must assemble all the required documentation. This includes the payment receipt of the SEVIS fee, the visa-qualifying document supplied by your academic institution, financial support documents, the visa application processing fee, and a properly completed visa application form. Also review the information provided on the embassy or consulate Web sites.

In applying for a visa, you need to be aware that the visa alone does not guarantee entry to the United States. With a visa, a foreign citizen is allowed to travel to a U.S. port of entry. Upon arrival there, a U.S.

The Web site www.educationusa.state.gov offers a wide array of information for foreign students hoping to attend a U.S. school.

www.educationusa.state.gov сайт нь АНУ-д суралцахаар төлөвлөж буй гадаадын оюутнуудад зориулсан олон талын мэдээллийг санал болгож байна.

хамрагдаж буй сургууль, солилцооны хөтөлбөрийн хэлбэр болон таны хүсч буй визийн төрлөөс шалтгаалан харилцан адилгүй байна. Ихэнх оюутнуудын хувьд SEVIS –ийн төлбөр 200 ам. доллар байдаг.

Визийн ярилцлагад орохын тулд ойролцоох АНУ-ын элчин сайдын яам, эсвэл Консулын газар хандана уу. Холбогдох мэдээллийг http://www.usembassy.gov сайтаас авж болно.

Виз гаргах үйл явц АНУ-ын элчин сайдын яам, консулын газраас хамааран харилцан адилгүй байх хэдий ч оюутны виз, солилцооны хөтөлбөрт хамрагдагсдад тэргүүн ач холбогдол өгдөг. Ярилцлагад орох цагийн хуваарийн дараалал болон өргөдөл боловсруулахад шаардлагатай хугацааны тухай мэдээллийг http://www.travel.state.gov/visa/temp/wait/tempvisitors_wait.php сайтаас орж авна уу.

Та ярилцлагад очихдоо шаардлагатай бүх бичиг баримтыг авч очих хэрэгтэй. Үүнд SEVIS-ийн төлбөр төлсөн баримт, таны суралцах сургуулиас ирүүлсэн визанд орох материал, санхүүгийн дэмжлэгтэй холбоотой бичиг баримт, визийн өргөдлийн төлбөр төлсөн маягтуудаас гадна зөв гүйцэд бөглөсөн виз хүсэх маягтууд тус тус орно. Түүнээс гадна элчин сайдын яам, консулын газрын вэб хуудсууд дахь мэдээлэлтэй танилцах хэрэгтэй.

Та виз хүсэхдээ виз дангаараа АНУ-д нэвтрэх баталгаа болж чадахгүй гэдгийг мэдэж байх хэрэгтэй. Визтэй гадаадын иргэн АНУ-ын гааль руу нэвтрэх эрхтэй болдог. Гааль дээр ирсний дараагаар АНУ-ын Гаалийн болон Хилийн

Customs and Border Protection inspector makes the decision about the individual's admission into the country.

The process of obtaining a visa might sound complicated, but remember that 6.6 million people went through the process to receive nonimmigrant visas to the United States in 2008 alone.

The Realities

Misconceptions abound about the difficulty of obtaining a visa. Let's take a look at some of the realities.

Myth 1: The United States sets a quota on visas to limit the number of foreign students entering the country. Reality: There is no limit to the number of student visas issued by U.S. embassies and consulates around the world. If you are a qualified student visa applicant who has gained admission to a U.S. institution, the State Department wants you to pursue that opportunity.

Myth 2: I can improve my chances of getting a visa if I hire an education agent.

Reality: Don't believe anyone who tells you they can help you get a visa. Do not pay money or enter into an agreement with such a person. Self-proclaimed visa "fixers" have no special access to the U.S. government.

Myth 3: A visa applicant needs to document a minimum income level.

Reality: A student visa applicant should be able to provide financial evidence that shows you, your parents, or your sponsor have sufficient funds to cover your tuition and living expenses during the period of your intended study.

Myth 4: Only the academic superstars get visas.

Reality: Visas are not reserved for the very best students, but getting a visa depends on first having gained acceptance to a college or university in the United States. When you have been academically

хамгаалалтын байцаагч тухайн хувь хүнийг дотогш нэвтрүүлэх эсэхийг шийднэ.

Виз авах үйл явц ярвигтай санагдаж болох хэдий ч зөвхөн 2008 онд л гэхэд 6.6 сая хүн цагаачлалын бус виз авахын тулд энэ шат дамжлагыг дамжсан гэдгийг санах хэрэгтэй.

Бодит байдал

Виз авахад хүндрэлтэй байдаг тухай буруу ташаа ойлголтууд их байдаг. Бодит байдал дээр ямар байдаг болохыг харцгаая.

Төөрөгдөл 1: АНУ тус оронд нэвтрэх гадаад оюутны тоог хязгаарлах үүднээс визанд тоо хэмжээ тогтоодог.

Бодит байдал: Дэлхийн аль ч оронд АНУ-ын элчин сайдын яам, консулын газраас гаргасан оюутны визанд тооны хязгаарлалт тавьдаггүй. Та хэрэв АНУ-ын сургуульд суралцахаар тэнцсэн, оюутны виз авахаар шаардлага хангасан өргөдөл гаргагч бол Төрийн Департамент таныг тэр боломжоо бүрэн дүүрэн ашиглахыг хүснэ.

Төөрөгдөл 2: Би боловсролын зөвлөх хөлсөлж авах юм бол виз авах магадлал нэмэгдэнэ.

Бодит байдал: Таныг виз авахад тусалж чадна гэж хэлж байгаа хүмүүст итгэх хэрэггүй. Ийм хүмүүст мөнгө төлж, гэрээ байгуулах хэрэггүй. Визийн асуудлыг "янзалж" чадна гэж өөрсдийгөө хэлээд байгаа тэр хүмүүс АНУ-ын Засгийн газарт нэвтрэх тусгай эрх байдаггүй.

Төөрөгдөл 3: Виз хүсэгч нь орлогоо хамгийн багаар бичих хэрэгтэй.

Бодит байдал: Оюутны виз хүсэгч нь та өөрөө болон танай эцэг эх, ивээн тэтгэгч тань таны суралцах хугацааны төлбөр, амьжиргааны зардлыг даах санхүүгийн хангалттай эх үүсвэртэй гэдгийг харуулсан санхүүгийн нотлох баримт үзүүлэх шаардлагатай.

Төөрөгдөл 4: Сурлагаар толгой цохидог хүүхдүүд л виз авах магадлалтай.

Бодит байдал: Визийг зөвхөн хамгийн шилдэг оюутнуудад хадгалдаггүй, харин виз авах эсэх нь АНУ-ын коллеж, дээд сургуульд суралцахаар тэнцсэн эсэхээс хамаарна. Та сургуульд сурахаар тэнцсэн бол, эс бол солилцооны хөтөлбөрт хамрагдахаар хүлээн зөвшөөрөгдсөн бол хүлээн авагч сургуулиас тань танд SEVIS-ийн тусгай маягт өгнө. Та визаны ярилцлагад

admitted to the institution or accepted as a participant in an exchange program, the academic institution will provide you with the appropriate form required by SEVIS. You will be required to submit this form when you apply for a visa. You will need to demonstrate to the consular officer who conducts your interview that you are a serious student who is well-informed about the admitting institution. You also need to show that you have a well-developed plan of study and are knowledgeable about the subject you are studying.

Myth 5: During your visa interview, the consular officer will be waiting to hear the "right" answers.

Reality: The consular officer will want to hear your own answers and an honest description of your personal circumstances.

Myth 6: You'll get a visa only if you are proficient in English.

Reality: If you are planning to study English in the United States, you do not need to show proficiency in the language. Command of the English language is one factor that consular officers will use in evaluating the overall competence of a student applying for a visa. Sufficient English proficiency, however, is a prerequisite for J-1 exchange visitor visa applicants.

Myth 7: You'll get a visa only if you have relatives in the United States.

Reality: This is not true. The interviewing consular officer may ask about relatives in the United States during the visa interview, just as he or she may ask about your family situation in your home country.

Myth 8: International students are not permitted to work while visiting the United States on a student visa.

Reality: Some job opportunities are possible, especially in on-campus work-study programs with limited hours.

Myth 9: You must have your entire future planned out to get a visa.

орохдоо энэ маягтыг үзүүлэх шаардлагатай. Та ярилцлага авч буй консулын ажилтанд сурах гэж буй сургуулийнхаа талаар мэдээлэл сайтай, нухацтай оюутан гэдгээ харуулах шаардлагатай. Түүнээс гадна сайтар боловсруулсан сургалтын төлөвлөгөөтэй, судлах гэж буй сэдвийнхээ талаар өргөн мэдлэгтэй гэдгээ батлан харуулах нь зүйтэй.

Төөрөгдөл 5: Визийн ярилцлагын үеэр консулын ажилтан "зөв" хариултууд сонсохыг хүлээж байдаг.

Бодит байдал: Консулын ажилтан таны өөрийн чинь хариултыг, нөхцөл байдлаа үнэн зөв мэдүүлэхийг сонсох хүсэлтэй.

Төөрөгдөл 6: Та англиар маш сайн ярьж чаддаг тохиолдолд л виз авах магадлалтай.

Бодит байдал: Та АНУ-д хэл сурахаар явж байгаа бол хэлэндээ сайн гэдгээ батлан харуулах шаардлагагүй. Англиар сайн ярьдаг байх нь консулын ажилтан оюутны виз хүсэгчийн ерөнхий чадварыг үнэлэх хүчин зүйл юм. Англи хэлэнд сайн байх нь солилцооны хөтөлбөрт хамрагдагсдын Ж-1 виза авах урьдчилсан нөхцөл болж өгдөг.

Төөрөгдөл 7: АНУ-д хамаатан садантай байх тохиолдолд л виз гарна.

Бодит байдал: Худлаа. Визийн ярилцлагын үеэр консулын ажилтан эх орон дахь хамаатан садны тань тухай асуудаг шигээ АНУ-д хамаатан садан тань амьдардаг эсэхийг асууж болох юм.

Төөрөгдөл 8: Гадаадын оюутнууд оюутны визээр АНУ-д байхдаа ажил хийж болохгүй.

Бодит байдал: Зарим ажлын байранд ажиллахыг зөвшөөрнө, ялангуяа оюутны хотхонд хязгаартай цагаар ажиллаж сурах боломж нээлттэй.

Төөрөгдөл 9: Виз авахын тулд ирээдүйгээ бүхэлд нь төлөвлөсөн байх шаардлагатай.

Бодит байдал: Ажлын бүхэл бүтэн карьерын тухай нарийвчилсан төлөвлөгөө бус харин сургалтын тодорхой төлөвлөгөөнийхээ талаар харилцан ярих чадвартай байх ёстой.

Reality: You need to be able to discuss a realistic study plan, but not a detailed plan for your entire career.

Myth 10: You must return to your home country immediately upon completion of your degree.

Reality: You may apply for Optional Practical Training to work for up to one year in your field in the United States to gain practical experience.

Types of Visas for Students and Exchange Visitors

F-1 Student Visa: The visa for people who want to study at an accredited U.S. college or university, or to study English at a university or language institute.

J-1 Exchange Visitor Visa: The visa issued to people who will be participating in an educational or cultural exchange program.

M-1 Student Visa: The visa for those enrolled in nonacademic or vocational programs.

Төөрөгдөл 10: Та сургуулиа төгсөнгүүтээ даруй нутагтаа буцах ёстой.

Бодит байдал: Та туршлага хуримтлуулах үүднээс АНУ-д үлдэж мэргэжлээрээ нэг жил хүртэл ажиллах Практик сургалт хийхээр өргөдөл гаргаж болно.

Оюутнууд болон Солилцооны хөтөлбөрт хамрагдагсдын визийн төрөл

Ф-1 Оюутны виз: АНУ-ын магадлан итгэмжлэгдсэн их дээд сургууль коллеж, хэлний сургуульд хэл сурахаар АНУ зорчих гэж буй хүмүүст зориулсан виз.

Ж-1 Солилцооны хөтөлбөрийн виз: Боловсролын болон соёлын солилцоонд хамрагдаж буй хүмүүст зориулсан виз.

М-1 Оюутны виз: Академийн бус болон мэргэжлийн сургалтад хамрагдагсдад зориулсан виз.

Social Networks and Study Abroad

Charlotte West

Social-networking technology has helped make geographic borders almost irrelevant for young people seeking information about education programs or staying in touch with peers. Charlotte West is a freelance writer and former international student.

Students are increasingly using social-networking sites such as Facebook to research their studyabroad destinations and get information from people with experience. This technology has also proven to be an important way to keep in touch with friends made while abroad, as well as to make new ones.

Café Abroad was founded in 2006 by Dan Schwartzman, then a 24-year-old graduate from Pennsylvania State University recently returned home from a study-abroad stint in Australia. He wanted to "create a site by students, for students, where students can answer any question another student may have with genuine student-generated information."

Katherine Lonsdorf, a recent graduate in diplomacy and world affairs from Occidental College in Los Angeles, wrote a series of articles for Café Abroad. Her writing inspired several students to get in touch with questions about her year abroad in Jordan and the Middle East. "While writing for Café Abroad, I was contacted by at least a dozen or so other students from around the country who were thinking about studying in Jordan and wanted to talk with me about my experience," she says. "They usually found me on Facebook, after picking up my name from a byline."

Нөхөрлөлийн сүлжээ ба гадаадад суралцах тухай

Шарлотт Вест

Боловсролын хөтөлбөрийн тухай мэдээлэл хайх, үе тэнгийхэнтэйгээ холбоо харилцаагаа хадгалж үлдэх гэсэн залуусын хувьд нөхөрлөлийн сүлжээний технологи газарзүйн хил хязгаарыг бараг үгүй хийж байна. Шарлотт Вэст нь бие даасан зохиолч бөгөөд хилийн чанадад сурч байсан юм.

Оюутан залуус гадагш хаашаа явж сурах, туршлагатай хүмүүсээс мэдээлэл авахдаа Фэйсбук зэрэг нийтийн сүлжээг улам өргөнөөр хэрэглэх болжээ. Энэхүү технологи нь хилийн чанадад байхдаа найз нөхөдтэйгээ холбогдоод зогсохгүй мөн шинээр найз нөхөдтэй болох чухал арга зам болох нь нэгэнт нотлогджээ.

Café Abroad сүлжээг 2006 онд Пенсильванийн улсын их сургуулийг төгссөн 24 настай залуу Дэн Шворцмэн Австралид хэсэг сурч байгаад нутагтаа ирээд байхдаа үүсгэжээ. Тэрээр "оюутнуудаар өөрсдөөр нь, оюутнуудад зориулсан, нэг оюутан нөгөөгөөсөө дуртай асуултаа асууж болох, жинхэнэ оюутны мэдээлэл авч болох тийм сайт үүсгэхийг хүссэн" гэж хэлж байна.

Лос Анжелесийн Оксиденталь Коллежийг саявтар дипломат харилцаа, дэлхийн асуудлаар төгссөн Катерин Лонсдорф Café Abroad-д цуврал нийтлэл бичсэн юм. Түүний нийтлэлийг уншсан оюутнууд Йордан, Ойрхи Дорнодод байсан тухай нь асууж түүнд ханджээ. "Café Abroad-д нийтлэл бичдэг байхад энд тэндээс Йорданд сурах гэсэн хүмүүс ямархуу байдгийг нь мэдэхээр надтай холбогддог байсан. Тэд зохиогчийн минь нэрээр хайн Фэйсбукээр надтай холбогддог байсан" гэж тэр ярьж байна.

Café Abroad InPRINT

In the several years since its launch, Café Abroad has blossomed into a nationally distributed magazine, Café Abroad InPRINT, currently distributed at more than 330 colleges and universities around the United States. Dan Schwartzman has also developed what he calls The Café Abroad Networking Solution. He says the concept is "a social network for study-abroad offices to connect students internally within their own schools in a private network overseen by study-abroad administrators — in addition to a global network where students could more openly share their abroad experience with other students at their school."

Through social media, these University of Virginia international students can stay in touch even after their American adventure is finished.

Courtesy of the University of Virginia

Виржиниагийн их сургуульд сурч буй эдгээр гадаад оюутнууд нийтийн, нөхөрлөлийн сүлжээгээр дамжуулан сургуулиа төгссөн хойноо ч хоорондоо холбоотой байх боломжтой юм.

Café Abroad цаасан дээр

Café Abroad анх үүссэн цагаасаа хойш хэдэн жилийн дотор үндэсний хэмжээнд тараагддаг Café Abroad InPrint хэмээх сэтгүүл болтлоо өргөжиж, одоо АНУ даяар 330 гаруй коллеж, их сургуулиудад түгээгддэг ажээ. Дэн Шворцмэн Café Abroad сүлжээг шийдвэрлэх арга зам бодож олсон гэнэ. Тэрээр энэ тухай тайлбарлахдаа "энэ бол гадаад оюутнуудын сургалтын албадын нийтийн сүлжээ бөгөөд оюутнууд дотооддоо сургууль дээрээ бие биетэйгээ холбогдож байгааг нь манай администраторууд хянана – энэ нь дэлхийн нийтийн сүлжээнд оюутнууд холбогдож, гадаадад суралцаж байсан туршлагаа хуваалцдаг тэр систем дээр нэмэлт болж байгаа юм" гэж ярьж байна.

Лондсорф зэрэг оюутнуудын бичсэн нийтлэлийн ач холбогдлыг боловсролын институтууд хүлээн

The importance of student-generated content, such as the articles written by Lonsdorf, is also being increasingly recognized by educational institutions. The State University of New York (SUNY) at New Paltz, for instance, launched a series of study-abroad blogs written by students in various programs.

Penny Schouten, a study-abroad marketing consultant who was involved with getting the New Paltz blogs off the ground, explains that while the initial goal of the blogs was to lighten the workload for office staff, it became much more than that. In addition to chronicling students' time abroad, the blogs created continuity and community between prospective and current students, who also felt "they were doing a great service to their campus."

Schouten also spoke to the importance of students being able to get the information from their peers. "Students didn't want to hear from me where the cool

In the Doe Library at the University of California, Berkeley, students have access to electronic and traditional media.

Беркели дэхь Калифорнийн их сургуулийн Доу номын санд оюутнууд уламжлалт болон электрон хэлбэрээр мэдээлэл авах боломжтой.

зөвшөөрч байна. Нью Польц дахь Нью Йоркийн Улсын их сургууль, тухайлбал, хэд хэдэн хөтөлбөрийн чиглэлээр хилийн чанадаас цуврал блог бичүүлж эхэлжээ.

Нью Польцийн блогийг гаргаж эхлэхэд гар бие оролцож байсан Пенни Шутен хэмээх гадаад боловсролын маркетингийн зөвлөх уг блогийг гаргах анхны зорилго нь захиргааны ажилтнуудын ажлын ачааллыг хөнгөлөх зориулалттай байсан ч тэр нь үүнээс хавьгүй өргөн хүрээтэй болж хувирсан гэж ярьж байна. Оюутны гадаадад байх хугацааг он цагаар нь товчоолохын зэрэгцээ сурч байгаа болон сурах гэж байгаа оюутнуудын хооронд сүлжээ үүсгэснээр оюутнууд "сургуульдаа ихээхэн тус нэмэр үзүүлж байгаадаа сэтгэл хангалуун байх болжээ". Шутен мөн оюутнууд үе тэнгийнхнээсээ мэдээлэл авах боломжтой байхын ач тусыг өндрөөр үнэлж

clubs are in London; they wanted to hear it from other students," she says.

A Spirit of Collaboration

Schouten and Schwartzman both recognize the potential of social media in transforming how students go about making their study-abroad choices. Schwartzman, for his part, hopes that blogs, Facebook, and individual networking solutions are just the first step.

"To me," Schwartzman says, "the next level of study-abroad social networking is a spirit of true collaboration where information about programs, schools, program providers, and study-abroad destinations is interchanged in a free-flowing, centralized forum. In this forum, students would be able to communicate with each other about study abroad uncensored and openly. This, of course, is a bit of an idealistic outlook — but it's worth striving towards."

You can check out these social-networking sites on the Internet at http://www.cafeabroad.com and http://www. abroadblogs.newpaltz.edu.

The opinions expressed in this article do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. government.

байна. "Оюутнууд Лондонгийн хамгийн аятайхан клубууд хаана байдгийг надаас сонсохоос илүүтэй бусад оюутнаас олж мэдэхийг илүүд үздэг" гэж тэрээр ярьж байна.

Хамтын ажиллагаа

Шутен, Шворцмэн нар аль аль нь оюутнууд нийтийн хэвлэл мэдээллийн хэрэгслээр дамжуулан гадаадад суралцах сонголтоо хийх боломжтой болж буйг хүлээн зөвшөөрч байна. Шворцмэн хувьдаа блог, Фэйсбук, хувиараа үүсгэсэн сүлжээнүүд бол дөнгөж эхний алхам гэж үздэг нэгэн.

"Миний бодлоор гадаадад суралцах нийтийн сүлжээний дараачийн шат бол хамтран ажиллах эрмэлзэл бөгөөд ингэснээр хөтөлбөр, сургууль, энэ төрлийн үйлчилгээний тухай мэдээлэл авч, гадаадад суралцах газрын талаар чөлөөт, төвлөрсөн форумын хүрээнд санал солилцох боломжтой" гэж Шворцмэн ярьж байна. Ийм төрлийн форумд оюутнууд гадаадад сурах тухай хүссэнээрээ, илэн далангүй бие биенээсээ асуух боломжтой болох юм. Энэ нь зарим талаар бүтэшгүй мэт санагдаж байж болох ч үүнийг гүйцэлдүүлэх хэрэгтэй" гэлээ.

Та интернетээр нийтийн сүлжээний сайтуудыг http://www.cafeabroad.com, http://www.abroadblogs.newpaltz.edu хаягаар үзнэ үү.

Дээрхи ярилцлагад илэрхийлсэн үзэл санаа АНУ-ын Засгийн газрын үзэл бодлогыг тусгаагүй болно.

New Requirements at U.S. Borders

Crossing borders in this hemisphere requires a bit more planning that it used to. Traveling American students need to heed recent changes in the document requirements for their travel and ignore their big brother's fond memories of driving across the Canadian border with just a wave to the border guard. That was then; this is now.

Travelers must be carrying documents of identity and nationality to enter the United States, according to the newest update to the law. The latest requirements of the Western Hemisphere Travel Initiative (WHTI) took effect in June 2009. They call for travelers to present a passport or other approved, secure document denoting citizenship and identity.

The requirements are one of many measures implemented in the aftermath of the 2001 terrorist attacks to improve security and to protect the American public.

The first phase of the WHTI took effect in 2007 and required all travelers by air to present a passport, including children. The 2009 phase requires documents from all travelers by land and sea, and travelers who were previously exempt, including citizens of the United States, Canada, and Bermuda.

There are some exceptions. Children under the age of 16 are allowed to present a birth certificate or other proof of citizenship. Children ages 16 to 18 traveling with church, school, or sports groups will also be allowed entrance with a birth certificate if there is adult supervision of the group. Native Americans can also use alternate forms of identification.

АНУ-ын хил дээр тавигдаж буй шинэ шаардлагууд

Бөмбөрцгийн барууны хагасыг давахад өмнө байснаас илүү бэлтгэлтэй байх шаардлагатай болжээ. Аялалаар явж буй америк оюутнууд аялалын үеэр шаардагдах бичиг баримтад саяхнаас шинэ журам үйлчлэх болсныг анхааралдаа авч, өмнөх үеийн ах нар нь Канадын хилээр жолоо барин орж ирэхдээ хилийн харуул руу гар дохиод л өнгөрдөг байсан тэр сайхан цаг ард хоцорсныг мэдэх цаг иржээ. Тэр үед тийм байсан, одоо бол өөр хэрэг.

Хуульд оруулсан хамгийн сүүлийн үеийн өөрчлөлтөөр, АНУ-д нэвтэрч буй аялагчид биеийн байцаалт, иргэншлийг харуулсан бичиг баримтаа биедээ авч явах шаардлагатай болжээ. Бөмбөрцгийн Баруун Хагасаар Аялах Санаачилга /ББХАС/-ын тавьж буй хамгийн сүүлийн үеийн шаардлагууд 2009 оны 6 сараас хүчин төгөлдөр үйлчилж байна. Тус байгууллага аялагчдыг иргэншил, харьяаллыг харуулсан паспорт юм уу, бусад баталгаажсан бичиг баримт үзүүлж байхыг уриалж байна.

Дээрхи шаардлага нь 2001 онд болж өнгөрсөн террорист халдлагын дараанаас аюулгүй байдлыг хангаж, Америкийн ард түмнийг хамгаалахаар хэрэгжүүлж эхэлсэн олон арга хэмжээний нэг юм.

ББХАС –ын эхний үе шат 2007 онд хүчинтэй болж нийт аялагчдыг, тэр дундаа хүүхдүүдийг паспорттой зорчихыг шаардах болсон. 2009 онд хэрэгжиж буй үе шатаар газраар болон далайгаар зорчиж буй нийт аялагчид болон өмнө нь бичиг баримт үзүүлэхээс чөлөөлөгддөг байсан аялагчдыг, үүнд АНУ, Канад, Бермудын аялагчдыг бичиг баримттай явахыг шаардах болжээ.

Үүнд хамаарахгүй тохиолдлууд бий. 16 нас хүрээгүй хүүхдүүд төрсний гэрчилгээ буюу харьяаллаа нотолсон өөр бичиг баримт үзүүлэхийг зөвшөөрнө. Сүм, сургууль, спортын шугамаар аялж буй 16 – 18 насны хүүхдүүд насанд хүрэгчдээр ахлуулж яваа тохиолдолд төрсний гэрчилгээтэй зорчихыг мөн зөвшөөрнө. Уугуул америк иргэд өөр биеийн байцаалт үзүүлж болох нь.

Dance students from Goucher College, located in Baltimore, Maryland, learned some steps when they participated in an exchange with the Mangueira samba school in Rio de Janeiro.

© AP Images/Ricardo Moraes

Мэрилэндийн Балтиморт байрлах Гучерийн коллежийн бүжгийн дугуйлангийн оюутнууд Рио де Жанеро дахь Мангуэйрагийн самбагийн сургуультай оюутан солилцох хөтөлбөрт хамрагдсанаар бүжгийн шинэ хөдөлгөөн сурч буй нь.

© AP Images/Pablo Martinez Monsivais

New requirements for U.S. citizens to carry passports when traveling in the Western hemisphere caused a rush on passport offices, including this one in Washington, D.C.

АНУ-ын иргэд бөмбөрцгийн баруун хагасаар аялахдаа биедээ паспортоо авч явах шаардлага шинээр тавигдах болсон нь паспортын хэлтсүүдийн ачааллыг эрс нэмэгдүүлсний дотор Колумби дүүргийн Вашингтоны энэ алба мөн орж байна.

Get Ready, Here You Go

So you were accepted by a university in another country. You're applying for a visa. Whew! You are ready to kiss your mother goodbye, pat the dog, and get on the plane, huh? Not so fast! There's a lot more you need to do to prepare for an international trip. Your journey should be fun and exciting, but remember that the U.S. State Department alone must come to the assistance of 200,000 travelers each year who are victims of crime, accident, or illness, or whose family needs to make emergency contact. Anything can happen, but the consequences can sometimes be eased with the proper preparation.

Long-Term Preparations

Study up on the local conditions, government, politics, laws, weather, and culture of the country you're visiting. All of these influences will be shaping your new environment every day. Know what you are getting in to.

Check with the foreign ministry of your home country to see if your government has issued any travel warnings or announcements for the place you are going. For instance, Americans can check for such information with the U.S. State Department at http://travel.state.gov/travel/cis_pa_tw/tw/tw_1764.html.

Think about your health and health care during the course of your trip. Turn to your nation's embassy in your destination country to find out if you need vaccinations or immunizations to protect yourself from disease where you are going. If you need special medicines on a regular basis, make sure they are legal substances at your destination and plan for how you will be able to maintain the supply you'll need.

The U.S. Centers for Disease Control and Prevention also maintains comprehensive information on various health issues and conditions a traveler

Бэлтгэ, замдаа гар

Та гадаадын их сургуульд суралцахаар тэнцжээ. Виз авахаар өргөдлөө өгч байна. Ээждээ үнсүүлээд, нохойгоо нэг илж аваад онгоцондоо суугаад нисэхэд бэлэн боллоо. Баярлахад эрт байна аа. Гадаад явахаар бэлдэхэд үүнээс гадна нэлээдгүй бэлтгэл базаах хэрэгтэй болно. Таны аялал баяр хөөртэй, сайхан байх нь лавтай, гэхдээ АНУ-ын Төрийн Департамент дангаараа гэхэд л жилд гэмт хэрэг, осол аваар, өвдөж шаналсан 200,000 гаруй аялагч болон яаралтай холбоо барих гэсэн тэдний ар гэрийнхэнд туслах шаардлагатай болдгийг санах хэрэгтэй. Юу ч тохиолдож болно, харин зарим үед бэлтгэлээ сайтар базаасан тохиолдолд гарах үр дүнг зөөлрүүлж болно.

Урт хугацааны бэлтгэл

Очих гэж буй газрынхаа дотоод нөхцөл байдал, төр засгийн байгуулал, улс төр, хууль тогтоомж, цаг уур, соёлыг сайтар судлах шаардлагатай. Эд бүгд нийлээд таны амьдрах шинэ орчин нөхцөлд нөлөөлөх нь дамжиггүй. Ямар газар очих гэж буйгаа сайтар мэдэх хэрэгтэй.

Оршин суугаа газрынхаа гадаад хэргийн яаманд хандаж, тус яамнаас таны очих гэж буй газар руу аялахыг хориглосон мэдэгдэл, зарлал гаргасан эсэхийг шалгах нь зүйтэй. Тухайлбал, Америкчууд http://travel.state.gov/travel/cis_pa_tw/tw_1764.html сайтад холбогдож ийм мэдээллийг авч болно.

Аялах хугацаандаа эрүүл мэнд, эрүүл мэндийн үйлчилгээний талаар нухацтай бодох хэрэгтэй. Очих гэж буй оронд чинь байрладаг өөрийн улсын элчин сайдын яаманд хандаж, элдэв өвчин тахлаас урьдчилан сэргийлэх тариа, дархлаа хийх шаардлагатай эсэхийг лавла. Хэрэв та тогтмол хугацаагаар тусгай эм тариа хэрэглэдэг бол очих гэж буй газарт чинь дээрх эм хууль ёсны эсэхийг лавлаж, шаардлага гарсан тохиолдолд эм тариагаа хэрхэн авах тухайгаа төлөвлө.

АНУ-ын Өвчнийг хянах, урьдчилан сэргийлэх төвүүдээс аялагчдыг урьдаас төлөвлөгөөтэй байхыг анхааруулаад тэдэнд зориулан эрүүл мэндийн янз бүрийн асуудал болон аялагч нарт тохиолдож болох нөхцөл байдлуудын талаар дэлгэрэнгүй мэдээлэл өгдөг. Энэ тухай мэдээлэл авахыг хүсвэл http://www.cdc.gov./travel сайтад хандана уу.

might encounter, with advice on planning ahead. That Web site is available at http://www.cdc.gov./travel.

You may be accustomed to a system of national health care that is nonexistent in other places. You'll need to find out what options are available for your health care in your destination country, and what type of health and travel insurance will be valid in case of illness or accident. If you have allergies or an unusual medical condition, you should consider wearing a medical bracelet describing the appropriate treatment.

If you plan on driving abroad, check with authorities in your destination to see if you need an International Driving Permit (IDP). The most reliable place to obtain an IDP is through national automobile associations. Also find out what auto insurance coverage is required.

Learning the fine points of currency exchange is a key step in an international journey.

Валют солиулахтай холбоотой дэлгэрэнгүй мэдээллийг мэдэж байх нь гадаадад аялахад хамгийн чухал.

Та өөр хаа ч байдаггүй дотоодынхоо эрүүл мэндийн үйлчилгээнд хамрагдаад дассан байж болзошгүй. Очих гэж буй газарт тань эрүүл мэндийн үйлчилгээнд хэрхэн хамрагдаж болох, өвдөж зовох, гэнэтийн осол гарсан тохиолдолд эрүүл мэнд, аялалын ямар даатгалууд хүчин төгөлдөр үйлчлэх тухай олж мэдэх хэрэгтэй. Та харшилтай, аль эсвэл гойд ховор эм бэлдмэл хэрэглэдэг бол эмчилгээнийхээ төрлийг бичсэн эмнэлгийн зориулалтын бугуйвч зүүх хэрэгтэй.

Short-Term Preparations

Leave copies of important documents with your family at home. This includes duplicates of your passport identification page, airline tickets, driver's license, credit cards, itinerary, traveler's check serial numbers, and contact information abroad. This information could be critical for relatives to assist if you are involved in an accident or emergency.

Make sure your covered luggage tags are labeled with your name, address, and telephone numbers.

Та хэрэв машинаараа явах гэж буй бол очих гэж буй газрынхаа зохих албаны хүмүүст хандаж, олон улсын жолооны үнэмлэх хэрэгтэй эсэхийг асуу. Олон улсын жолооны үнэмлэх авах хамгийн найдвартай газар бол автомашины дотоодын нийгэмлэгүүд байдаг. Мөн ямар төрлийн даатгалд хамрагдахаа баталгаажуулах хэрэгтэй.

Богино хугацааны бэлтгэл

Чухал бичиг баримтуудынхаа хуулбарыг нутагтаа гэрийнхэндээ үлдээх хэрэгтэй. Үүнд паспортын нүүрийн хуудас, онгоцны тийз, жолооны үнэмлэх, кредит карт, нислэгийн хуваарь, аялагчийн чекийн серийн дугаар, гадаад дахь холбоо барих утас зэрэг орно. Танд гэнэтийн таагүй явдал тохиолдох, яаралтай холбоо барих үед дээрхи зүйлс гэрийнхэнд чинь тус болно.

Ачаанд өгсөн тээшин дээр чинь таны нэр, хаяг, утасны дугаар зөв бичигдсэн эсэхийг нягтална. Мөн өөрийн холбоо барих утас сэлтээ тээш нэг бүрт зүүж өгөх нь зүйтэй.

Ачаа тээштэй холбоотой нислэгийн аюулгүй байдлын журамтай танилцаж, таны нисэх онгоцны компани хэдэн кг ачаа тээштэй орохыг зөвшөөрөх талаар олж мэд.

Also, place your contact information inside each piece of luggage.

Familiarize yourself with the air travel security guidelines for luggage, and find out how much luggage your airline will allow.

Know the credit limits on all your credit cards, as well as how to contact those companies from abroad.

Know the location and contact information for your nation's embassy or consulate closest to your destination. If possible, register with the embassy upon your arrival so that it's possible to find you in case of emergency.

Plan for multiple ways to contact home: calling card, internationally accessible e-mail address, fax, and the like.

Find out if your wireless mobile devices will work abroad.

A young traveler rushes through the airport at Duesseldorf, Germany.

© AP Images/Roberto Pfeil

Германы Дюссельдорфийн нисэх онгоцны буудал дээр нэгэн залуу аялагч хар хурдаараа яарч яваа байдал.

Кредит картаараа хэдий хэмжээний кредит авч болох талаар болон тус компанитай хилийн чанадаас хэрхэн холбогдох талаар судал.

Таны очих гэж буй газарт хамгийн ойр танай улсын элчин сайдын яам, консулын газар хаа байдаг, ямар утсаар холбоо барьж болохыг олж мэд.

Боломж гарвал, очих газартаа ирснийхээ дараа улсынхаа элчин сайдын яаманд бүртгүүлбэл тантай яаралтай холбоо барих хэрэг гарсан үед

Order foreign currency and/ or traveler's checks. Find out if your financial institution is a member of electronic networks that will allow use of a debit card to directly access a checking account at home. Avoid carrying large amounts of cash.

For insurance purposes, create an itemized list of all that you've packed in your luggage. Arrange transportation to the airport in your home country.

Inquire about ground transportation in the country you're visiting, and how to reach your ultimate destination. Be prepared to make appropriate arrangements.

If you are going to a country with a very different climate than yours, make sure you'll have the appropriate clothing upon arrival.

таныг олоход хялбар дөхөм байх болно.

Гэр рүүгээ ярих олон арга зам төлөвлө. Утасны карт, олон улсын имэйл хаяг, факс болон бусад арга гэх мэт.

Таны сүлжээгүй зөөврийн хэрэгсэл чинь гадаадад ажиллах эсэхийг шалга.

Гадаад валют болон аялагчийн чек захиал. Таны үйлчлүүлдэг картын компани электрон сүлжээнд хамрагдсан эсэх, гэрээсээ данстайгаа харьцаж, дебит карт хэрэглэж болох эсэхийг асуу. Их хэмжээний бэлэн мөнгө биедээ авч явахаас зайлсхий.

Баталгаажуулах үүднээс цүнхэндээ байгаа эд зүйлсийн нэрсийн жагсаалтыг гарга.

Гэрээсээ явахдаа нисэх онгоцны буудал орох унаагаа урьдаас захиал.

Очих гэж буй газрынхаа тээврийн хэрэгслийн чиглэл болон очих газраа хэрхэн хүрэх тухайгаа лавла. Зохих арга хэмжээ авах бэлтгэлтэй бай.

Эх нутгаасаа өөр цаг уурхай газар очиж буй бол хувцсаа зөв тохируулж авч явах хэрэгтэй.

Eileen Barroso/Columbia University

New graduates at Columbia University wave the flags of their home countries during the 2006 commencement activities.

Колумбийн их сургуулийн төгсөгчид 2006 онд төгсөлтийн баярынхаа үеэр нутаг нутгийнхаа далбаагаар даллаж буй нь.

Resource Guide

Books, reports, Web sites, and other reference material focused on international study

BOOKS AND REPORTS

Byram, Michael, and Anwei Feng, eds. *Living and Studying Abroad:* Research and Practice. Clevedon, England; Buffalo, NY: Multilingual Matters, 2006.

Commission on the Abraham Lincoln Study Abroad Fellowship Program. *Global Competitive and National Needs: One Million Americans Studying Abroad.* Washington DC, 2005. *http://www.nafsa.org/_/Document/_lincoln_commission_report.pdf.*

Dowell, Michele-Marie, and Kelly P. Mirsky. *Study Abroad: How to Get the Most Out of Your Experience.* Upper Saddle, NJ: Prentice hall, 2003.

DuFon, Margaret A., and Eton Churchill, eds. *Language Learners in Study Abroad Contexts.* Clevedon, England; Buffalo, NY: Multilingual Matters, 2006.

Institute of International Education. *Open doors: Report on International Educational Exchange.* New York, NY, 2008. *http://opendoors.iienetwork.org/*

J. William Fulbright Scholarship Board 44th Annual Report, 2007-2008. US Department of State, Bureau of Educational and Cultural Affairs, Fulbright Program. Washington, DC, 2008. *http://fulbright.state.gov/root/resources-for/fsb*

Kinginger, Celeste. *Language Learning and Study Abroad: A Critical Reading of Research.* New York, NY: Palgrave Macmillan, 2009.

Эх сурвалжууд

Гадаадад суралцахтай холбоотой ном, илтгэл, вэб хуудас болон бусад лавлах материалууд.

НОМ, ИЛТГЭЛҮҮД

Byram, Michael, and Anwei Feng, eds. *Living and Studying Abroad:* Research and Practice. Clevedon, England; Buffalo, NY: Multilingual Matters, 2006.

Commission on the Abraham Lincoln Study Abroad Fellowship Program. *Global Competitive and National Needs: One Million Americans Studying Abroad.* Washington DC, 2005. *http://www.nafsa.org/_/Document/_lincoln_commission_report.pdf.*

Dowell, Michele-Marie, and Kelly P. Mirsky. *Study Abroad: How to Get the Most Out of Your Experience.* Upper Saddle, NJ: Prentice hall, 2003.

DuFon, Margaret A., and Eton Churchill, eds. *Language Learners in Study Abroad Contexts.* Clevedon, England; Buffalo, NY: Multilingual Matters, 2006.

Institute of International Education. *Open doors: Report on International Educational Exchange.* New York, NY, 2008. *http://opendoors.iienetwork.org/*

J. William Fulbright Scholarship Board 44th Annual Report, 2007-2008. US Department of State, Bureau of Educational and Cultural Affairs, Fulbright Program. Washington, DC, 2008. *http://fulbright.state.gov/root/resources-for/fsb*

Kinginger, Celeste. *Language Learning and Study Abroad: A Critical Reading of Research.* New York, NY: Palgrave Macmillan, 2009.

Lewin, Ross, ed. *Handbook of Practice and Research in Study Abroad: Higher Education and the Quest for Global Citizenship.* New York, NY: Routledge, 2009.

Li, Cheng, comp. *Bridging Minds Across the Pacific: US-China Educational Exchanges, 1978-2003.* Lanham, MD: Lexington Books, 2005.

Loflin, Stephen E. *Adventures Abroad: The Students'*

Lewin, Ross, ed. *Handbook of Practice and Research in Study Abroad: Higher Education and the Quest for Global Citizenship.* New York, NY: Routledge, 2009.

Li, Cheng, comp. *Bridging Minds Across the Pacific: US-China Educational Exchanges, 1978-2003.* Lanham, MD: Lexington Books, 2005.

Loflin, Stephen E. *Adventures Abroad: The Students' Guide to Studying overseas.* New York, NY: Kaplan Publishing, 2007.

Pomfret, John. *Chinese Lessons: Five Classmates and the Story of the New China.* New York, NY: Henry Holt and Company, 2006.

Rolls, Albert, ed. *International Perspectives on Education.* Bronx, NY: H. W. Wilson, 2007.

Singer, Sandra L. *Adventures Abroad: North American Women at German-Speaking Universities, 1868-1915. Westport,* CT: Praeger, 2003.

A student looks over information resources at Michigan State University's Office of Study Abroad.

© AP Images/Al Goldis

Оюутан Мичиганы их сургуулийн Гадаад суралцуулах албаны мэдээллийн сангаас мэдээлэл хайж буй нь.

Guide to Studying overseas. New York, NY: Kaplan Publishing, 2007.

Pomfret, John. *Chinese Lessons: Five Classmates and the Story of the New China.* New York, NY: Henry Holt and Company, 2006.

Rolls, Albert, ed. *International Perspectives on Education.* Bronx, NY: H. W. Wilson, 2007.

Singer, Sandra L. *Adventures Abroad: North American Women at German-Speaking Universities,*

Spencer, Sarah E., and Kathy Tuma, eds. *The Guide to Successful Short-term Programs Abroad. 2nd ed.* Washington DC: NAFSA, Association of International Educators, 2007.

Stevick, Doyle, and Bradley Levinson, eds. *Advancing Democracy Through Education? US Influence Abroad and Domestic Practices.* Charlotte, NC: Information Age Publishing, 2008.

A study of Four Federal Graduate Fellowship Programs: Education and Employment Outcomes. Prepared by Lewis E. Kraus et al. for the US Department of Education; Office of Planning, Evaluation, and Policy Development; Policy and Program Studies Service. Washington, DC, 2008. *http://www.ed.gov/about/offices/list/opepd/ppss/reports.html*

Sullivan, Erin E. *Study Abroad for Dummies.* Hoboken, NJ; Indianapolis, IN: Wiley, 2004.

Van de Water, Jack, Madeleine F. Green, and Kimberly Koch. *International Partnerships:*

1868-1915. Westport, CT: Praeger, 2003.

Spencer, Sarah E., and Kathy Tuma, eds. *The Guide to Successful Short-term Programs Abroad. 2nd ed.* Washington DC: NAFSA, Association of International Educators, 2007.

Stevick, Doyle, and Bradley Levinson, eds. *Advancing Democracy Through Education? US Influence Abroad and Domestic Practices.* Charlotte, NC: Information Age Publishing, 2008.

A study of Four Federal Graduate Fellowship Programs: Education and Employment Outcomes. Prepared by Lewis E. Kraus et al. for the US Department of Education; Office of Planning, Evaluation, and Policy Development; Policy and Program Studies Service. Washington, DC, 2008. *http://www.ed.gov/about/offices/list/opepd/ppss/reports.html*

Sullivan, Erin E. *Study Abroad for Dummies.* Hoboken, NJ; Indianapolis, IN: Wiley, 2004.

Van de Water, Jack, Madeleine F. Green, and Kimberly Koch. *International Partnerships: Guidelines for Colleges and Universities.* 4th ed. Washington, DC: American Council on Education, 2008.

Guidelines for Colleges and Universities. 4th ed. Washington, DC: American Council on Education, 2008.

Walton, Whitney. *Internationalism, National Identities, and Study Abroad: France and the United States,* 1890 – 1970. Stanford, CA: Stanford University, 2009.

Williamson, Wendy. *Study Abroad 101.* 2nd ed. Charleston, IL: Agapy Publishing, 2008. WORKS BY

FEATURE D FULBRIGHT ALUMNI

Le Clesio, Jean-Marie G. *Desert.* Boston: David R. Godine, 2009

Le Clesio, Jean-Marie G. *The Round and Other Cold Hard facts.* Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 2002.

Shimomura, Osamu. *Bioluminescence: Chemical Principles and Methods.* Hackensack, NJ: World Scientific, 2006.

Toledo, Alejandro. Speech on the effort to fight poverty delivered June 15, 2003, Stanford University. *http://news-service.stanford.edu/news/2003/june18/toledotext-618.html*

Yunus, Muhammad, and Alan Jolis. *Banker to the Poor: The Autobiography of Muhammad Yunus, Founder of Grameen Bank.* New York: Oxford University Press, 2001.

Yunus Muhammad. *Getting a World Without Poverty: Social Business and the Future of Capitalism.* With Karl Weber. New York: Public Affairs, 2007.

Yunus Muhammad. *Halving Poverty by 2015: We Can Actually Make It Happen. Dhaka:* Grameen Bank, 2003.

Yunus Muhammad. Speech on micro-lending and social business delivered May 10, 2007, Vanderbilt University. *http://www.wanderbilt.edu/news/commencement2007*

Walton, Whitney. *Internationalism, National Identities, and Study Abroad: France and the United States,* 1890 – 1970. Stanford, CA: Stanford University, 2009.

Williamson, Wendy. *Study Abroad 101.* 2nd ed. Charleston, IL: Agapy Publishing, 2008.

ФУЛБРАЙТИЙН ТӨГСӨГЧДИЙН БҮТЭЭЛ

Le Clesio, Jean-Marie G. *Desert.* Boston: David R. Godine, 2009

Le Clesio, Jean-Marie G. *The Round and Other Cold Hard facts.* Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 2002.

Shimomura, Osamu. *Bioluminescence: Chemical Principles and Methods.* Hackensack, NJ: World Scientific, 2006.

Toledo, Alejandro. Speech on the effort to fight poverty delivered June 15, 2003, Stanford University. *http://news-service.stanford.edu/news/2003/june18/toledotext-618.html*

Yunus, Muhammad, and Alan Jolis. *Banker to the Poor: The Autobiography of Muhammad Yunus, Founder of Grameen Bank.* New York: Oxford University Press, 2001.

Yunus Muhammad. *Getting a World Without Poverty: Social Business and the Future of Capitalism.* With Karl Weber. New York: Public Affairs, 2007.

Yunus Muhammad. *Halving Poverty by 2015: We Can Actually Make It Happen. Dhaka:* Grameen Bank, 2003.

Yunus Muhammad. Speech on micro-lending and social business delivered May 10, 2007, Vanderbilt University. *http://www.wanderbilt.edu/news/commencement2007*

ВЭБ САЙТУУД

АНУ-ын Засгийн газар

Smithsonian Institution, Office of International Relations
Гадаад харилцааны алба нь гадаадад Смитсонийн судалгаа, хөтөлбөрийн хэрэгжилтийг дэмжиж ажилладаг бөгөөд олон улсын байгууллага, институтуудтэй Смитсонийн холбоо тогтоож,

WEB SITES

U.S. Government
Smithsonian Institution, Office of International Relations
The Office of International Relations supports Smithsonian research and programs abroad, serving as the Smithsonian's liaison with institutions and international organizations and assisting with the logistical details of international exchanges.
http://www.si.edu/intrel/default.htm

U.S. Department of Education, Office of Postsecondary Education
The Office of Postsecondary Education formulates postsecondary education policy and administers programs that increase access to quality postsecondary education.
http://www.ed.gov/about/offices/list/ope/index.html.

U.S. Department of Homeland Security, Immigration and Customs Enforcement, Student and Exchange Visitor Information System (SEVIS)
SEVIS is an Internet-based system that collects and maintains information on foreign participants in exchange programs.
http://www.ice.gov/sevis

U.S. Department of State
The **Bureau of Consular Affairs** offers an array of information for U.S. citizens and foreigners planning international travel.
http://travel.state.gov/visa/visa_1750.html

The Bureau of Educational and Cultural Affairs is at the forefront of U.S. government-sponsored exchange programs.
http://www.exchanges.state.gov/

EducationUSA is a guide to higher education in the United States.
http://educationusa.state.gov/

The **Fulbright Program** is one of the oldest and most widely known U.S. government exchange programs.
http://fubright.state.gov/

Romania, Trinidad, Jamaica, Egypt, the Czech Republic, and Kenya are represented among the international athletes on the University of Southern Mississippi's track team.

© AP Images/Hattiesburg American/Henriett Wildamith

Өмнөд Миссисипийн их сургуулийн гүйлтийн багийн бүрэлдэхүүнд олон улсын тамирчид багтдагийн дотор Румын, Тринидад, Ямайк, Египт, Чехийн Бүгд найрамдах улс, Кенийн төлөөлөгчид тус тус багтжээ.

олон улсын солилцооны хөтөлбөрийн зохион байгуулалтын ажилд дэмжлэг үзүүлдэг.

http://www.si.edu/intrel/default.htm

US Department of Education, Office of Postsecondary Education
Сургуулийн дараах боловсролын байгууллага нь сургуулиа төгссөний дараа чанартай боловсрол эзэмших боломжийг дээшлүүлэх боловсролын бодлого, хөтөлбөрүүдийг боловсруулж удирддаг.

http://www.ed.gov/about/offices/list/ope/index.html.

US Department of Homeland Security, Immigration and Customs Enforcement, Student and Exchange Visitor Information System (SEVIS)

СЕВИС нь интернетэд суурилсан систем бөгөөд солилцооны хөтөлбөрт хамрагдаж буй гадаад оюутнуудын талаар мэдээллийг цуглуулж боловсруулдаг.
http://www.ice.gov/sevis

US Department of State нь АНУ-ын иргэд болон гадаад хүмүүсийг гадаадад суралцахад маш өргөн хүрээний мэдээлэл тараадаг.
http://travel.state.gov/visa/visa_1750.html

The Bureau of Educational and Cultural Affairs бол АНУ-ын Засгийн газрын ивээн тэтгэдэг солилцооны хөтөлбөрийн тэргүүн эгнээнд явдаг.
http://www.exchanges.state.gov/

Education USA бол АНУ дахь дээд боловсролын хөтөч юм.
http://educationusa.state.gov/

The **Fulbright program** бол АНУ-ын Засгийн газрын солилцооны ахмад, хамгийн нэр хүндтэй хөтөлбөрийн нэг.
http://fubright.state.gov/

Nongovernmental

American Council on Education, Center for International Initiatives
The American Council on Education represents the presidents and chancellors of all types of U.S. higher education institutions. This center offers programs and services that enhance internationalization on U.S. campuses.
http://www.acenet.edu//AM/Template.cfm?Section=cii

AMIDEAST, America-Mideast Educational and Training Services
America-Mideast Educational and Training Services is a private, nonprofit organization that strengthens mutual understanding and cooperation between Americans and the peoples of the Middle East and North Africa.
http://www.amideast.org/

Cafй Abroad
This site hosts discussion and information-sharing among students about international education.
htpp://www.cafeabroad.com

Council on International Educational Exchange (CIEE)
The Council on International Educational Exchange creates and administers programs that allow secondary school and university students and educators to study and teach abroad.
http://www.ciee.org/

Global Engineering Education Exchange
The Global E³ Program is a study-abroad exchange program for engineers. Undergraduate and graduate engineering students at member universities in the United States and abroad can undertake course work and professional internships at member universities worldwide.
http://www.globale3.org/

LASPAU: Academic and Professional Programs for the Americas
A nonprofit organization affiliated with Harvard University, LASPAU designs, develops, and implements academic and professional programs to benefit the Americas.
http://www.laspau.harvard.edu/

Sebastian Wickenburg of Germany (left) and Pui-Wa Li of Hong Kong exit the International House at the University of California, Berkeley.

© AP Images/Jeff Chiu

Германаас ирсэн Себастьян Викенбург, Хонг Конгийн Пуи-Ва Ли нар Беркели дэхь Калифорнийн их сургуулийн Олон улсын байрнаас гарч явж буй нь.

Төрийн бус байгууллагууд

American Council on Education, Center for International Initiatives
Америкийн Боловсролын Зөвлөл нь АНУ-ын дээд боловсролын байгууллагуудын ерөнхийлөгч, канцлерүүдийн төлөөлөл юм. Уг төв нь АНУ-ын сургуулиудын олон улсын харилцааг бэхжүүлэх чиглэлээр хөтөлбөр, үйлчилгээ хэрэгжүүлдэг.

http://www.acenet.edu//AM/Template.cfm?Section=cii

AMIDEAST, America-Mideast Educational and Training Services
Америк-Ойрхи Дорнодын Боловсрол сургалтын үйлчилгээ ТББ нь хувийн, ашгийн төлөө бус байгууллага бөгөөд Америк, Ойрхи Дорнод, Хойд Африкийн ард түмнүүдийн харилцан ойлголцол, хамтын ажиллагааг бэхжүүлэхийн төлөө ажилладаг.
http://www.amideast.org/

Cafй abroad
Энэ сайт олон улсын боловсролын талаар оюутнуудын дунд хэлэлцүүлэг, мэдээлэл солилцох боломж олгодог.
htpp://www.cafeabroad.com

Council on International Education Exchange (CIEE)
Олон улсын боловсролын солилцооны зөвлөл нь дунд сургууль болон их дээд сургуулийн багш сурагч оюутнуудыг гадаадад сурч, багшлах бололцоо олгодог.
htpp://www.ciee.org/

Global Engineering Education Exchange
Глобал Е3 хөтөлбөр нь инженерүүдийг гадаадад сургах, солилцох хөтөлбөр юм. АНУ дахь гишүүн их дээд сургуулиудын төгсөх ангийн

International Research and Exchanges Board (IREX)
IREX is an international nonprofit organization working to improve the quality of education, strengthen independent media, and foster pluralistic civil society development.
http://www.irex.org/programs/grants.asp

National Association of Foreign Student Affairs (NAFSA)
NAFSA is an organization promoting international education and providing professional development opportunities to the field.
htpp://www.nafsa.org/

State University of New York (SUNY), New Paltz
This SUNY Web site features a series of study-abroad blogs written by students in various programs.
http://abroadblogs.newpaltz.edu/

SCHOLARSHIP PROGRAMS

Boren Awards for International Study
Boren scholarships and fellowships provide funding opportunities for U.S. undergraduate and graduate students to add an international and language component to their educations.
http://www.borenawards.org/

Fulbright Scholarship Program
The flagship international study program of the U.S. government, the Fulbright Scholarship Program each year supports the scholarship of up to 1,000 American students in a foreign country and 1,500 foreign students in the United States.
http://www.fulbright.state.gov

Gates Cambridge Scholarship
The Bill and Melinda Gates Foundation created this scholarship program to enable outstanding graduate students from outside the United Kingdom to study at the University of Cambridge.
http://www.gatesscholar.org/

болон төгссөн оюутнууд дэлхийн аль ч орон дахь гишүүн их дээд сургуулиудад курсын ажил хийх, мэргэжлийн дадлага хийх боломжтой.
http://www.globale3.org/

LASPAU: Academic and professional programs for the Americas
Харвардын их сургуультай холбоотой ажилладаг ЛАСПАУ хэмээх ашгийн төлөө бус энэ байгуулага америкчуудын тусын тулд эрдмийн болон мэргэжлийн хөтөлбөрүүдийн дизайн боловсруулах, хэрэгжүүлэх чиглэлээр үйл ажиллагаагаа явуулдаг.
http://www.laspau.harvard.edu

International Research and Exchanges Board (IREX)
ИРЕКС нь боловсролын чанарыг дээшлүүлэх, хараат бус хэвлэл мэдээллийг дэмжих, олон ургальч иргэний нийгмийг хөгжүүлэх зорилготой олон улсын ашгийн төлөө бус байгуулага.
http://www.irex.org/programs/grants.asp

National Association of Foreign Student Affairs (NAFSA)
НАФСА нь олон улсын боловсролыг дэмжиж ажилладаг байгууллага бөгөөд салбартаа мэргэжлээ дээшлүүлэх боломж олгодог.
htpp://www.nafsa.org/

State university of New York (SUNY), New Paltz
Энэхүү сайт нь янз бүрийн хөтөлбөрийн чиглэлээр суралцаж буй оюутнуудын бичсэн гадаадад суралцах тухай цуврал блогуудыг нийтэлдэг.
http://abroadblogs.newpaltz.edu/

ТЭТГЭЛЭГТ ХӨТӨЛБӨР

Boren Awards for International Study
Борений нэрэмжит тэтгэлэгт хөтөлбөр, дадлага хийх хөтөлбөрүүд нь АНУ-ын төгсөх ангийн болон дээд сургууль төгссөн оюутнуудыг олон улсын болон хэлний чиглэлээр сурах боломж олгодог.
http://www.borenawards.org/

Fulbright Scholarship Program
АНУ-ын Засгийн газрын хамгийн нэр хүндтэй олон улсын сургалтын хөтөлбөр болох Фулбрайтын тэтгэлэгт хөтөлбөр нь жил болгон 1,000-аад америк оюутныг гадаадад суралцахад, 1,500-гаад гадаад оюутныг АНУ-д суралцахад дэмжлэг үзүүлдэг.
http://www.fulbright.state.gov

Gates Cambridge Scholarship
Билл болон Мелинда Гэйтсийн сангаас энэхүү

Gilman International Scholarship Program
The Benjamin A. Gilman International Scholarship program, sponsored by the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the U.S. Department of State, supports designated U.S. undergraduate students in study-abroad programs worldwide.
www.iie.org/gilman

International Scholarships Online
This Web site is a resource on financial aid and scholarships for students wishing to study abroad.
http://www.internationalscholarships.com

Korean Studies Workshop for American Educators
Sponsored by the Korea Foundation, this workshop enhances mutual understanding by inviting U.S. educators to visit Korea.
http://www.iie.org//Admin/Website/WPreview.cfm?CWID=768

Marshall Scholarships
Scholarships sponsored by the British government honor George C. Marshall, who oversaw the economic recovery program to rebuild Europe after World War II.
www.marshallscholarship.org

Rhodes Fellowships
The Rhodes is one of the oldest and most prestigious scholarship programs, supporting 32 American students for study at Cambridge University in the United Kingdom.
htpp://www.rhodesscholar.org.info

Scholarship News
This site provides links to scholarships, grants, fellowships, and internships for students.
http://www.free-4u.com

FILMOGRAPHY

L'Auberge Espanol (2002)
http://www.imdb.com/title/tt0283900/
Producer: Bac Films
Director: Cedric Klapisch
Summary: A strait-laced French economics student

тэтгэлэгт хөтөлбөрийг санаачилж, онцгой амжилт гаргасан гадаад оюутнуудыг Кэмбрижийн их сургуульд сурахад дэмжлэг үзүүлдэг.
http://www.gatesscholar.org/

Gilman International Scholarship Program
АНУ-ын Төрийн Департаментын Боловсрол соёлын харилцаа эрхэлсэн товчооноос ивээн тэтгэдэг Бэнжамин А. Гилмэний нэрэмжит олон улсын тэтгэлэгт хөтөлбөр бөгөөд АНУ-ын төгсөх ангийн сурагчдыг гадаадад суралцахад нь дэмжлэг үзүүлдэг.
www.iie.org/gilman

International scholarships online
Энэ сайт нь гадаадад суралцахыг хүссэн оюутнуудад зориулсан санхүүгийн тусламж, тэтгэлэгт хөтөлбөрүүдийн талаар мэдээллийг агуулсан.
http://www.internationalscholarships.com

Korean Studies Workshop for American Educators
Солонгосын сангаас ивээн тэтгэдэг, энэхүү сургалт нь АНУ-ын сурган хүмүүжүүлэгчдийг Солонгос улсад айлчлуулж, харилцан ойлголцлыг бэхжүүлдэг.
http://www.iie.org//Admin/Website/WPreview.cfm?CWID=768

Marshall Scholarships
Дэлхийн 2-р дайны дараа Европыг сэргээн босгох эдийн засгийн хөгжлийг санаачилсан Жорж С. Маршаллын дурсгалд Британийн засгийн газраас олгодог тэтгэлэгт хөтөлбөр.
www.marshallscholarship.org

Rhodes fellowships
Роудз нь хамгийн эртнээс эхэлсэн, хамгийн нэр хүндтэй хөтөлбөрийн нэг бөгөөд 32 америк оюутныг Их Британи дахь Кэмбрижийн их сургуульд сурахад нь дэмжлэг үзүүлсэн.
htpp://www.rhodesscholar.org.info

Scholarship news
Энэ сайт оюутнуудад зориулсан тэтгэлэгт хөтөлбөр, буцалтгүй тусламж, дадлага хийх боломж бүхий линкүүдийг санал болгоно.
http://www.free-4u.com

КИНО

L'Auberge Espanol (2002)
http://www.imdb.com/title/tt0283900/
Продюсер: Бак Филмс
Найруулагч: Седрик Клапиш
Гол санаа: Францаас ирсэн эдийн засагч, хуучинсаг үзэлтэй нэгэн залуу испани хэл

signs on to a European exchange program in order to learn Spanish and shares an apartment in Barcelona with six other characters from all over Europe.
Running time: 122 mins.

French Postcards (1979)
http://www.imdb.com/title/tt0079176/
Director: Willard Huyck
Summary: A group of American exchange students comes to Paris to study the language and culture.
Running time: 95 mins.
Note: Joint production of France, West Germany, and United States.

J. William Fulbright: The Man, the Mission and the Message (2006)
http://jwhfulbright.org/news/video.html Producer/
Director: W. Drew Perkins:
Summary: A narrated profile of the visionary U.S. senator whose legislation established the Fulbright Program of international educational exchanages.
Running time: 60 mins.

Oxford Blues (1984)
http://www.imdb.com/title/tt0087866
Producer: Baltic Industrial Finance/Winkart Film Productions Director: Robert Boris
Summary: A young American hustler pursues the girl of his dreams to Oxford University where he must enroll to win her affections.
Running time: 97 mins.

The U.S. Department of State assumes no responsibility for the content and availability of the resources listed above. All Internet links were active as of August 2009.

сурахаар Европын солилцооны хөтөлбөрт хамрагдаж, Барселонад Европын газар газраас ирсэн өөр 6 оюутантай цуг байр хөлсөлнө.
Хугацаа: 122 мин.

French postcards (1979)
http://www.imdb.com/title/tt0079176/
Найруулагч: Уилльярд Хуик
Гол санаа: Америкийн хэсэг оюутан солилцооны хөтөлбөрөөр Парист ирж, тус орны хэл соёлыг судалж байгаа тухай.
Хугацаа: 95 мин.
Жич: Франц, Баруун Герман, АНУ-ын хамтран бүтээсэн.

J. William Fulbright: The man, the mission and the message (2006)
http://jwhfulbright.org/news/video.html
Продюсер, найруулагч: В. Дрю Перкинс:
Товч агуулга: Фулбрайтийн олон улсын боловсролын солилцооны хөтөлбөрийг анх үүсгэсэн, АНУ-ын алсын хараатай сенатчийн намтар.
Хугацаа: 60 мин.

Oxford blues (1984)
http://www.imdb.com/title/tt0087866
Продюсер: Baltic Industrial Finance/Winkart Film Productions
Найруулагч: Роберт Борис
Товч агуулга: Америкийн нэгэн луйварчин залуугийн мөрөөдлийн бүсгүй нь Оксфордын их сургуульд сурдаг ба тэрээр бүсгүйд таалагдахын тулд тус сургуульд сурах хэрэгтэй болно.
Хугацаа: 97 мин.

АНУ-ын Төрийн Департамент дээр дурдагдсан сайтуудын вэб хуудсан дахь материалын агуулга, хүчинтэй эсэх байдлын төлөө хариуцлага хүлээхгүй болно. Эдгээр интернет холбоос 2009 оны 8-р сарын байдлаар ажиллаж байсан болно.

Information Resource Center

Information Resource Center (IRC) is a research and reference service for researchers, journalists, Mongolian Government officials and anybody with a professional interest in the United States. For example, you can contact us for assistance if you need information on:

- U.S. legislation, regulation and treaties
- U.S. foreign policy
- The U.S. Congress
- A speech or statement by the U.S. President, Secretary of State or other U.S. officials
- U.S. Government officials and policies
- Biographical information on American political, cultural or business leaders
- Web sites for official U.S. Government policies, statistics, etc.

Services offered by the IRC

- ALERT: Offers abstracts of current articles and important Internet sites in major areas of U.S. domestic or international affairs. Full-text articles are available upon request. Areas of expertise:
  - U.S. politics, society and culture
  - U.S. federal and state legislation, laws and regulations
  - International relations, security, defense and stability
  - Economics, trade development and business
  - Civil society, human rights and democratization
  - Environmental and global issues

- RESEARCH/REFERENCE SERVICE: Information provided upon request about U.S. policies, domestic and international affairs via phone calls, fax, mail, e-mail and visits by appointment.

- TABLE OF CONTENTS SERVICE: TOC service of periodicals available in the IRC and full text can be requested via e-mail, fax or phone.

Contact Information

Please contact our trained staff for inquiries and research by fax or e-mail:

Information Resource Center Public Affairs Section, Embassy of the United States of America, 11 micro district, Big Ring Road, Ulaanbaatar-13 POB 1021 Mongolia

Contact person: Bolormaa D. /IRC Assistant
pasirc@usembassy.mn
Phone: (967-11) 312372
Fax: (967-11) 312380

Please Note: We do NOT answer inquiries concerning visa matters. All such inquiries must be referred to the Consular Section.

АНУ-ын ЭСЯ-ны Мэдээлэл Лавлагааны Төв

Мэдээлэл Лавлагааны Төв нь: Монголын судлаач эрдэмтэд, сэтгүүлчид, терийн ажилтнууд болон Америк улсын талаар мэргэжлийн түвшинд сонирхож байгаа бүхий л хүмүүст мэдээлэл өгөх чиглэлээр ажилладаг. Хэрэв танд дараахь асуудлаар мэдээлэл хэрэгтэй бол бидэнд хандаарай.

- АНУ-ын хууль журам болон зааврууд
- АНУ-ын гадаад бодлого
- АНУ-ын Конгресс
- Еренхийлегч болон бусад төрийн ажилтнуудын хэлсэн үг, тавьсан илтгэлүүд
- Төрийн ажилтнууд болон төрийн бодлого
- Улс төр, соёл урлаг болон бизнесийн нэрт зүтгэлтнүүдийн намтар
- Төрийн болон төрийн бус байгууллагуудын албан албан ёсны хаяг, вэб хуудаснууд
- АНУ-ын албан ёсны тоо баримтууд
- Батлан хамгаалах болон аюулгүй байдлын өнөөгийн бодлого
- Америкийн бизнес болон компаниудтай хэрхэн холбогдох талаархи мэдээлэл

Доорхи үйлчилгээг манай төвөөс хүлээн аваарай

- СУДАЛГААНЫ АЖЛУУД: Дараах сэдвүүдээр бэлтгэгдсэн судлаачдын ажил, тоймуудыг та бухэнд хүргэнэ.
  - АНУ-ын улс төр, нийгэм, соёл урлаг
  - АНУ-ын төрийн болон мужуудын хууль эрх зүйн актууд
  - Олон улсын харилцаа аюулгүй байдал батлан хамгаалахын бодлого болон тогтвортой байдал
  - Эдийн засаг, худалдаа болон бизнес
  - Иргэний нийгэм хүний эрх ардчилал
  - Байгаль орчны болон хүн төрлөхтний асуудал

- СЭТГҮҮЛИЙН НИЙТЛЭЛҮҮД: Манай захиалгат хэвлэлүүдээс та бүхэн сонирхсон нийтлэлүүдээ авч болно.

- СУДАЛГАА БОЛОН ХАЙЛТ ХИЙХ: АНУ-ын талаар сонирхож байгаа хүссэн сэдвээр тань хайлт судалгааг хийж өгнө.

ХОЛБОО БАРИХ

Та өөрийн судалгаа болон мэдээлэл шаардлагатай байгаа асуултуудаа манай тевийн ажилтанд утас, факс болон элэктрон шуудангаар тавихаас гадна урьдчилан цаг авч өөрийн биеэр ирж уулзах боломжтой юм.

Асуудал хариуцсан ажилтан:Д. Болормаа/ Мэдээлэл Лавлагааны Төвийн Ажилтан
Электрон шуудан: pasirc@usembassy.mn
Утас: 312372
Факс: 312-380

now on facebook

ENGAGING THE WORLD

A MONTHLY JOURNAL
IN MULTIPLE LANGUAGES

http://america.gov/publications/ejournalusa.html

U.S. Department of State, Bureau of International Information Programs